

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uttun n umseḍfer :

Uttun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

**TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA : TAZURI D TSEKLA
TAFERNA : TAZURI D TSEKLA**

ASENTEL :

**Timsal n tsuqilt deg tmedyazt n Matoub Lounes seg teqbaylit
yer tefransist deg udlis n Yalla Seddiki « Mon nom est combat ».**

**Syur :
OUAFI KENZA
OUALI LYNDIA**

**Amesnalay :
MASS SADI KACI**

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway	:	LAOUFI AMAR,	MAA,	DLCA, UMMTO.
Amesnalay	:	SADI KACI,	MAA,	DLCA, UMMTO.
Amsekyad	:	KICHOU MOURAD,	MAA,	DLCA, UMMTO.

Tagrawt :2020/2021

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uttun n umseɣfer :

Uttun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA : TAZURI D TSEKLA

TAFERNA : TAZURI D TSEKLA

ASENTEL :

**Timsal n tsuqilt deg tmedyazt n Matoub Lounes seg teqbaylit
yer tefransist deg udlis n Yalla Seddiki « Mon nom est combat ».**

Syur :

OUAFI KENZA

OUALI LYNDIA

Aseqqamu n yimsekyaden :

Amesnalay :

MASS SADI KACI

Aselway : LAOUFI AMAR, MAA, DLCA, UMMTO.

Amesnalay : SADI KACI, MAA, DLCA, UMMTO.

Amsekyad : KICHOU MOURAD, MAA, DLCA, UMMTO.

Tagrawt :2020/2021

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

Di tagwara ad nesnemmer :

Mass Sadi Kasi i d-yellan yer tamannex seg mi tebda tegrawt-agi armi d taggaras, ad as-nini tanemmirt tameggrant yef uweşşi d uwelleh, akked wafud i d-yefka, d ayen i as-yessawden ad nessali axceddim-agi.

Tanemmirt i kra n win d tin ara yes ren tagrawt-agi, akked yimsekyaden ara tt-iskeyden.

Abuddu

Di tagawara ad buddex amahil-iw:

*I yimawlan-iw ezigen fell-i: Baba d Yemma i wumi
saramex texzi laex mer.*

I watmaten-iw: Saxid d Sara

I wemdan ezigen yefwul-iw: Rabah

*Ad errex tajmilt tamegrant i Maetub Luennas i yellan
d tigejdit i yefbedd tutlayt tagbaylit.*

*I wid akk ihemmlen Da Luennas , d wid akk yeddren i
tegbaylit*

*I temddakelt-iw Lynda d wumi cerkes amecwar
aseddawan.*

Kenza

Abuddu

Di tagawara ad buddex amahil-iw:

*I Yemma d Baba iyi-fkan afud d teɣest akken ad awɣex
ɣer wass-agi, saramex-asent teɣzi n laɣmer.*

*I jidda "Caba" ad fell-as talwit d rreɣma, anwi yufan tella
ass-agi ger-anex.*

*I xwalti aɣzigen "Dahbiya aked Nadiya" saramex-asent teɣzi
n laɣmer.*

I weltma Samiya d wergaz-is Hakim.

I weltma Karima, d watmaten-iw Karim d Rayan.

I twacult-iw merra yal yiwen s yisem-is.

I temddakelt-iw Kenga d wumi cerkeɣ amecwar aseddawan.

*Ad cekreɣ yiwen umdan aɣzigen aɣas ɣas ulamma ulac-it ɣer
tama-w assa....*

Lynda

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut.....	09
-----------------------------	-----------

Aḥric amezwaru: Tasnarrayt

1. Tamukrist.....	11
2. Turdiwin.....	11
3. Timental n ufran n usentel.....	11
4. Asenked n tmeddurt n Yaɛla Seddiqi.....	11
5. Tudert n Maɛtub Lwennas.....	12
6. Tasnarrayt	14

Aḥric wis sin: Tizri

Ixef Amezwaru: Tumnayt	16
-------------------------------------	-----------

Tazwert	16
---------------	----

I. Tiɣunba.....	16
II. Tabadut n tumnayt.....	21
III. Talyiwin n tumnayt.....	21

Taggrayt.....	22
---------------	----

Ixef wis sin: Tasuqilt.....	24
------------------------------------	-----------

Tazwert.....	24
--------------	----

I. Tamsalt n tsuqilt.....	24
II. Tasuqilt taseklant.....	26
III. Tifukas n tsuqilt.....	31

Taggrayt.....	31
---------------	----

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maɛtub

Tazwert.....	33
--------------	----

I. Tisuddas tusridin.....	33
II. Tisuddas tarusridin.....	43

Taggrayt	57
----------------	----

Taggrayt tamatut.....	59
------------------------------	-----------

Tiybula	61
----------------------	-----------

Timerniwin.....	64
------------------------	-----------

Amawal.....	144
--------------------	------------

Agbur.....	147
-------------------	------------

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut:

Tasekla d l̥sas yef waydeg treṣṣa yal timetti di ddunit, yis-s i d-tesbed iman-is acku teqqen mlih yer tudert n umdan imi tela d allal i wakken ad yesenfali yis-s ihulfan-is.

Akka am tsekla n tmaziyt, tettneri seg tallit yer tayed, tedda-d deg ubrid n timawit. Tewwi-d amaynut ayagi yella-d deg waṭas n tewsatin imxalafen seg-sent: tullist, tamacahut, asefru, tamedyazt...atg. Tiwsatin-agi uyent aḥric d ameqran di tmetti, di tudert-nney n yal ass.

Tamedyazt d taḡult i wumi fkan azal yimusnawen n tmaziyt, acku d abrid i d-yettaken afud, isey i umseflid. Icennayen ufan tamedyazt d alal i tudert n tutlayt. Tamedyazt taqbaylit am nettat am tiyaḍ d tigejdit n tsekla. D lemri n tmetti i d- yessebganen ansayen d leṣwayed n tjaddit, d tazuri n wawal yesean azal meqren di tmetti taqbaylit si zman aqdim ar teswiṭ n tura.

Amedyaz d amaru i yemmalen yer tmedyazt, yesnulfuy-d ifyar, yessenfalay-d yis-sen tiktiwin-is d ihulfan-is.

Amedyaz am MAṬTUB Lwennas gar wid yefkan azal ameqran i tmedyazt, aṭas id-yewwi i ugdud, amzun d tamkarḍit n tussna, d lemri n yiṣeban n tmetti, tamedyazt-is tebna yef tidet, d agerruj ur nfennu ad teqqim i lebda.

Tettili-d teywelt ger imdanen si tamiwin yemxallafen, idelsan yemgaraden s ubrid n tsuqilt, acku tessawaḍ izen iwatan seg tutlayt yer tayed.

Asneri n tutlayt yetteli-d s tsuqilin yemgaraden xas ulamma imsuqlen ttmagaren-d uguren aṭas laḡa di teqbaylit amedya ara d-nwali di tezrawt-agi. Tasuqilt-agi tettili-d ama seg teqbaylit yer tefransist, seg tefransist yer teqbaylit, seg teqbaylit yer taṛabt ney seg taṛabt yer teqbaylit, atg.

Tasuqilt seg/yer teqbaylit telli-d tiwwura i ymeyriyen iqbayliyen ney imaziyen s umata i wakken ad snernin timusniwin-nsen yef tsekliwin tibaraniyin, yerna d tin ara ten-yeḡḡen ad gzun idelsan n umaḍal merra. Tasuqilt tesa azal deg usebyar ama n tutlayt ama n tsekla.

Tazrawt-agi ad d-tawi awal yef tesleḍt n tsuqilt n tumnayt di tmedyazt n Maetub Lwennas, deg udlis i yura Yaḡla Seddiqi deg useggas n 2003.¹

¹ SEDDIKI.Y, Lounès Matoub MON NOM EST COMBAT Chants amazigh d'Algérie, LA DECOUVERTE, Paris, 2003.

Aḥric amezwaru: Tasnarrayt

1. Tamukrist:

Tasuqilt n tmedyazt d tin deg waydeg i d-ttafen imsuqlen atas n wugunren, ladya tamedyazt taqbaylit, ay-agi d ayen ara d-nwali deg tezrawt-agi.

Tamedyazt akken i nezra tettili-d di yal tagnit ama d lferh ama d lqerh s-yes id-senfalayen ayen tthulfun, ladya tugna i as-irennun ccbaħa akter aka am tumnayt, di tmetti taqbaylit atas imedyazen imucaæen yismawen-nsen d lğehd n wawal-nsen, ul-nney yewwi-ay yer yiwet n tgejdit ger tigi awal fell-as ur yesæi tilas wagi d amedyaz Maetub Lwennas. I wakken ad nesiwed yer yiswi-nney yessefk fell-ay ad nbeggen amek i d-yessuqel Yaæla Seddiqi tumnayt si teqbaylit yer tefransist deg udlis-is.

2. Turdiwin:

- a) Asuqel n tumnayt yella-d s yifukas yemxallafen d ayen i yeğğan amsuqel ad yessawed izen-is aken iwata.
- b) Takdit n tsuqilt n tezlatin n Maetub Lwennas d tin izemren ad tili
- c) Tumnyat tuyal-d seg tutlayt taqbalit yer tefransist mebla uguren.

3. Timental n ufran n usentel:

Tazrawt-agi d tin ad yawin yef tsuqilt n tumnayt di tmedyazt n Maetub Lwennas, tasuqilt-agi d tin i yemmeg Yaæla Seddiqi, seg teqbaylit yer tefransist. Nextar snat-agi n tarrayin acku yiwet d tasuqilt d abrid n teywelt ger tutlayin tis snat d tumnayt d yiwet n tugna uyanib icebħen atas tettak-as azal i usefru .

4. Asenked n tmeddurt n Yaæla Seddiqi:

Yaæla Seddiqi ilul deg useggas n 1969, rrif n Tegzirt (Tizi-wezzu), d aggag azzayri i yxulden s waħas Lwennas Maetub, laħa iseggasen ineggura n tudert n uyewway. D tasnagranti i t-yeğğan ad yuħal d yiwen gar yinigan asukan n tmeddurt aked temgiwt n n Maetub Lwennas. Seld asezreg n wedlis amezwaru yef Maetub s tsuqilin n tmedyazt-is s tutlayt tafransist: Lounes Matoub, Mon nom est Combat, tizrigin La Découverte, isban-d yiwet n tesyunt, dayen yef temgiwt n Maetub, di Fransa. Yaæla Seddiqi itt-heyyi-d idlisen nniden yef umedyaz yettwanyan. D analas, d amyarun yiwen udlis n tzuri “Kabylie Belle et Rebelle”.²

²MOHELLEBLA, “Entretien avec Yalla Seddiki “Matoub était méprisé par les intellectuels kabyles”” Le 26 Mai 2009 à 09h00, <http://matoub.rebelle.free.fr/news/entretien-avec-yalla-seddiki.php>, 11/12/2021, 19:47.

5. Tudert n Lwennas Maetub³:

Tudert n lwennas tenkakez, iεac-d talliyin iseeben mlih ġġant-d ccwami deg ubrid n tẓuri-is. Abrid-agi n ccna yella yeddukel d ummenuy-is asertan seg asmi d-yessufey takalast-is tamezwarut A yizem anda tellid? (O lion où es-tu?) Lwennas Maetub yesten imnayen n timunent.

a. Talalit d temzi:

Ass n 24 yennayer 1956, deg yiwet n teswiēt n leħris i tħuza lgerra n Lezzayer, ilul-d Lwennas Maetub deg yiwet n twacult am twaculin akk n leqbayel n yimir-nni, deg læerc n At Dwala di tmurt n Leqbayel, snat tmerwin (20) i kilumitren yef Tizi-Wezzu. Seg asmi yella d acawrar, i yebda yettlal-d deg-s yimyi-nni i t-yeggan d “Aḡewway”. Yiwet n tikkelt iruħ d kra n ugraw n warrac iweeren am netta yer yiwen uεeciw akken ad keyfen s tufra. Isendaħ times mebla ma ifaq, igrawen n læsker irumyen wwden-d s lemyawla, xedmen tasestant ama i læsker-nsen ama i yemjuhad yellan dina. Yer taggara, ufan-d d aqcic amectuħ amesli, isem-is Lwennas Maetub. Yettzuxu s way-agi! Di tallit-nni, tewεer temεict yef yemdanen d ayen i yewwin atas n yizzayriyen ad inigen yer Fransa, ladya leqbayel i wakken ad afen axeddim s way-s ara d εawnen tiwaculin-nsen, Lwennas amectuħ terrat tmara ad yidir s lbaed yef baba-s yetyerben, d ayen i t-yeġġan ad yuħal d “ Argaz amectuħ” n uxxam s idis n yemma-s d jidda-s i izedyen dina di Tewrirt Mussa. Mbaed talalit n weltma-s Malika deg useggas n 1963, yeqqim aken s yisem-nni “Argaz n uxxam”. Iwakken ad yeččar ilem-nni i d-yeġġa baba-s, Lwennas yeslal-d yiwen yisey iġġehden mlih yer yemma-s. Tettales-as-d timucuha n leqbayel seg way deg i d-yugem ucennay n yimal amawal amesbayur. Imi teẓra acu ay teswa tmusni, yemma-s n Lwennas tħers-it i wakken ad yekcem yer uyerbaz uqbel ad t-ifat lawan, maca Lwennas yetwali-t amzun d lħebs i t-yesbaeden yef waħas n tħawsiwin nniċen i t-yerħan, ur as-yefki ara atas azal. Ikcem yer uyerbaz n taddart-is deg useggas n 1961, yiwen ger iyerbazen iqdimen n Leqbayel i yettwabnan di taggara n tasut iεeddan, Lwennas yella d aqcic iweeren ay-agi ak teyzi n tħuri-is deg uyerbaz d ayen i t-yeġġan suffuyent-id seg-s atas n tikkal.

1962-1980

Yebda yettara lwelha-s yer ulmad n uẓawan am icennayen akk nniċen imsedraren n leqbayel. Asmi yesca 9 iseggasen di læmer-is, ixdem-d snitra-s tamezwarut s yiwet n tbelyunt n zzit taqdimt. Deg useggas n 1968, adabu azzayri yessemres tasertit n usseereb n uyerbaz. Maetub ur yettruħu ara yer uyerbaz sebba n waya, dya yeffey seg-s srid yer taggara.

³ Fondation Matoub Lounes

Deg useggas n 1972 yedra-d wayen yef way deg ur yegmin ara Lwennas, baba-s ikcem-d yer tmurt mbaed 30 iseggasen n l'yerba di tmurt n Fransa. Mi d-yewwed s axxam yefka-as yiwen umundul i as-d-yuy di Paris yer Paul Beuscher. D asefk i icebhen akk atas win lemer yeksib, acku yusa-d syur baba-s. Deg useggas n 1974, mi yella di tesnawit n Burğ Mnayel, yessufuy-it-id atas n tikkal ueessas amatu imi yesmuncuf. Aseggas n 1975, Lwennas Maetub ssawlen-as-d ad iseeddi leesker, iruh yer Wehran i wakken ad iseeddi sin iseggasen-is ddaw n wannay. Mi d-yeffey, yebda axeddim deg udamus n uyerbaz alemmas n At Dwala anda yella baba-s d amsewway seg useggas n 1972. Deg useggas n 1978, yunag yer Fransa i wakken ad inadi axeddim.

b. Tazwara n ubrid n ccna-s:

Mi yewwed yer Fransa, Lwennas Maetub yexdem atas n tmeyriwin di leqhawi n irumyen anda tettili tmazdayt taqbaylit. Dagi i t-yessen ucennay Yidir i t-iaawnen aken ad yesekles takalast-is tamezwarut, Ay Izem, i as-d-yelhan atas. Deg useggas n 1980, amedyaz yexdem i tikkelt-is tamezwarut di l'Olympia di tedianin-nni n tefsut tamaziyt. Yuli-d ihi yef usayes yelsa-d iselsa n Leeskar i wakken ad yessebgen asales-ines i ymeskanen iqbayliyen.

6. Arazen yewwi:

1. Araz n Usmekti "Le Prix de la Mémoire" yettef-it-id Maetub ass n 6 deg duğember 1994 seg yifassen n Danielle Mitterrand, taselwayt n tuddsa n tlelli n tafransist "La Fondation France Libertés" deg temdint n Paris.
2. Araz n tenfalit tilellit "Le Prix de la Liberté d'Expression" tefka-as-t-id tesebeddit n ineymas n Kanada ass n 22 deg meyles 1995.
3. Araz n Taher Ğawut "Le Prix Tahar Djaout" yewwi-t-id seg yifassen n tesbeddit n Nureddin Eebba" La Fondation Nouredine Abba" deg uzaduɣ n UNESCO deg Paris ass n 19 deg duğemeber 1995.

7. Idlisen yettwarun yef Maetub Lwennas:

Maetub Lwennas d azamul n umennuy d tigejdit n ccna taqbaylit, tamedyazt-is d tin ieeddan tilisa n tzuri. Atas n yimyura ama d wid n tmurt-nney ama d iberraniyen i yuran fell-as, mebla ma nettu adlis-is *Le Rebelle*⁴, i yura netta, ihka-d tameddurt-is ladiya temzi-s, amecwar-is di ccna, uguren i d-yeseedda di tudert-is...atg,

Ad nader dagi imyura yef lehṣab n useggas i deg i d-yeffey udlis-n sen s ddaw-agi:

⁴ MATOUB.L., *Le Rebelle*, Editions Mehdi (2ème éd.), Tizi-Ouzou, 2000.

1. 2000. *Pour l'amour d'un rebelle*. Syur: Nadia Matoub. Tazrigt: Robert Laffont, Paris.
2. 1999. *Matoub Lounes mon frère*. Syur: Malika Matoub. Tazrigt: Albin Michel, Paris.
3. 1999. *Matoub Lounès, témoignages artistiques, Ay Izem anda tellid ?* Syur: Rachid Mokhtari. Tazrigt: Matin, Lezzayer.
4. 2003. *Matoub Lounes. Mon nom est combat*. Syur: Matoub Lounes aked Yalla Seddiki. Tazrigt: La découverte, Paris.
5. 2004. *Tafat n wuryu*. Syur: Rachida Fitas. Vol 1 aked Vol 2. Tazrigt: Editions Mehdi, Tizi-Wezzu.
6. 2008. *Anazbay, le résistant*. Syur: Mohamed Gaya. Tazrugt: Compte d'auteur, Lezzayer.
7. 2009. *Matoub, l'assoiffé d'azur*. Syur: Smail Grim. Tazrigt: Mille-Feuilles, Lezzayer.
8. 2011. *D agellid*. Syur: Abdelhafid Cenani. Auto édition, Tizi-Wezzu.
9. 2018. *Matoub Lounès, la fin tragique d'un poète*. Syur: Youssef Zirem. Tizrigin: Fauves, Paris.
10. 2018. *Lounès Matoub : non aux fous de Dieu*. Syur: Bruno Doucey. Tazrigt: Actes Sud Junior, Paris.
11. 2019. *Matoub Lounes Note et souvenirs : d'un compagnon de lutte*. Syur: Tayeb Abdelli. Tazrigt: Fauves, Paris.

8. Tasnarrayt:

Tazrawt-agi nebda-tt-id s tezwert tamatut nefka-d deg-s s umata ayen yef waydeg ara yeddu usentel-agi syen nebda-tt yef krađ ihricen amenzu d win n tesnarrayt nemmeslay-d deg-s yef tarrayt ara nessemres teyzi n tezrawt d usenked n umsuqel Yaēla Seddiqi aked umedyaz Maetub Lwennas.

Ahric wis sin nebda-t yef sin yexfawen, amezwaru nemmeslay-d deg-s yef tyunba ansa i d-tefrari tumnayt mebla ma nettu tugniwin uyanib nniđen i d-yeddan deg usismel i dnextem. Ixef wis sin nemmeslay-d deg-s yef tsuqilt s umata yef yifukas-is yemgaraden.

Ahric wis krađ d win n tesleđt anda i neđfer tarrayt n tfelwiyyin yal afakus nefk-as-d tibadutin-is yemxallafen d kra imedyaten i d-neddem seg wammud-nney.

Yer taggara nemmeslay-d yef igemmađ uyur d-nessawed teyzi n tezrawt-nney yef tsuqilt n tumnayt seg teqbaylit yer tefransist.

Aḥric wis sin: Tizri
Tumnayt d tsuqilt.

Ixef Amezwaru: Tumnayt

Tazwert:

Ixef-agi amezwaru ad nemeslay deg-s yef tugniwin uyanib s umata syen ad needdi yer yiwen n šsenf i yerzan tazrawt-agi tagi d tumnayt ad nwali d acu-tt tbadut-is d wannawen-is yemxalafen.

I. Tiyunba:

Tiyunba d yiwen n wallal aseklan s way-s i nezmer ad nelli tufirin n uđris ad nefhem anamek-is yefren.

HAMMI.H.yebder-d: “Guiraud: *“isbadu-d tiyunba akka: “Tiyunba am aken i tt-id-gelmen ad teqqim d tazrawt n tenfalit tasnilsant; yerna awal ayanib yettuyal yer tbadut-is n tazwara, d asuddu n usenfali n tekti s ubrid n tutlayt”*⁵ (tasuqilt-nney)

Salhi.M-A yesbadu-tt-id: “D aħric di tesleđt n yidrisen n tsekla; yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talyiwin n lebni n yidrisen, abeēda deg wayen yeenan timenna n yinaw.”⁶

I.1. Tugna:

Fitas.R tenna-d d akken: “si zik n zik, tasnukyest tamensayt tesbadu-d tugniwin am: *“d timumak n umeslay ibeēden yef tid i yellan d tigmawiyin d timugna” s yur G. Genette.*”⁷ (tasuqilt-nney)

Tebder-d dayen: “J. Mazaleyrat et G. Molinio (1989 : 148) dman-d dakken llant: *“tugniwin deg yinaw, mi ara asemdu n unamek yettufarsen ur yefniž ara yer win di tnamit yurez yer useggem aħerfi amawal-aseddasan n tinawt” tugna ihi d tanfalit yerymen i yetturaren tamlilt anammalan di tsukla*”⁸(tasuqilt-nney)

Ma d Salhi.M-A yesbadu-tt-id aka:

“D tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n tenfalit n yal ass. Llan sin lesnaf n tugniwin: tid yeqqnen yer talya (ama n wawal, ama n tefyirt) d tid yeqqnen yer unamek.

⁵ Guiraud cité par HAMMI.H, *PROCÈDÉS LINGUISTIQUES ET PROBLÈMES DE TRADUCTION DANS L'OEUVRE : “ JOURS DE KABYLIE ”-“USSAN DI TMURT”*, Mémoire de Magister, IMARAZENE Moussa (dir.),UMMTO, 29 Septembre 2015, p.137: Guiraud définit la stylistique comme suit : « La stylistique telle qu'on la conçoit et telle qu'elle est décrite (...) reste une étude de l'expression linguistique ; et le mot style [est] ramené à sa définition de base, une manière d'exprimer la pensée par l'intermédiaire du langage. »

⁶ SALHI.M.A, *Asegzawal Amežžyan n Tsekla, Petit Dictionnaire de Littérature*,L'ODYSSÉE,Tizi-Ouzou,2017, p.67.

⁷ FITAS.R.*Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'oeuvre poétique de Matoub Lounès*, UMMTO, 2011, p.24: “Depuis l'antiquité, la tradition rhétorique définit les figures comme étant: “ des manières de parler éloigné de celles qui sont naturelles et ordinaires” G.Gentte.”

⁸ Idem, 2011, p.26: “J. Mazaleyrat et G. Molinio (1989 : 148) affirment qu'il y a « figure dans un discours, lorsque l'effet de sens produit ne se réduit pas à celui qui est normalement engagé par le simple arrangement lexico-syntaxique de l'énoncé. », la figure est donc une expression détournée qui joue un rôle déterminant dans la littérarité.”

Taseyrit, tasergelt*, allus* amsaday d tmeyrut*, atg. D tugniwin n talya. Ma d tumnayt*, tangisemt*, taydisemt*, d taseqlebt* d tugniwin yeqqnen s anamek.*”⁹

Buamara.K yerna-d yef waya:

“Deg unnar n tsekla, xersum deg win n tmedyest anda i llant tugniwin ggtent, tunuyt-a teskan-d assay yellan snat n tillawin yemxalafen, yemmibeaden. Deg yiwet, ad naf ayen iyef dyettmeslay bab-is : asentel, amserwus (win yettkanzin yer.) ; deg tayed, ad naf : amserwas (win iyur yettkanzi...), ayen wuyur nebya ad yettkanzi, ad yettcabi.”¹⁰

I.2. Tugniwin n uyanib:

Tugniwin n uyanib d yiwen wallal i ibedden yef usenfali n tikti i wakken ad tt-nesnerni nnig n teywelt tafessast n yizen. Sennyent di tazwara yef useeddi n yiwen yizen alnamkan aked uslal n uħulfu yer unermas s yiwet n tmamekt izean azal.

HIRREC.K tebder-d deg ukatay-ines n Majister:

“Aħas n yinagmayen i yerran lwelha-nsen yer tugniwin n uyanib seg tallit n Aristote ar ass-a, icban : Quintilien, Du Marsais, Fontanier... ibder-iten-id akk Molinié¹⁷⁷ deg éléments de stylistique française. Day-netta, aħas n tbuda (définitions) i asent-yettunefken, d acu kan, tibuda-agi, ineed mqarabent akk, ħas ad tafed yemgarad wamek i tent-id-sbadun, takti yiwetis. Ala tamuyli n Du Marsais i yemgaraden yef wiyaħ, mi d-yenna belli ameslay ideg llant tugniwin (langage figuré), yekka-d seg ueulled (imbécillité) n ttexmam n yimdanen.”¹¹

I.2.1. Asesmel n tugniwin uyanib:

Tugniwin n uyanib bdant yef ukkuħ n taggayin:

I.2.1.1. Tugniwin n usiwel (Figures de diction): beddent yef ususu d talya n wawal.

a. Tasergelt (Alliteration): d yiwet n tugna i ibedden yef ueiwed n yiwen imesli argalan ugar n tikkal.

Md: Mi ara d-iban wudem n lmehna.

b. Taseyrit (Assonance): d yiwet n tugna i ibedden yef ueiwed n yiwet n teyra aħas n tikkal.

Md: Xellħey adrar s yidammen-iw.

c. Tanisemt (Paronomase): tbedd yef useqlb n wawalen iseħan leswat yettemcabin maca seħan inumak mxalafen.

⁹SALHI.M.A, Op.Cit., p.68.

¹⁰BOUAMARA.K, Amawal n tunuyin n tesnukyest, Lexique de la rhétorique, HCA, 2007, p.53.

¹¹HIRREC.K, TIFUNBA N YINAW N TLAWIN DEG WUNGAL "ASS-NNI" N SEMER MEZDAD, HADDADU Muħend-Akli(dir.), TASDAWIT LMULUD AT-MSEMMEħ N TIZI-UZZU, yunyu 2017, P.152.

Md: Wissen ma ad d-tban tsebhit

Melmi ad nemmager tafsut

Wissen ma ur nzeddey targit

Ney ad d-neffey si tagut

- d. Takesdeffirt (L’apocope):** d yiwen ubeddel amsislan i ibedden yef usewzel n wawal s tiġġin n yimeslac imezwura ney tuntiqin (Tukksa tettili-d yer taggara n wawal).

Md: M’ara k-tt-waxeblent tirga. (M’ deg umkan n “Mi”)

- e. Tasezwert (L’aphérèse):** d abeddel i ibedden yef tukksa n umeslic ney tuntiqt di tazwara n wawal.

Md: Ss nettxelliş lekra. (Ss deg umkan n “ S way-s”)

I.2.1.2. Tugniwin n tsuki (Figures de construction): beddent yef tuddsa taseddasant n yinaw.

- a. Amsideg (Le parallélisme):** d aeiwed n yiwet n tyessa (taseddasant, tasnamkant, atg.) ugar n tikkal.

Md: Win yebyan ad iseggem yilqiq (Amqim-amayun-amyag-arbib)

Win yebyan ad yuzur yirqiq (Amqim-amayun-amyag-arbib)

- b. Tanyafeqt (L’oxymore):** d yiwet n tugna i ibedden yef useqreb n sin wawalen i yellan d inemgalen ney i ibeeden si tama n tesnamekt.

- c. Allus (La répitition):** d aeiwed n yiwen wawal ugar n tikkal deg uḍris maca allusen-nni mbaeden deg tefyirt ney deg uḍris, deg-s sin leşnaf:

- **Allus di tazwara (L’anaphore):** d aeiwed n wawal deg tazwara n wafir.

Md: Xas eds a zzman bu tlufa

Kkeerer tesseid lħeq

Xas eds a zzman bu tlufa

Ttqejjim tesseid lħeq

- **Allus di taggara (L’épiphore):** d aeiwed n wawal deg taggara n wafir.

Md: Inni-as tinna akken i iħemmel

Amar yuwas ad teħmmel

Leħmala mi ara d-theħmmel

Tesway tannumi

I.2.1.3. Tugniwin n tekti ney n tedmi (Les figures de pensée): rzant allalen imuta n tmenna. Assay aked umsulyu yerrez s tiddi n tmenna.

- a. Taseqlebt (L’ironie):** tbedd yef usenfali n unemgal n wayen i nebya ad nini.

- b. La prosopopée:** tbedd yef usenteq n win imuten, tayawsa, ayersiw, ayen illan d amadwan.

Md:

I.2.1.4. Tugniwin n unamek d yizalagen (Les figures de sens ou tropes): ttawint-d yef unamek n wawal, sebganent-d ankaz yellan gar unamek (propre) aked unamek (figuré).

- a. Aserwes / takanit (La comparaison):** d asemcabi ger sin n yiferdisen s wallal n userwes. Yebda yef ukkuẓ n iħricen:

a.a. Awal ittwakennan (Le comparé).

b.a. Awal uyur kennan (Le comparant).

c.a. Allal n ukenni (L'outil de comparaison).

d.a. Udem n ukenni (Le point de comparaison).

- b. Tumnayt (La Métaphore):** tsebgan-d asiweḍ n unamek seg tayunt yer tayed, d abeddel n wawal s wayeḍ, yerna awalen-agi ur sein ara yakan assay way gar-asen.

b.a. Tumnayt s tihewt: (La métaphore in presentia).

Md: D tasedda gar tulawin → D tasedda (Amarwus) tulawin (Amarwas)

b.b. Tumnayt s tibewt: (La métaphore in absentia).

Md: Zzehr-iw d ukrif → Zzher (amarwus) ukrif (udem n userwes)

- c. Tangisemt /Tadegta (La synecdoque):** d tugna ibnan yef wassay n wawway.

c.a. Tangisemt n umur deg timmedt (La partie pour le tout).

c.b. Tangisemt n telmest (Synecdoque de l'espèce).

c.c. Tangisemt n timmedt (Le singulier pour le pluriel).

c.d. Tangisemt n umḍan (Un nombre précis pour un nombre incertain).

- d. Tayḍisemt (La métonymie):** tebna yef ubeddel n wawal s wawal nniḍen akud yesḥa assay n tmezla.

d.a. Assay n usemdu d tmentilt (L'effet pour la cause).

Md: Lḡetta-w ad testaefu (Dagi awal "ad testaefu" d asedmu i d-itebēen tamentilt "Imut")

d.b. Assay n tmentilt d usemdu (La cause pour l'effet).

Md: Yef wul-iw yenyel ccyaḍ (Awal "zzit" i yellan d tamentilt yuḡal deg umkan-is usedmu "ccyaḍ").

d.c. Assay gar unagbar d ugbur (Le contenant pour le contenu).

Md: Xas akken teffey Fransa (Mačči d Fransa i yefyen maca d agbur-is i yellan d leeskar).

d.d. Isem amadwan deg umkan n yisem akmam (L’abstrait pour le concret).

Md: Azetta n tegmat yebtel (awal “tagmat” d isem amadwan i yettwasxedmen deg umkan n “atmaten” i yellan d isem akmam).

d.e. Taydisemt n uyan (Métonymie du physique).

Md: D kečč i d tagecirt-iw (awal “tagecirt” d aḥric n tfekka yettwasemres i wakken ad nbeggen lǧehd)

II. Tabadut n tumnayt:

Tumnayt d talya tawezlant n tkanit. D tin ixedmen assay ger sin iferdisen mebla allal n userwes. D yiwet n tugna ger tugniwin uyanib i d-yefrurin seg tugniwin n unamek d yizalagen. Aṭas n imusnawen i d-yemmeslayan fell-as ad nebder gar-asen wigi:

Salhi Muḥend Akli ikemmel-d yef wawal-agi mi d-yenna: *“Tumnayt: d tugna yeqqen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen (mačči am di teydisemt d tengisemt). Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakes wallal n tkanit)”*¹²

Yef leḥsab n FITAS.R: *“Tumnayt, si grek metaphora, yesεan anamek anešli Asiweḍ i d-yekkan seg umyag metaphorein “Siweḍ”seg meta yemmal-d “Abeddel” akked seg phora “Tigawt n ubeddel, ḥerrek”, si tallit n Aristot, tumnayt, d awal asnukyisan anamek-is “Aseglet n unamek”.*¹³ (tasuqilt-nney)

Ma d Daid.Z di tezrawt-is n lmajister tebder-d : *“Aristote d amezwaru i d-ibedren tumnayt tudyizt, yessegza-d syen tara n tegmuḥart n tugna i yettuyalen yer tmiḍrant n “Asiweḍ”.* *“Tumnayt tbedd yef usiweḍ n unamek n wawal yemxalafen ama seg tewsit yer telmest, ama seg telmest yer tewsit, ama seg telmest yer telmest, ama s terwest”* ”¹⁴(tasuqilt-nney)

Di tezrawt i temmeg HIREC.K temmeslay-d yef tumnayt akka *“Deg umawal n tesnukeyst, yefka-d H. Morier tabadut tamensayt n tenyumnayt, yennad belli : “Tanyumnayt, tettuneḥsab am userwes iseg yettwakkes kra. Tsemqabal sin yiferdisen ama mcuban ama ur mcuban (gar cwiṭ d waṭas), s twakksa n limarāt ibanen n userwes.”*”¹⁵

II.1. Tumnayt d tsuqilt:

Tasuqilt n yeḍrisen n tsekla d yiwet n taggayt iweeren yef imsuqlen, ttafen-d uguren aṭas si tama n tutlayt mi ara d-suqlen laḍya tumnayt d yiwet n tugna iwaeren mliḥ aken amsuqel ad yessawed izen si tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant laḍya yer tutlayt taqbaylit. Llan wid i d-

¹²SALHI.M.A. *Op.Cit.*,p.69.

¹³FITAS.R. *Op.Cit.*, p. 38: “ La métaphore, du grec métaphora, transport au sens propre qui vient du verbe metaphorein « transporter ». De meta, marquant « le changement » et de phora « action de porter, de se mouvoir », et depuis Aristote, la métaphore, terme rhétorique signifie « transposition de sens ».”

¹⁴ DAID.Z, *L'analyse sémantique de quelques images métaphoriques dans la poésie Chantée de Lounis Ait Menguellet*, Mémoire de magistère, Kherdouci Hassina(dir.), UMMTO, (s.d), p.20: “Aristote est le premier à évoquer la métaphore poétique, il explique ainsi l’origine de l’étymologie de la figure qui renvoie à la notion de « transport ». « La métaphore consiste à transporter le sens d’un mot différent soit du genre à l’espèce, soit de l’espèce au genre, soit de l’espèce à l’espèce, soit par analogie »”

¹⁵ HIREC.K, *Op.Cit.*, p.178.

yeqqaren d akken d awezyi ad tili ayen i d-tebder OSEKI-DÉPRÉ,I : “ *Akken, ma yella awal “intraduisible” iban-d deg lqern wis XVIII^e yer Anne Dacier, aked Ladmiral, iban-d wawal “intraduction”, tasuqilt ur ixeddem ara umsuqel axaṭar akk ayen illan deg uḍris aybalu d amaynut yef tutlayt-idles anican* ”. ¹⁶(tasuqilt-nney)

Maca ay-agi mačči d ayen i yeḡḡan imsuqlen ad ḥebesen ur suqlen ara tumnayt imi turda-agi ur tent-qennee ara, amedya ara d-naf deg tezrawt-agi ara d-nwali deg uḥric wis sin.

II. Tanyumnayt deg tmedyazt n Maetub Lwennas¹⁷ :

Nufa-d ddeqs n tenyumnayin deg yiḍrisen n ccna n Maetub Lwennas, nessawed negrew-d 1158. Asmal n tenyumnayin i d-nsumer, yebna yef tseddast. Llant tenyumnayin tumyigin, deg tigi dya i d-nufa atas, tiyaḍ bnant yef yisem, ddeqs diy i d-nufa deg-sent ma d tinyumnayin s urbib akk s umayun drus maḍi i yellan.

III. Talyiwin n tumnayt:

Tumnayt d yiwet n tugna ger tugniwin n uyanib ibnan yef kraḍ iferdisen: *amerwus*¹⁸ (awal ittwakennan), *amerwas*¹⁹ (awal uyur kennan) d wudem n userwes. Tesɛa snat n talyiwin d tigi:

a. Tumnayt n tihewt :

Di talya-agi n tumnayt, awal ittwakennan aked wawal uyur kennan llan di sin, ad yeybu wudem n ukenni d wallal n ukenni, ad nessed yef wawal n Buemara.K mi d-yenna: “*Tettili mi ara S1 yakk d S2 llan i sin deg tefyirt. Yessefk ad ilin, acku iferdisen (n unamek) i yezdin S1 yakk d S2 ur ugiten ara, ney ur as-yeshil ara i umaṭṭaf ad ten-yakez (yeεqel)*.”²⁰

Amedya:

Ddunit d lakul→ Ddunit (Amerwus)/ Lakul (Amerwas)

Talya-agi tebḍa yef kraḍ n leṣnaf:

¹⁶ OSEKI-DÉPRÉ,I, *Théories et Pratiques de la traduction littéraire*, ARMAND COLIN, Paris, 1999, p.62: “Ainsi, si le mot “intraduisible” apparaît au XVIII^e siècle chez Anne Dacier, avec Ladmiral, apparaît le mot « intraduction », la traduction que le traducteur ne fera pas parceque tout dans le texte original est nouveau par rapport à la langue-culture d’arrivée.”

¹⁷ FITAS.R. *Op.Cit.*, p.131.

¹⁸ BOUAMARA.K.*Op.Cit.*, p.62. Comparé.

¹⁹ Ibidem. Comparant.

²⁰ BOUAMARA.K.*Op.Cit.*, p.42.

- **D tattwefkant (attributive)**
- **D tunziyt (Prépositionnelle),**
- **D tamsidest (appositive).**

b. Tumnayt n tibewt:

Mi ara yeybu wawal ittwakennan, ma yella d awal uyur kennan aked wudem n ukenni llan di sin, ad nessed yef wayen i d-yenna Buɛmara.K deg wawal-is: *“Tettili ticki yiwen n usyal kan i yellan, S2 ; S2 d win yur yettkanzi S1. Ihi yella S1, amerserwus*; yella S2, win yur yettkanzi S1 (= amserwas*)."*²¹

Amedya:

Adrar izdey-it urrif→ Adrar (armerwus)/ Urrif(udem n userwes).

Ma d HIREC.K tenna-d yef šsenf-agi mi d-tebder : *“yef wakken i d-tenna Fromilhague. C,: deg tenyumnayt s tibewt, anagar awal uyur kennan (comparant) i yettilin.”*²²

Taggrayt:

Nufa-d deg ixef-agi amezwaru belli tumnayt d yiwet n tugna uyanib i d-yefrurin seg tugniwin n unamek d yizalagen tebda yef sin lešnaf tumnayt n tihewt d tibewt. Tugna-agi imsuqlen nnan-d belli d tin ur yezmiren ara ad tili imi tesəeb tsuqilt-is maca tura tella-d tsuqqilt-is xas ulama ttmagaren-d uguren s waṭas d ayen ara d-nwali di tesleḍt ara nexdem deg uḥric wis sin.

²¹ Idem,2007, p.42.

²² Fromilhague.C tebder-itt-id HIREC.K, *Op.Cit.*, p.181.

Ixef wis sin: Tasuqilt

Tazwert:

Deg ixef-agi wis sin ad nawwi deg-s awal yef tsuqilt d tbadutin i as-fkan imusnawen yemxalafen, ad nwali dayen imsuqlen i yxedmen tasuqilt i tezlatin n Maetub Lwennas. Mebla ma nettu tasuqilt taseklant imi terza tazrawt-agi d yiferdisen-is yemxalafen.

I. Tamsalt n tsuqilt:

I.1. Acuyer i nesuqul?

Nesuqul acku yal amdan ihwağ ad yegzu wayeđ, di tudert-nney n yal ass nettmeslay s tutlayin yemgaraden i wakken ad yefhem umdan tameslayt-nni yewwi-d fell-ay ad tt-id-nesuqel, nesuqul dayen i waken ad negzu tiyerמיwin, idelsan n tmettiyin nniđen yerna ad nesnarni timusniwin-nney, yef waya azal n tsuqilt meqqar mlih.

I.2. Tabadut n tsuqilt:

Tasuqilt tebna yef useddi n uđris si tutlayt yer tayed, tasuqilt ur tbedd ara yef yiwet n tbadut kan, imi atas n yimusnawen i d-yemmeslayen fell-as, ad d-nebder gar-asen wigi:

“Tasuqilt d asiweđ n yizen seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi (tutlayt tanicant)”²³
yenna-d dayen : « *Amsuqel yessefk fell-as ad yissin tutlayin i yessemras di tsuqilt-is, arnu yer waya ilaq-as ad yissin idles n tutlayin...d tmussni n tayult uyur ittekki uđris-nni* »
(LADMIRAL J.R,1994, p.11) ²⁴ (tasuqilt-nney)

Seg umusnaw yer wayeđ ad d-naf tabadut n tsuqilt tettemxalaf ayen ara d-nwali dagi:
« *Tettuneħsab tsuqilt ladya am tżuri, nekkren d akken ilaq ad tesbadu am temhalt i d-yekkan si tmussni tussnant, akken dayen si tesleđt tasnilsant.* » (MOUNIN.G, 1963, p.13)²⁵ (tasuqilt-nney)

Ma nekcem deg użar n wawal tasuqilt ad d-naf: “ *Tagmużart n wawal traduction ur telkin ara. Ur nezri ara ma yella yekka-d seg tlatinit traducere (seg trans-ducere: aseddi s uzger)*

²³ LADMIRAL.J.R, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payat,Paris,1979, p.11: “La traduction fait passer un message d’une langue de départ (LD) ou langue-source dans une langue d’arrivée(LA) ou langue-cible.”

²⁴ Idem,1979,p.11: “Le traducteur (comme aussi l’interprète) doit disposer d’une solide connaissance des ses langues de travail, d’une culture générale étendue et,... d’une connaissance du domaine auquel appartient le texte à traduire.”

²⁵ MOUNIN.G, *Les problèmes théorique de la traduction*, Edition GALLIMARD, Paris, 1963, p.13: Considérant la traduction surtout comme un art, ils nient qu’elle doive être définie comme une opération relevant strictement de la connaissance scientifique, et spécifiquement de l’analyse linguistique.

ney seg tṭelyanit tradurre, imi asemres n tsuqilt n iklasikiyen yella yenfufed s waṭas di Ṭelyan.....:«Jean René Ladmiral, tasuqilt tban-d am “urmud alsan aseddayan, yuyalen d aḍulli di akk talliyin aked akk iħricen n umaḍal»” (OSEKI-DÉPRÉ.I, 1999, p.12) ²⁶ (tasuqilt-nney)

“Yef wakken i d-yella deg usegzawal Le Grand Rebert, tasuqilt tettwabadu-d am: “ Tigawt n usuqel”. Amyag suqel yettwabadu-d syen am: “Tirirt n wayen i d-yettwanan deg yiwet n tutlayt di tayed s usenned yef ugdazal asnamkan aked anfalayan n tinawin di snat” (HEISELDAL S.K,2017, p.11)²⁷ (tasuqilt-nney)

Am akken dayen i d-yenna (HARRIS.B,1973, p.134) :“Tasuqlit d tamhalt tasnilsant i yellan deg uswir amezwaru, anamek-is; d tamhalt i yettwasmarsen s yur umeggay war ma yehsa” ²⁸ (tasuqilt-nney)

I.3. Tabadut n tsensuqilt :

Tasensuqilt d tusna yeselmaden tasuqilt. (Zuzana.R, 2014, p.9) tenna-d: “D tugrint tasdawant tusnant d-ibanen melmi kan”.²⁹ (tasuqilt-nney)

Tasensuqilt tban-d deg yiseggasen n 50 aya d ayen i d-yebdar (Georges.L.B,1999, p.36) “Tasensuqilt, xas akken mazal ur tewwi ara asemmi-agi, tennulfa-d, deg yiseggasen n 50, am tayult seg tesnilest n usnan”.³⁰ (tasuqilt-nney)

I.4. Iferdisen n tsuqilt:

a. Tasuqilt aked usuyel (Traduction et interprétation):

²⁶ LADMIRAL.J-R tebder-it-id OSEKI-DÉPRÉ.I. Op.Cit, p.12: “L’étymologie du mot *traduction* est hésitante. On ne sais pas exactement s’il provient du latin *traducere* (de *trans-ducere* : faire passer à travers) ou de l’italien *tradurre*, étant donné que la pratique de la traduction des classiques était très répandue en Italie... Jean René Ladmiral, la traduction apparaît comme une « activité humaine universelle, rendue nécessaire à toute les époques et dans toutes les parties du globe »”

²⁷ HEISELDAL.S.K, *Analyse justificative de la traduction d’un texte technique, selon la théorie interprétative de la traduction*, Mémoire de Master, Antin Fougner Rydning, Universitetet i Oslo, 2017, p.11:“D’après le dictionnaire Le Grand Rebert, la traduction est définie comme:« L’acte de traduire ». le verbe traduire est ensuite définie comme : « Faire que ce qui était énoncé dans une langue le soit dans une autre, en tendant, à l’équivalence sémantique et expressive des deux énoncés »”

²⁸ HARRIS.B, *La traductologie, la traduction naturelle, la traduction automatique et la sémantique, cahier de linguistique* 2, 11 Octobre 2017, Les presses de l’Université du Québec, 1973, p.134: “La traduction est une opération linguistique de premier niveau, c’est-à-dire une opération pratiquée par le sujet parlant sans même qu’il en soit conscient.”

²⁹ RAKOVA.Z “*Les théories de la traduction*”, Masarykova univerzita, Brno, 2014, p.9: “La traductologie est une discipline universitaire et scientifique relativement récente.”

³⁰ GEORGE.L.B, *Histoire, traduction et traductologie*, Montréal, 1999, p.36:“La traductologie, bien que ne portant pas encore cette appellation, est apparue, dans les années 50, comme branche de la linguistique appliquée.”

Tasuqilt temgarad yef usuyel, imi tasuqilt d asædi n uδris yettwarun si tutlayt yer tayed, ma d asuyel d æiwed imawi n yinnan di tutlayt nniδen am wakken i d-tenna (OSEKI-DÉPRÉ.I, 1999, p.13) “*Tasuqilt temgarad yef usuyel anda aneggaru-agi d armud imawi, anda amsuyel yettruħu seg yinzi imawi s tutlayt tabarranit yessuqul-it di tutlayt nniδen*”.³¹ (tasuqilt-nney)

b. Tasuqilt aked umsasa (Traduction et adaptation):

Asnulef d yiwet n talya n tsuqilt, yettuneħsaben d tamhalt i d-iggaren tigawt n teywalt tanaħlit, yezmer ad yili seg tutlayt yer tayed, ney si tutlayt-nni s timmad-is, seg tewsit yer tayed. Amedya asnulef n wungal ad t-nerr d asaru ney d taceqquft umezgun.

LAOUFI.A yenna-d belli : «*Yef laħsab n Marc-Emmanuel Melon: “Asnulef d asemres n useglet n temgiwt (aδris ney tugna) seg uskar anfalayan yer wayed”*»³² (tasuqilt-nney)

c. Tasuqilt d usnulfu (Traduction et création):

Tasuqlit temgarad yef usnulfu imi deg usnulfu tkiti n win kan i d-yesnulfan aδris-nni ma di tsuqilt tkiti n umaru i d-yesnulfan aked win i d-yesuqlen di sin.

II. Tasuqilt taseklant:

II.1. Tabadut n tsuqilt taseklant:

Tasuqilt tebna yef waħas n leħnaf, tasuqilt tusnant, tadamsant, tayedmant, taseklant, atg. Gar leħnaf-agi igejdanen ad nemmeslay yef tsuqilt taseklant imi d tagi i yerzan tazrawt-nney, taneggarut-agi d tin ibedden yef usuqel n yidlisen iseklanen am tullisin, ungalen aked tmedyazt. Ay-agi yennat-id PARRAT.R mi d-yebder deg ukatay-ines: “*Daniel Gouadec yefka-d tabadut-agi deg udlis-ines Profession Traducteur: “Tasuqilt taseklant teena tumgiwin tisekkanin: ungalen, tullisin, timucuha, atg. Tettili-d tesleδt-ines s umata yef laħsab n yimyura, taliyin, iyerbazen, timura ney tiyiwanin*”³³ (tasuqilt-nney)

³¹ OSEKI-DÉPRÉ.I. *Op.Cit*, p.13: “La traduction est différente de l’interprétation dans la mesure où celle-ci est l’activité orale dans laquelle l’interprète part d’un message oral en langue étrangère dans une autre langue.”

³² LAOUFI.A, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leħlu de Mohia*, Mémoire de Magister, DJELLAOUÏ Mohammed, UMMTO, 17/05/2012, p.28: “Selon Marc-Emmanuel Melon : «... L’adaptation est une pratique de transposition d’une œuvre (texte ou image) d’un mode d’expression vers un autre... » ”

³³ PARRAT.R, *ÉDITER LA TRADUCTION LITTÉRAIRE : Traduire, éditer et publier les œuvres étrangères*, Mémoire, Martin RASS(dir.), Université de Poitiers, Nouvelle-Aquitaine, 2019, p.5: “Daniel Gouadec en donne la définition suivante dans son ouvrage Profession Traducteur : « La traduction littéraire concerne les œuvres littéraires : romans, nouvelles, récits, contes, etc. Elle s’analyse en général par auteurs, périodes, écoles, pays ou régions.”

Amek i d-tettili tsuqilt taseklant asteqsi-agi yerra-d fell-as HAMMI.H mi d-inna:

*“Tizrawin i d-yessenked Toury rzant s wudem agejdan tasuqilt n yidrisen iseklanen. Ayen yeenan tanakti tasuqilt taseklant, Toury ifka-ay-d snat n tbadutin: Tamezwarut: tasuqilt i yellan n temgiwt i yettuneħsaben d tasekla deg yidles anican, Tis snat: tasuqilt n uħris yellan i deg agemuħ yettuneħsab d aseklan deg idles anican. D uleqrar ulac tayennat ger-asen d isin, ttemlalen s umata, am wakka yella dagi. S umata anbebber-agi yettili-d mebla aħas n ubeddel amedya aybalu.”*³⁴ (tasuqilt-nney)

LECONTE.A tesbadu-tt-id aka: *“Tasuqilt taseklant d awal agetnamkan i d-ijemēen aħas n tillawin » syen tenna-d: “Tasuqilt taseklant (tigawt n usuqel) d tasuqilt tadelsant s uēeddi yef tutlayt, nettat s timmad-is d aferdis n yidles. Si tama nniħen, yal tasuqilt taseklant d tasuqilt tadelsant”.*³⁵ (tasuqilt-nney)

Amsuqel di šsenf-agi n tsuqilt yewwi-d fell-as ad yerr lwelha-s mačči ala yer useeddi n unamek ney n yizen si tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi, yessefk fell-as ad yessekcem ayanib, anya, idles, atg i wakken ad yeqqim deg unamek n uħris anašli.

MOUNIN.G yernna-d si tama nniħen: *“Tasuqilt taseklant mačči, i d-yenna, d tamhalt tasnlsant, d tamhalt taseklant”.*³⁶ (tasuqilt-nney)

II.2. Tasuqilt n tmedyazt:

Tamedyazt d tazuri n wawal, d tin i as-yettaken cbaħa, tesa azal d ameqqran di tudert-nney, tasuqlit-is aħas n yimusnawen i d-yennan fell-as belli d awezyi ad tili. *«Tasuqilt n tmedyazt d tamhalt tadyizant: « i wakken ad nesuqel imedyazen, ilaq ad nessebgen iman-nney am ineggura-agi»».*³⁷ (MOUNIN.G,1963, p.25) (tasuqilt-nney)

³⁴ HAMMI.H. *Op.Cit*, p.23: “Les études présentées par Toury concernent principalement les traductions de textes littéraires. En ce qui concerne la notion traduction littéraire, Toury nous propose deux définitions : Premièrement : n’importe quelle traduction d’une œuvre qui est considérée littéraire dans la culture source, Deuxièmement : la traduction de n’importe quel texte dont le résultat est considéré être littéraire dans la culture cible. Evidemment il n’y a pas de contradiction entre les deux, au contraire, ils coïncident en général, comme c’est le cas ici. En général cette coïncidence a lieu sans trop de modifications du modèle source.”

³⁵ LECONTE.A, *Dans quelle mesure la traduction culturelle ou linguistique*, Mini Mémoire, Inès Oseki-Dépré(dir.), Université de Provence, 2007-2008, p. 01: “La traduction littéraire (l’acte de traduire) est une traduction culturelle par le truchement de la langue, elle-même élément de culture. En d’autres termes, toute traduction littéraire est une traduction culturelle.”

³⁶ MOUNIN.G. *Op.Cit*, p. 13: “La traduction littéraire n’est pas, dit-il, une operation linguistique, c’est une opération littéraire.”

³⁷ MOUNIN.G. *Op.Cit*, p.25: “La traduction poétique est une opération poétique: “ pour traduire les poètes, il faut s’avoir se monter poète »”

OSEKI-DÉPRÉ.I terna-d “*Tikti tis snat tameqqrant n Jakobson yef tsuqilt teena amsefrey n tsuqilt n tmedyazt*”³⁸ (tasuqilt-nney)

Terna-d si tama nniḍen tazmert n tsuqilt n tmedyazt, tesbed turda-agi ines yef wawal n Efim Etkind mi d-yenna: “*Efim Etkind isuter-d tazmert n tsuqilt n tmedyazt s uskir n tririt n ugbur-is di talya-s (ihi i ueawed n tira-s)*.”³⁹ (tasuqilt-nney)

II.3. Tasuqilt n tezlatin n Maetub Lwennas:

Ur nezmir ara ad nexdem tazrawt yef tsuqilt n tumnayt di tezlatin n Maetub Lwennas mebla ma nbder-d imsuqlen yemgaraden d tutlayin uyur suqlen tizlatin-agi.

a. Idlisen:

Idlisen yettwaxdmen yef tsuqilt n tezlatin n Maetub Lwennas d wid d-yellan yer tutlayt tafransist wigi d :

- SEDDIKI.Y, *Mon nom est combat : Chants amazighs d’Algérie*, La Découverte, Paris, 2003.
- FITAS.R, *Matoub Lounès Tafat n wuryu*, Editions Mehdi, Tizi-Ouzou, 2004. Volume 1 aked Volume 2.
- LOUKAD.M, *Lounès Matoub: tabrat i...= lettres ouvertes aux... : textes amazighs et traduction française*, Casbah édition, Alger. 1999.

b. Tansa n linternet:

Tuget n tsuqilin yemmugen yef tezlatin n Maetub Lwennas llant-d deg tansiwin n linternet yemxalafen ladya tin n You Tube anda i d-negmer atas n isehtar nebḍa-ten yef meḥsab n tutlayin uyur suqlen.

b.a. Tasuqilt yer tefransist:

Great song, “*LES PLUS GRANDS SUCCÈS DE L’ARTISTE TRADUITS*”
<https://greatsong.net/MATOUB-LOUNES,999920202.html>. [Les 20 meilleures paroles de Matoub Lounès \(avec Traduction\) \(greatsong.net\)](#), 18/02/2022, 16:42. Tasuqilt n 10 tezlatin n Maetub Lwennas.

World Amazigh Tv, <https://www.youtube.com/channel/UCMX-EVY-0HGC0d4SR99QS2Q>, 25/06/2021, 19:18. Tasuqilt n 05 tezlatin n Maetub Lwennas syur Améziane Aizaf.

³⁸ OSEKI-DÉPRÉ.I. *Op.Cit*, p.60: “La deuxième grande idée de Jakobson sur la traduction concerne l’impossibilité de traduire la poésie.”

³⁹ OSEKI-DÉPRÉ.I. *Op.Cit*, p.86: “Efim Etkind postule la possibilité de traduire la poésie de façon à rendre son contenu dans sa forme (donc à réécrire).”

Matoub Lounes Officiel VOSTFR,

https://www.youtube.com/results?search_query=Matoub+Lounes+Officiel+VOSTFR,

18/02/2022, 17:32. Tasuqilt n 17 tezlatin n Maetub Lwennas syur Yalla Seddiqi d 05 tezlatin nniden syur Aknanir Amicliw n Ath Yettura.

The Kabylist, <https://www.youtube.com/user/TheKabylist>, 25/06/2021, 19:46. Tasuqilt n 02 tezlatin n Maetub Lwennas syur Yalla Seddiqi.

MsPolygone, <https://www.youtube.com/channel/UCD2N4Q0S8OANNzY4T5N87EA>, 25/06/2021, 17:52. Tasuqilt n 06 tezlatin n Maetub Lwennas syur Yalla Seddiqi.

kollyns13, <https://www.youtube.com/channel/UCnzhFq9cClmJ7MCJeBFARTA>, 25/06/2021, 17:59. Tasuqilt n 18 tezlatin n Maetub Lwennas syur Yalla Seddiqi.

BnadeM Amaziɣ, <https://www.youtube.com/user/Bnademamazigh47/videos>, 26/06/2021, 14:05. Tasuqilt n 15 tezlatin n Maetub Lwennas syur Yalla Seddiqi.

Arraw tleli, <https://www.youtube.com/channel/UCKnUvem-pDDM4-J0fgu-IzQ/featured>, 18/02/2022, 20:42. Tasuqilt n yiwet tezlit n Maetub Lwennas.

Yugerten At Yiraten, <https://www.youtube.com/user/YugurtenAtYiraten/featured>, 18/02/2022, 21:39. Tasuqilt n 03 tezlatin n Maetub Lwennas.

Culture TaQvayLit,

<https://www.youtube.com/channel/UCuAgXKubScGxqLQs1X8URMQ/videos>, 18/02/2022, 20:46. Tasuqilt n yiwet tezlit n Maetub Lwennas.

LYRICS TRANSLATE, <https://lyricstranslate.com/fr/matoub-loun%C3%A8s-lyrics.html>, 18/02/2022, 22:05. Tasuqilt n 10 tezlatin n Maetub Lwennas.

b.b. Tasuqilt yer taerabt:

Amazigh Music Channel, <https://www.youtube.com/c/YefrenChannelmusic/videos>, 26/06/2021, 13:59. Tasuqilt n 22 tezlatin n Maetub Lwennas.

dtaqbaylit assa azekka,

https://www.youtube.com/channel/UCGGWOe_7P1u67GHdRafazKQ, 18/02/2022, 20:12.

Tasuqilt n 02 tezlatin n Maetub Lwennas syur Ben haddadi lamia.

Ghilas Slm, <https://www.youtube.com/channel/UC5bQxm0wfPZ-IN373HOYp8Q/featured>, 18/02/2022, 20:19. Tasuqilt n 02 tezlatin n Maetub Lwennas.

L'Algérie n'est pas arabe, <https://www.youtube.com/c/bickarick/featured>, 18/02/2022, 20:34.

Tasuqilt n 04 tezlatin n Maetub Lwennas.

Arraw tleli, <https://www.youtube.com/channel/UCKnUvem-pDDM4-J0fgu-IzQ/featured>, 18/02/2022, 20:42. Tasuqilt n 04 tezlatin n Maetub Lwennas.

tamazgha united, <https://www.youtube.com/c/tamazghaunited42/featured>, 18/02/2022, 20:58.

Tasuqilt n 09 tezlatin n Maetub Lwennas.

garcha rubik, <https://www.youtube.com/channel/UCi4uxmy7StBT2XC-0s2qKmw/featured>, 18/02/2022, 21:01. Tasuqilt n yiwet n tezlit n Maetub Lwennas.

Kabylie Dz, https://www.youtube.com/channel/UCfdOEoFOJAp9_nhRs7rb7dg/featured, 18/02/2022, 21:07. Tasuqilt n 05 tezlatin n Maetub Lwennas.

Mecheref Mohand ouidir, https://www.youtube.com/channel/UC_WSFrQkM3brvNA-H9XTxkw/featured, 18/02/2022, 21:15. Tasuqilt n snat tezlatin n Maetub Lwennas.

Yehwayi, <https://www.youtube.com/channel/UCaU-5DLvRbraGYMu9FFmF0g>, Tasuqilt n yiwet n tezlit n Maetub Lwennas.

MK Music, <https://www.youtube.com/channel/UCTLlzVMepJkDxRnYwu2dxUQ/featured>, Tasuqilt n snat tezlatin n Maetub Lwennas.

Culture TaQvayLit,

<https://www.youtube.com/channel/UCuAgXKubScGxqLQs1X8URMQ/videos>, 18/02/2022, 20:46. Tasuqilt n yiwet tezlit n Maetub Lwennas.

b.c. Tasuqilt yer teglizit:

The Kabylist, <https://www.youtube.com/user/TheKabylist>, 25/06/2021, 19:46. Tasuqilt n yiwet tezlit n Maetub Lwennas.

Arraw tleli, <https://www.youtube.com/channel/UCKnUvem-pDDM4-J0fgu-lzQ/featured>, 18/02/2022, 20:42. Tasuqilt n yiwet tezlit n Maetub Lwennas.

Yugerten At Yiraten, <https://www.youtube.com/user/YugurtenAtYiraten/featured>, 18/02/2022, 21:39. Tasuqilt n snat tezlatin n Maetub Lwennas.

LYRICS TRANSLATE, <https://lyricstranslate.com/fr/matoub-loun%C3%A8s-lyrics.html>, 18/02/2022, 22:05. Tasuqilt n yiwet tezlit n Maetub Lwennas.

b.d. Tasuqilt yer tetelyanit:

LYRICS TRANSLATE, <https://lyricstranslate.com/fr/matoub-loun%C3%A8s-lyrics.html>, 18/02/2022, 22:05. Tasuqilt n yiwet tezlit n Maetub Lwennas.

b.e. Tasuqilt yer tetarkit:

LYRICS TRANSLATE, <https://lyricstranslate.com/fr/matoub-loun%C3%A8s-lyrics.html>, 18/02/2022, 22:05. Tasuqilt n yiwet tezlit n Maetub Lwennas.

III. Tifukas n tsuqilt:

1. Tifukas tusridin:

- a. Aretṭal (Emprunt):** D askir i yesehlen akk, d tudma n wawal si tutlayt tabarranit (tutlayt taybalut) ad t-nessemres di tutlayt-nney (tutlayt n yiswi).
- b. Arwas (Clique):** D aeiwed n lebni n wawalen di tutlayt s wacu nessuqel, ttaṭṭafen talya n wawalen iten-id-ttqabalen di tutlayt taybalut.
- c. Tasuqilt awal s wawal (Traduction littérale):** Deg uskir-agi n tsuqilt ad d-naf amsuqel ad yetteawad-d si tutlayt taybalut awal s wawal di tutlayt n yiswi bla ma ibeddel adeg n wawalen.

2. Tifukkas tarusridin:

- d. Aseglet (Transposition):** Dagi amsuqel ad ibeddel taggayt n tjerrumt s tayed, mebla ma ibeddel anamek.
- e. Awlelley (Modulation):** D abeddel n tmuyli n yizen mebla ma ibeddel unamek.
- f. Tagdazalt (Équivalence):** Tettili-d s tsuqilt n yizen yef tikelt (anamek n tefyirt). Amsuqel yewwi-d fell-as ad yegzu anamek n tefyirt di tutlayt taybalut akken ad tt-id-yessuqel di tutlayt n yiswi.
- g. Amsasa (Adaptation):** Amsuqel yessemras askir-agi ma ur yufi ara tanfalit s way-s ara d-yessuqel si tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi yezmer ad yekkes ney ad d-yarnu awal.

Taggrayt:

Deg ixef-agi wis sin, nessawed nemmeslay-d yef tsuqilt, tibadutin i as-fkan imusnawen yemgaraden, tusna ansa i d-tefruri (Tasensuqilt), nufa-d d belli wid ixedmen tasuqilt n tezlatin n Maetub Lwennas s tuget llan s tansa n linternet iwumi neqqar *You Tube*, mebla ma nettu sin imusnawen isdawanen Massa Racida Fiṭas d Mass Yaēla Seddiqi amedya i neṭṭef i tezrawt-agi. S umata, nufa-d tasuqilt tebda yef sebea ifukas igejdanen d wid ara d-nwali s tehri di tesleḍt-agi i d-iteddun deg uḥric wis sin.

Ahric wis krad:

Tasledt n tfukas n tsugilt di tmedyazt n Lwennas Maetub

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

Tazwert:

Deg yixef-agi wis kraḍ, ad nerr tasleḍt i tfukas n tsuqilt n tumnayt i yessemres Yaēla Seddiqi deg tezlatin n Maetub Lwennas i d-yesuqel seg teqbaylit yer tefransist deg udlis-ines “Mon nom est combat”. Nessemres tarrayt n tfelwiyin i wakken ad yili uxeddim igarrez, yebḍa akken iwata.

Tifukas n tsuqilt bnant yef snat n tsuddas, tamezwarut d tisuddas tusridin tebḍa yef tlata: Aretṭal (Emprunt), arwas (Calque) aked tsuqilt awal s wawal (Traduction littérale), tis snat tisuddas tarusridin tebḍa yef ukkuḥ: Aseglet (Transposition), awlelley (Modulation), tagdazalt (Equivalence) aked umsasa (Adaptation).

I. Tisuddas tusridin:

1. Aretṭal:

Aretṭal d yiwet n tarrayt i yesemras umsuqel deg yeḍrisen-is i d-yessuqul. Tutlayin n dunit merra ma ur seint ara agdazal n wawal tettara-tent tmara akken ad reḍlent seg tutlayin nniḍen iwakken ad ččarent ilem-nsent.

VINAY.J-P aked DARBELNET.J nnan-d yef ufakus-agi: « *Aretṭal d win yellan d afrari ugar n yisekkiren n tsuqilt* »⁴⁰(tasuqilt-nney)

Yef laḥsab n MAHRAZI.M aretṭal yettwasemras “*Mi ara awal ur yili ara deg tutlayt/ idles anican, tettara-ay tmara yer tarrayin-agi i d-iteddun: Aretṭal agensay, aretṭal aniri, aslal*”⁴¹ (tasuqilt-nney)

1.1. Tiwsatin n yiretṭalen:

a. Aretṭal agensay:

Tawsit-agi tettali-d gar tantaliwin n yiwet n twacult tasnilsant.

“*akk tintaliyin n tmazya ttekkant, amedya:*

Talya (forme) < talya: manière d’être; manière de faire [Touareg].

⁴⁰ VINAY.J-P et DARBELNET.J, *Stylique comparée du FRANÇAIS et de L’ANAGLAIS*, Ed Didier, Paris, 1958, p.47: « L’emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction »

⁴¹ MAHRAZI.M, «Stratégies de la traduction application pour la traduction du “Cour de linguistique générale” de F. De Saussure», *Regards croisés sur les procédés de traduction et d’adaptation en tamazight, Actes du colloque international*.(s.dir.), 8,9 et 10 novembre 2014, Batna ENAG, Alger, 2016,p.78: “Quand le concept n’existe pas dans la langue/ culture d’arrivée, on recourt par ordre de priorité, aux techniques suivantes: l’emprunt interne, l’emprunt externe, la création.”

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

Asilef (geste) <asilef: signe, geste (Chleuh)< salef/silef: jesticuler pour appeler, faire un geste, faire un signe [Chaoui , Chleuh].” (MAHRAZI.M,2014, sb.78) .⁴² (tasuqilt-nney)

b. Arettal aniri:

Tawsit-agi tesea azal d ameqran deg usnarni n umawal n tutlayt.

Tamaziyt temyekcam d waas n tutlayin tibaraniyin: Tafiniqit, talatinit, tagrigit,.. tutlayin n ruman (tafransist, taspenyulit, taatelyanit) mebla ma nettu tutlayt tanaragt Taerabt.

Tafelwiyin-agi i d-iteddun nessuffey-d kra irettalen yellan deg wammud-nney nebda-ten yef ssin wid n tutlayt n taerabt d wid n tutlayt tafransist:

b.a. Arettal seg taerabt:

	Awal deg uđris aybalu	Agdazal-is s taerabt	Azal-is deg uđris anican
1	Leqrun	El qurun	Siècles
2	Leđruđ	El ğuruđ	Les plaies
3	Leđwamae	El ğawaamie	Villages
4	Leđlu	El ħulw	Douceur
5	Leđzen	El ħuzn	Chagrin
6	Tđlam	El đalam	Les ténèbres
7	Lefjer	El fađr	Aurore
8	Lewzir	El wazir	Vizir
9	Sseltan	Sultān	Sultan
10	Tiđuna	El ħawanit	Les boutiques
11	Lefrisa	El farisa	Charognard
12	Leđsan	El iđsan	Valeur
13	Lqebila	El qibla	La quebla
14	Lkeeba	El kaeba	La quaba
15	Crifa	Carifa	Chérifiènne
16	Lemđibba	El mađaba	Amour
17	Karuh	Kurh	Haine

⁴² Idem, 2016, p.78.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

18	Lekfen	El kafan	Linceul
19	Aħbib	El ħabib	Un ami
20	Zzur	El zur	Injustice
21	Crif	Charif	Chérifien
22	Ssfina	Safina	Vaisseau
23	Ibbeetiyen	El baetiyun	Baathistes
24	Leğnas	El ağnas	Les nations
25	Lemeahed	El muəahadat	Les serments
26	Lkil	El kayl	Mesures
27	Lmeebud	El maebud	Tout puissant
28	Leryaħ	El riyah	Vents
29	Lexđubegga	El xuťuba	Fiançailles
30	Leelam	El ealam	Drapeau
31	Næərřbuha	Nueribuha	Arabiserons
32	Tærabt	El earabiyatu	Taarabt
33	Lħuruf	El ħuruf	Lettres

b.b. Aretťal seg tefransist:

	Awal deg uđris aybalu	Agdazal-is s tefransist	Azal-is deg uđris anican
1	Rřuman	Romains	Romains
2	Lkurağ	Le courage	Le courage
3	Arumi	Romain	Français
4	Fransa	France	France
5	Lkarťa	La carte	Quittance
6	Askuti	Scoute	Friche

• Tamawt:

Deg wammud-agi nufa-d atas n yireťalen i yessemres Maetub Lwennas řsenf amezwaru seg taerabt d win yegten atas řsenf wis sin n yireťalen ur yelli ara s waťas d win d-yekkan seg tutlayt tafransist.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

2. Arwas:

Afakus-agi wis sin i wumi neqqar Arwas (Calque) yesemres-it s wačas Yaēla Seddiqi di tsuqilt i yemmug deg udlis-ines.

Yef laħsab n MAHRAZI.M: “*D tasuqilt s umarđil n wunsiy aberrani s tsuqilt n wawal s wawal s yiferdisen-is, anamek-is d tasuqilt awal s wawal ney tamawalant n wawal.*”⁴³ (tasuqilt-nney)

Arwas d yiwen wallal n usuqel i yettwasmrasen ačas deg tutlayin yemgarden. RAKOVA.Z tenna-d belli VINAY.J-P aked DARBELNET.J segzan-t-id akka: “*Arwas d aređđal n tewsit tamazlayt: nettarđal-d seg tutlayt taberranit usniy, maca nessuqul tasuqilt awal s wawal iferdisen i t-yessuddusen*”⁴⁴ (tasuqilt-nney)

Ma d HAMMI.H yesbadu-d arwas s tarrayt-agi: “*Arwas d asemres n yiferdisen imawalanen yellan deg tutlayt tanicant, s uqaree n lebni aseddasan n tutlayt taybalut, nezmer ad d-nini akken nniđen d amerđil n wunmik mebla asnamak.*”⁴⁵ (tasuqilt-nney)

BENĖEBDESLAM.Ė aked UĖETMANI.F nnan-d: “*NAIT ZERRAD.K yesbadu-d asekkir-a s wawalen-a: “d tasuqqilt tuskilt n wawal ney n tenfalit. S umata ilaq ad nbeēēed i usekkir-a, acku ur d-yettak ara anamek ney yettak-d anamek-nniđen am wawal “vachement” ara d-yessuyel yiwen “s tfunast”*”⁴⁶

Amedya	Ađris aybalu	Ađris anican	Asegzi
1	<u>Lbatel aderyal</u>	<u>L'injustice aveugle</u>	Isem-arbib
2	<u>Axxam n tidet ad t-hudden</u>	<u>Le foyer de la vérité, ils le raseront</u>	isem- tanzeyt-isem
3	<u>La tettɣar tala usirem</u>	<u>S'assèche la source de l'espérance</u>	Isem-isem
4	<u>D adu n lhif i d-isuđen</u>	<u>C'est le vent de la misère qui gronde</u>	isem- tanzeyt-isem

⁴³ MAHRAZI.M. *Op.Cit*, p.78: “C’est la traduction par un emprunt d’un syntagme étranger avec traduction littérale des ses éléments, c’est-à-dire une traduction littérale ou lexicale du terme”.

⁴⁴ RAKOVA.Z “*Les théories de la traduction*”, Masarykova univerzita, Brno, 2014, p. 96: « Le calque est un emprunt d’un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. »

⁴⁵ HAMMI.H, *PROCÈDÉS LINGUISTIQUES ET PROBLÈMES DE TRADUCTION DANS L’OEUVRE : “JOURS DE KABYLIE”-“USSAN DI TMURT”*, Mémoire de Magister, IMARAZENE Moussa (dir.),UMMTO, 29 Septembre 2015, p.51: “Le calque est l’usage des éléments lexicaux existant dans la langue cible, tout en gardant la construction syntaxique de la langue source, autrement dit c’est l’emprunt du signifié sans le signifiant.”

⁴⁶ BENĖEBDESLAM.Ė aked UĖETMANI.F, *Tasleđt i tsuqqilt n yisefra n Muħya*, Akatay n Master, MULAY Zulixa (dir.), Tasdawit Ėebderrehman Mira n Bgayet, 2017/2018, p. 22.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

5	Nuy-d <u>abrid n tlelli</u>	Nous sommes sur <u>le chemin de la liberté</u>	isem- isem	tanzeyt-
6	<u>Sseqf n teđdawt yegli</u>	<u>Le toi de l'adversité a coulé</u>	isem- isem	tanzeyt-
7	<u>Azar n lejduđ yeđhed</u>	<u>Les racines des ancêtres</u> sont tenaces	isem- isem	tanzeyt-
8	Ar d <u>tamuyli n wuccen s ulli</u>	C'est <u>le regard du loup pour le mouton</u>	isem- isem- isem	tanzeyt- tanzeyt-
9	Tulawin <u>adrar n sşber</u>	Les femmes, <u>monts de courage</u>	isem- isem	tanzeyt-
10	S <u>ujenwi n nnhas</u>	C'est d' <u>un poignard de cuivre</u> haineux	isem- isem	tanzeyt-
11	<u>Zher-iw d ukrif</u>	<u>Ma chance est paralytique</u>	Isem-tanzeyt- arbib	
12	Tekka di <u>lmus n ttesdila</u>	Est fauché par <u>une larme de rasoir</u>	isem- isem	tanzeyt-
13	Luley-d deg <u>urebbi n twayit</u>	Né dans <u>les bras de la calamité</u>	isem- isem	tanzeyt-
14	Uđway-d <u>amud uyilif</u>	J'ai acquis <u>des mesures de rage</u>	Isem-isem	
15	<u>Daewessu n temzi-iw kellxey</u>	<u>La malédiction de ma jeunesse</u> trahie	isem- isem	tanzeyt-
16	<u>Adu n tiselbi</u>	<u>Le vent de la démence</u>	isem- isem	tanzeyt-
17	<u>Agus d lfuda n zzit</u>	<u>Ceinture, foulard</u> de soie dorée	Isem-tazelya n tuqna-isem	
18	<u>Lğebba amendil yeđwan</u>	<u>Robe et châte flamboyant</u>	isem-isem	
19	Yeyli-d <u>udrar n leetab</u>	Tombe <u>le mont du harcèlement</u>	isem- isem	tanzeyt-
20	Ad yeđyu <u>uzar n lmehna</u>	<u>La racine du malheur</u> germera avec vigueur	isem- isem	tanzeyt-
21	Deg <u>wussu n wuguren ittnus</u>	Veillera sur <u>le lit des tourments</u>	isem- isem	tanzeyt-
22	<u>Ubuqal n ddunit-iw</u>	<u>Le vase de ma vie</u>	isem- isem	tanzeyt-
23	<u>D lkas n ssem d lkas n ssem</u>	<u>Une coupe de fiel, une coupe de fiel</u>	Asilaw-isem- tanzeyt- isem/	
24	Yef <u>lebher n tismin</u>	Sur <u>les mers de la convoitise</u>	isem- isem	tanzeyt-
25	Yuwi <u>aqrab n temdellit</u>	<u>Un sac de misère</u> pour viatique	isem- isem	tanzeyt-
26	Yerkeb di <u>lbabur n ccwal</u>	Sur <u>le navire des calvaires</u>	isem- isem	tanzeyt-
27	Deg <u>uxxam n ddunit –iw</u>	Dans <u>le foyer de ma vie</u>	isem- isem	tanzeyt-
28	Ddunit d <u>iger n twayit</u>	Le monde est <u>un champ de désolation</u>	isem- isem	tanzeyt-

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

29	A dduħ n temzi-w	Berceau de mon enfance	isem- isem	tanzeyt-
30	S tidi n lmuħ-iw	Des sueurs de mon cerveau	isem- isem	tanzeyt-
31	Ad amney lebħar n ccwal	Je croirai que la mer des tourments	isem- isem	tanzeyt-
32	Mi ara d iban wudem n lmehna	Quand surgit le visage du malheur	isem- isem	tanzeyt-
33	Di tebhat n lemħayen	Dans les tortures du malheur	isem- isem	tanzeyt-
34	Tiregwa n wurfan	Les rigoles des tourments	isem- isem	tanzeyt-
35	D ajenwi n lħub i yizlan	Le couteau de l'amour m'a égorgé	isem- isem	tanzeyt-
36	Ssfina n lehna yis-i	Le vaisseau de la félicité	isem- isem	tanzeyt-
37	Rcac, leymam d usigna	Avalaison, brumes et brouillard	isem- isem	tazelya n tuqna-isem
38	Deewessu n baba d yemma	La malédiction de mes père et mère	isem- isem	tanzeyt- tazelya n tuqna -isem
39	Teqqur tejra n usirem	S'est asséché l'arbre de l'espérance	isem- isem	tanzeyt-

• Tamawt:

Deg tesleđt i nexdem i wammud-agi yef urwas nufa-d belli Yaēla Seddiqi yessemres-it akka yef talýiwin-agi:

- Talya 1: (isem- tanzeyt- isem)

Md1: Ađu n tiselbi → Le vent de la démence

Md2: Tiregwa n wurfan → Les rigoles des tourments

- Talya 2: (isem- tanzeyt- arbib)

Md: Zher-iw d ukrif → Ma chance est paralytique

- Talya 3: (isem-isem)

Md: La tettyar tala usirem→ S'assèche la source de l'espérance

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

3. Tasuqilt awal s wawal : (traduction littérale) :

Tasuqilt awal s wawal yessemras deg-s umsuqel tasuqilt seg tutlayt taybalut awal s wawal ney tanfalit s tenfalit mebla ma ibeddel anamek d wadeg –nsen di tutlayt tanicant.

VINAY.J-P aked DARBELNET.J nnan-d yef tsuqilt awal s wawal belli: « *Tasuqilt awal s wawal d aeeddi seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, dayen i d-yettawin ađris isehħa mebla ma ibeddel umsuqel ayen nniđen ala ayen icuden yer tesnilest* »⁴⁷ (tasuqilt-nney)

Deg ukatay i xedment SALM.I.C d MESSIOUNI.F nnant-d belli Nait zerrad, K. yesbadu-tt-id akka : « *Tasuqqilt tuskilt d tasuqqilt awal s wawal deg tinawt s uħraz n umyizwer n wawalen.* »⁴⁸

Tasuqilt awal s wawal ney tuskilt d tarrayt akk isehlen, yella wanda drus i tt-yessemras umsuqel ila wanda yessemras-itt s wařas. MOUNIN.G yenna-d yef waya: « *Tasuqqilt awal s wawal d tajrut i iwulmen, ur d-nettuyal ara s wařas, ula deg tutlayin tinaragin* ». ⁴⁹ (tasuqilt-nney)

Ad naf dayen MAHRAZI.M yesegza-d afakus-agi aka: “*D tasuqilt i yettwasmersen s wařas, tettili-d s tririt n yal awal n tutlayt taybalut s ugdazal-is deg umkan-is deg tutlayt tanicant, s tiğġin n unamek aked tseddast n tutlayt taybalut.*”⁵⁰ (tasuqilt-nney)

Amedya	Ađris aybalu	Ađris anican	Asegzi
1	Tegguma ad tnaqel timmi	La paupière ne peut se relever.	Tasuqilt tella-d aken iwata
2	Ulawen qeccmen	Les cœurs sont fracassés.	Tasuqilt tella-d aken iwata
3	Tarewla ! Tarewla	La fuite ! La fuite.	Tasuqilt tella-d aken iwata
4	Amek ara d-tefrari tagut	Comment le brouillard se dissipera-t-il ?	Tasuqilt tella-d aken iwata
5	Zdati hudden leħyuđ	Devant moi les murs croulèrent.	Tasuqilt tella-d aken iwata

⁴⁷ VINAY.J-P et DARBELNET. *Op. Cit.*, p.48: « La traduction mot à mot désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d’autre chose que des servitudes linguistique »

⁴⁸ Nait zerrad.K bedrent-id SALM.I.C et MESSIOUNI.F, *Tasleđt n tsuqilt n tadeġta i wammud n tullisin «Nnfaq n terwiħin» n Xalil Ġubran i d-yerra yer teqbaylit Setman Aqdader*, Tazrawt n master, HASSANI Abdelaziz (dir.), Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet, 2019/2020, p.27.

⁴⁹ MOUNIN.G, *Les problèmes théorique de la traduction*, Edition GALLIMARD, Paris, 1963, p.100: « La traduction mot à mot est le cas idéal assez peu fréquent, même pour les langues voisines ».

⁵⁰MAHRAZI.M. *Op.Cit*, p.79: “C’est la traduction la plus utilisée, elle se fait par le remplacement de chaque mot de langue source avec son équivalent dans la langue cible, tout en gardant le sens et la syntaxe de la langue de départ.”

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

6	Kemm tufiḍ wi di-yifen	Et toi tu as trouvé meilleur que moi.	Tasuqilt tella-d aken iwata
7	Thuddeḍ temzi-ik s ufus-ik	Toi seul tu as saccagé ta jeunesse.	Tasuqilt ur tezmir ara ad tili d imi tt-i d-yerra s tegdazalt
8	Mi akka smundley temzi-iw	Pour que je dresse le saccage de ma jeunesse.	Tasuqilt ur tezmir ara ad tili d imi tt-i d-yerra s tegdazalt
9	Leeyub s yis-sen i d luley	Couvert de mes vices: tel je suis né.	Tasuqilt tella-d aken iwata
10	S ijifer n lekfen-iw	Sous les pans du drap mourtuaire ?	Tasuqilt tella-d aken iwata
11	Ẹjel ur zmiṛey ara	Porte-moi secours, hâte-toi, je n'en peux plus.	Tasuqilt ur tezmir ara ad tili d imi tt-i d-yerra s tegdazalt
12	Abrid s aḟekka yeng̃er	Ma route vers la tombe est tracée.	Tasuqilt tella-d aken iwata
13	Seg wasmi i lliy mezziyey	Depuis ma jeunesse.	Tasuqilt ur tezmir ara ad tili d imi tt-i d-yerra s tegdazalt
14	I lhif ȳliy s arebbi	Elle a chu dans le giron de la misère.	Tasuqilt tella-d aken iwata
15	Ama d tadukli	Qu'il s'agisse de l'air de l'amitié.	Tasuqilt tella-d aken iwata
16	Ḥulfay ad teddu attaya	Je la sens qui vient, la voilà !	Tasuqilt tella-d aken iwata
17	N tektabt n lhif	Le livre du malheur.	Tasuqilt tella-d aken iwata
18	Ggumay ad refdey timmi	Je ne puis plus relever les paupières.	Tasuqilt tella-d aken iwata
19	Terza-yi tmara	Les peines m'ont brisé !	Tasuqilt tella-d aken iwata
20	Fell-i iyemyumen n tagut	Autour de moi des nappes de brume.	Tasuqilt tella-d aken iwata
21	A yemma ! Yemma	Mère, ô ma mère !	Tasuqilt tella-d aken iwata
22	Iȳuraf n wallay-iw	Les meules de mon cerveau.	Tasuqilt tella-d aken iwata
23	A tayri asmi i kem zegley	Amour, c'est une fois que tu m'as échappé.	Tasuqilt ur tezmir ara ad tili d imi tt-i d-yerra s tegdazalt
24	Tmelkeḍ-iyi a zzin arqaq	Tu me hantes, fine beauté.	Tasuqilt tella-d aken iwata
25	Fell-am ur yettali wass	Le jour ne se lèvera plus sur toi.	Tasuqilt tella-d aken iwata
26	Aten-ismir yef tuyat-im	Et les déversera sur tes épaules.	Tasuqilt tella-d aken iwata
27	Ȳef wexxam-nni aqdim tecfiḍ	Souviens-toi de notre foyer ancien	Tasuqilt tella-d aken iwata

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

28	Kkeerer teseiđ lħeq	Ris donc, tu as toute autorité	Tasuqilt tella-d aken iwata
29	İtīj n lfuruh yeyba	Le soleil de la joie est aboli	Tasuqilt tella-d aken iwata
30	Ay uggiy-ten byan-iyi	Je les repousse, elle me désirent	Tasuqilt tella-d aken iwata
31	Ayen akk tezzayzaged	De tout ce que tu fais bouillir	Tasuqilt tella-d aken iwata
32	Şhasbey qassey ktaley	J'ai compté, mesuré, soupesé	Tasuqilt tella-d aken iwata
33	Ad nerret azal i tmusni	Sachons honorer la connaissance	Tasuqilt tella-d aken iwata
34	Tallit fell-ay tenneqlab	Le temps sur nous se retournera	Tasuqilt tella-d aken iwata
35	Taerabt ur tesei lfayda	Taarabt n'est aucun profit	Tasuqilt tella-d aken iwata
36	Si llakul n lezzayer iħfan	De l'école algérienne broyée	Tasuqilt tella-d aken iwata
37	Qquren leenaşer n yezri	Des yeux les sources sont sèches	Tasuqilt ur d-tella ara aken iwata
38	Aţţan mačči d amaynut	Ce mal n'est pas nouveau	Tasuqilt tella-d aken iwata
39	Bran i řbel deg waman	Sous l'eau battent tambour.	Tasuqilt ur d-tella ara aken iwata
40	Tamuqli n wuccen s ulli	Le regard du loup pour le mouton.	Tasuqilt tella-d aken iwata
41	Win yebyan ad iseggem yilqiq	Qui jeune pousse veut croître.	Tasuqilt tella-d aken iwata
42	Win yebyan ad yuzur yirqiq	Qui, trop mince, veut s'engraisser.	Tasuqilt tella-d aken iwata
43	Win i awen-yennan d acui d tafat	A qui vous interroge sur l'essence de la clarté.	Tasuqilt tella-d aken iwata
44	Inet-as d iyallen idduklen	Dite, des bras la lutte dans l'union!	Tasuqilt tella-d aken iwata
45	Sewwey lexrif s iđudan	J'ai fait mûrir la figue de mes doigts.	Tasuqilt tella-d aken iwata
46	Tiyirdemt tezwar s ussu	Le scorpion nous a devancés vers notre couche.	Tasuqilt tella-d aken iwata
47	Tidet, yezzifet snesla-s	De la vérité la chaîne est longue.	Tasuqilt tella-d aken iwata
48	Di ddiq tagmat tennukbel	Dans une bauge la fraternité ğt bâillonnée.	Tasuqilt tella-d aken iwata
49	Tewwiđ -d itij i temyer – iw	Tu as fait lever le soliel sur l'hiver de ma vie.	Tasuqilt tella-d aken iwata
50	Rriy-d nnehta n yefker	Je rends le soupir de la tortue	Tasuqilt tella-d aken iwata
51	Di nndama i yeeziz lemmer	En remords les désirs insaisis sont chéris.	Tasuqilt tella-d aken iwata

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

- **Tamawt:**

Deg ufakus-agi nufa-d belli amsuqel yella wanda i t-yessemres maca izen ur t-yessawed ara akken ilaq imi tasuqilt awal s wawal aṭas n tikal i aṭ-tessufuy i unamek.

II. Tisuddas tarusridin:

1. Aseglet (Transposition):

BENËEBDESLAM.Ë aked UËETMANI.F nnan-d: “Hielene Chuquet d Michel Pillard sbadunt-id akka: “*d asekkir i ibedden yef ubeddel n taggayt tajerrumant (zik sawalen-as aḥric n yinaw) s tayed war ma ibeddel unamek n wawal ney n tinawt*”⁵¹

Aseglet: “*D allal i ibedden yef ubeddel n taggayt tajerrumant n wawal di tutlayt taybalut s wawal nniḍen di tutlayt tanicant, mebla ma ibeddel unamek n tinawt (isem, amyag, arbib...) Amedya, ma nebya ad nesuqel amyag, tutlayt tanicant ur tesɛi ara agdazal, ihi nezmer ansemres ama d isem ney arbib ney amernu i wakken ad t-id-nesuqel*”⁵² (MAHRAZI.M,2014, p.79.) (tasuqilt-nney)

HAMMI.H yenna-d yef leḥsab n Nait Zerrad.K :

“Aseglet d allal aywan anezli n tsuqilt yer tmaziyt, ladya tasuqilt taseklant taqbaylit.ibder-d deg iserriden-agi: “*ma nwala tlata-nni iɛddan, dagi nesɛa yiwen wallal anezli n tsuqilt. Ibedd yef ubeddel n yiwet n taggayt tajerrumant s tayed, mebla ma nbeddel anamek n tinawt, am di teqbaylit dya: d amellal (arbib) = mellul (amyag)*”⁵³ (tasuqilt-nney)

1.2. Aseglet s tmerna (Éttofement): D tasuqilt i d-yellan s ubeddel n wawal s ugraw n wawalen.

“*D tagnit anda tutlayt tanicant tessemras awalen ugar yef tutlayt taybalut i wakken ad tessenfali yiwet n tikti*” (VINAY.J-P et DARBELNET.J, 1985, p.5)⁵⁴ (tasuqilt-nney)

Di tfelwit-agi d-iteddun ad nwali kra imedyaten i d-nekkes deg wammud-nney:

⁵¹ BENËEBDESLAM.Ë aked UËETMANI.F, *Tasleḍt i tsuqqilt n yisefra n Muḥya*, Akatay n Master, MULAY Zulixa (dir.), Tasdawit Ëebderrehman Mira n Bgayet, 2017/2018, p.24.

⁵² MAHRAZI.M. *Op.Cit*, p.79: “C’est un procédé qui consiste à changer la catégorie grammaticale d’un mot dans la langue de départ par un autre mot dans la langue d’arrivée, sans changer le sens de l’énoncé (nom, verbe, adjectif...). par exemple, si on veut traduire un verbe et que la langue cible n’en dispose pas d’équivalent, alors on peut recourir soit à un nom ou à un adjectif ou encore à un adverbe pour le traduire.”

⁵³ Kamel Nait Zerrad ibder-it-id HAMMI.H. *Op.Cit*, p.60: “il considère que la transposition est le seul et véritable procédé dans la traduction vers le berbère, plus particulièrement la traduction littéraire kabyle, il mentionne dans ces lignes : « Contrairement aux trois précédents, nous avons ici un véritable procédé de traduction. Il s’agit du remplacement d’une catégorie grammaticale par une autre, sans changer le sens de l’énoncé, comme en kabyle même : d amellal (adjectif) = mellul (verbe) »”

⁵⁴ VINAY.J-P et DARBELNET.J. *Op. Cit.*,p.5: “Cas où la LA emploie plus de mots que la LD pour exprimer la même idée.»

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

Amedya:	Ađris aybalu:	Ađris anican:	Asegzi
1	Tamurt n <u>Lezzayer</u>	Sur <u>le visage de L'Algérie.</u>	Isem+tanzeyt+isem
2	Ekk-d si <u>Ruman</u>	Depuis <u>les conquêtes romaines.</u>	Isem+isem
3	Ad tafed <u>tayed</u>	Tu trouvera <u>une autre femme.</u>	Arbib+isem
4	Iħuza medden akk <u>sawray</u>	<u>La fièvre jaune</u> se saisit du peuple entier.	Isem+arbib
5	<u>Tirgin</u> , ur d-ggrint ara	<u>Des braises étoilées</u> , rien ne demeure.	Isem+arbib
6	Axxam-ik d <u>lexlawi</u>	Ta demeure est <u>forêt hostile.</u>	Isem+arbib
7	S ijifer n <u>lekfen-iw</u>	Sous les pans du <u>drap mortuaire</u> ?	Isem+arbib
8	Nemmugger s yidmaren-nney <u>tirsašin</u>	Nous avons affronté <u>le crachat des mitrailles.</u>	Isem+isem
9	Tehwađ tmurt <u>irgazen</u>	Notre terre appelle <u>les hommes probes.</u>	Isem+arbib
10	<u>Ssem</u> idleq di leđruħ	<u>Les flots de poison</u> en mes blesseurs vives.	Isem+isem
11	Ssfina n lħif d <u>axxam-iw</u>	Le vaisseau du malheur est mon <u>lieu accoutumé.</u>	Isem+arbib
12	Deg <u>umuređ</u> ixnunes zzwawđ-iw	Dans <u>la lie immonde</u> mon amour est souillé.	Isem+arbib
13	S <u>tregwa</u> n yezri-w	<u>Les torrentielles rivières</u> de mes yeux.	Isem+arbib
14	D acu i d <u>asfel-iw</u>	Quelle sera <u>l'offrande suprême</u> ?	Isem+arbib
15	Ad yeđđ <u>iwetten</u>	Nous lègue <u>un couvain de poux.</u>	Isem+isem
16	Ad am-yesbib akk <u>leybayen-iw</u>	Elle portera <u>le fardeau de mes détresses.</u>	Isem+isem
17	A <u>tungift</u> i t-yettamnen	<u>Pauvre folle</u> qui avait foi en lui.	Arbib+isem
18	D <u>tislit</u> yer-s id-teddiđ	Lorsque tu y vins <u>jeune épousée.</u>	Arbib+isem
19	<u>Lehlak</u> yerza-d tiwwura	<u>Un mal sans remède</u> a abattu mes portes.	Isem+isem
20	D <u>leid</u> id-yewweđen	Et <u>le jour du sacrifice</u> point.	Isem+isem
21	S <u>lkif</u> i ttsebbirey ixef-iw	<u>Les vapeurs d'opium</u> bercent mon humeur.	Isem+isem
22	I yesburen <u>tarakna</u>	Couvert d' <u>un tapis de haute laine.</u>	Isem+isem+isem
23	Ad tecbuđ <u>tizya-m</u>	Tu serais à l'image des <u>autres jeunes femmes.</u>	Arbib+Arbib+isem

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

1.2. **Aseglet s tukksa (Effacement):** d yiwen ufakus i nessemras i waken ad d-nessuqel taggayin isean amyag anda anamek-is yettwasenfali-d syur awalen i as-d-yezzin.

“D allal n tsuqilt s waydeg sin wunmiken ttemsenfalayen way gar-asen yerna tbedilen taggayt taseddasant.” (VINAY.J-P et DARBELNET.J, 1985, p.6)⁵⁵

Amedya	Ađris aýbalu	Ađris anican	Asegzi
1	Deg uxxam mi <u>zziy</u> tameddit	<u>Retour</u> le soir à ma demeure.	Yerra-d umsuqel amyag yer yisem.
2	Rnu-yi yer widenni i <u>iruhén</u>	Compte-moi parmi ceux <u>en allés</u> ,	Yerra-d umsuqel amyag yer yisem
3	Argaz, akken <u>ixdem</u> terwi-t	Ø S’agite, <u>en vain</u> ; s’engouffre.	Yekkes umsuqel awal argaz
4	Ad tayed abrid <u>imalen</u>	Tu iras sur une voie <u>vacillante</u> .	Yerra-d umsuqel amayun yer urbib
5	D tasedda <u>gar</u> tulawin	Lionne au <u>milieu</u> des autres femmes	Yerra-d umsuqel tanzeyt yer yisem
6	Kemm tufi đ wi d - <u>iyi-ifen</u>	Et toi tu as trouvé <u>meilleur</u> que moi.	Yerra-d umsuqel amyag yer urbib
7	<u>D</u> lmuja n zzman	C’ <u>est</u> la déferlante du temps	Yerra-d umsuqel tanzeyt yer umyag
8	<u>D</u> ddunit iyi-issekran	C’ <u>est</u> la vie qui m’a loué une niche	Yerra-d umsuqel tanzeyt yer umyag
9	Ma <u>yezzi</u> f yiles-iw	Si ma langue est <u>bien pendue</u>	Yerra-d umsuqel amyag n tigawt yer umernu+arbib
10	Leqrar n tayri n <u>lebda</u>	La vérité de l’amour <u>perdurable</u> .	Yerra-d umsuqel isem yer urbib
11	Nefka ttaeid <u>ur d - tusi ara</u>	Elle a pris date <u>mais</u> ne s’en vient pas.	Yerra-d umsuqel amyag yer tesyunt n usagel
12	S idammen n <u>wid yexnunsen</u>	C’est le sang de ceux qui <u>furent roulés</u> dans la boue.	Yerra-d umsuqel amayun yer umyag.
13	Kkren-d <u>wid terza</u> lmeħna	Se dressèrent ceux que le malheur <u>a brisés</u>	Yerra-d umsuqel amayun yer umyag.
14	Axšim <u>ad as - d - izdig</u> tesweet	Le temps sera <u>favorable</u> à l’ennemi	Yerra-d umsuqel amyag yer urbib.
15	Tamurt n Lezzayer	Sur Ø le visage de L’Algérie	Yekkes umsuqel awal « tamurt »

⁵⁵ VINAY.J-P et DARBELNET.J. *Op. Cit.*,p.6: “Procédé de traduction par lequel deux signifiés permutent entre eux et changent de catégorie grammaticale.”

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maætub.

- **Tamawt:**

Nger tamawt belli afakus-agi n usnulef yella-d atas deg wamud-nney neereḍ nefka-d kra imedyaten i d-isebganen i snat n tayiwin-is ama d aseḡlet s tmerna ama s tukksa.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

2. Awlelley (Modulation):

Afakus-agi yettili-d s ubeddel n taggayt tajerrumant i wawalen seg tutlayt taɣbalut yer tutlayt tanicant VINAY.J-P aked DARBELNET.J. nnan-d: “Awlelley d amazray deg yinzi yettili-d s ubeddel n turda n usfaw, tettban-d mi ara nwali tasuqilt tuskilt ney s useglet tessawađ yer yiwet n tinawt tajerrumant isehħan, meena s temderit syur tasmedna n tutlayt tanicant”⁵⁶ (tasuqilt-nney)

Yef laħsab n HAMMI.H.: « Awlelley yezmer ad yekcem i wayen yeenan awal, tanfalit akked tmeslayt, yettbeddil amawal d tjerrumt»⁵⁷ (tasuqilt-nney)

MAHRAZI.M yesbadu-t-id: “ D allal i ibedden yef ubeddel n tmuyli, ama i wakken ad nsizdew ugur n tsuqilt, ama i wakken ad nessebgen tarrayt amek i nettwali tiyawsiwin, i yettuyalen yer umsiwel n tutlayt tanicant. Amedya ad nesuqel tafyirt tanilawt s tefyirt tanibawat. Awlelley n tseddast ibedd yef ubeddel n umsezwaw n wawal i wakken ad tuyal tefyirt d tafessast.”⁵⁸ (tasuqilt-nney)

Afakus-agi yebđa yef snat n tewsatın:

1.2. Awlelley n teyđisemt (Modulation Métonymique):

“Abeddel-agi yettili-d s wurar n wawalen; d askan n tyawsa s yiwem n tyawsa nniđen s way-s i d-yeggar assay n umsasi.

Md: Comment va votre famille? = Amek yella uxxam?” (MAHRAZI.M, 2016, p.82).⁵⁹ (tasuqilt-nney)

Di tfelwit-agi d-iteddun ad nwali kra imedyaten i d-nekkes deg wammud-nney:

Amedya:	Ađris aybalu:	Ađris anican:	Asegzi:
1	Seqqan Tarbuť yexsimen-iw	Les ennemis ont empoisonné nos plats,	Assay gar unagbar d ugbur
2	S kra n lğens ieeddan	Parmi les puissances qui nous	Assay gar unagbar

⁵⁶ VINAY.J-P et DARBELNET.J. Op. Cit.,p.51: “La modulation est une variation dans le message obtenue en changeant de point de vue, d’éclairage. Elle se justifie quand en s’appersoit que la traduction littérale ou meme transposée abouti à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de la LA.”

⁵⁷ HAMMI.H. Op.Cit, p.61: “La modulation peut intervenir au niveau du mot, d’expression, ou de l’énoncé entièrement; elle relève, donc, du lexique et / ou de la grammaire.”

⁵⁸ MAHRAZI.M. Op.Cit, p.82: “La modulation c’est un procédé qui consiste à changer le point de vue soit pour contourner une difficulté de traduction soit pour faire apparaitre une façon de voir les choses, propre aux locuteurs de la langue d’arriver. Par exemple, en traduit une phrase affirmative par une phrase négative. La modulation de syntaxe consiste à changer l’ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide.”

⁵⁹ Idem,2016 , p.82: “Ce changemant se fait en jouant sur les mots; c’est la désignation d’une chose par le nom d’une autre chose avec laquelle elle entretient un rapport de contiguité.

Ex: Comment va votre famille? = Amek yella uxxam?”

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

		ont dominés.	d ugbur
3	Xas akken teffay Fransa	La France certes fut repoussée, mais.	Assay gar unagbar d ugbur
4	Lezzayer ul-is yennejrah	De L'Algérie cœur est lacéré.	Assay gar unagbar d ugbur
5	Tufid tamurt tenneqlab	Tu as trouvé le payé soumis aux ravages.	Assay gar unagbar d ugbur
6	Qbel ad ay-æzzin s ttwab	Avant que les tombes nous séparent.	Assay gar unagbar d ugbur
7	Ddewla asen-tefk azuyar	L'état les guidera par la main.	Assay gar unagbar d ugbur
8	Leḥkem amessas	Ce pouvoir écoeurant.	Assay gar unagbar d ugbur
9	Wid d-yeḡḡa ttrad iæddan	Ceux qui ont survécu à la guerre fondatrice.	Assay gar unagbar d ugbur
10	Asmi akken id-tewweḍ lgirra	Pour s'immiscer dans la guerre surgie.	Assay gar unagbar d ugbur
11	D kečč i d tagcirt-iw	Tu es la force de mes membres.	Tayḍisemt n uyaran
12	Bnadem ur nesei tassa	A l'homme dénué le tendresse.	Tayḍisemt n uyaran
13	Azetta n tegmat yebtel	La trame de fraternité est dénouée.	Isem amadwan deg umkan n yisem akmam
14	Ma teḡḡed axxam d asemmaḍ	Quand son froid régnera sur notre foyer.	Assay gar unagbar d ugbur
15	Tettekleḍ kan yef zzehrik	Tu fus confiant en ta bonne fortune,	Isem amadwan deg umkan n yisem akmam
16	Ak-yini bbusey yef lḥeq	Je suis opprimé pour la cause de la justice.	Isem amadwan deg umkan n yisem akmam
17	Di lferḥ-iw yewwet inessis	Dans ma quiétude une fissure a frappé,	Isem amadwan deg umkan n yisem akmam
18	Icebbel lbeḥer-iw	La tempête tourmente ma mer ;	Isem amadwan deg umkan n yisem akmam
19	Yettyebben læmr-iw	Ma vie tout entière n'est que détresse.	Isem amadwan deg umkan n yisem akmam
20	Ddunit fell-i ad tkeffu	Le monde pour moi va s'étoilant	Assay n usemdu d tmentilt
21	Lḡetta-w at-testeefu	Mon corps y embrassera le repos enfin.	Assay n usemdu d tmentilt
22	Deg wenyir-iw yura wayagi	Voici celui qui sur mon front fut gravé.	Tayḍisemt n uyaran
23	Kkes fell-i lweḥc uzekka	Épargne-moi la peur qu'inspire la tombe.	Assay n usemdu d tmentilt

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

24	Mi ssengaren leħwaři	Du temps qu'ils terrassaient les foyers.	Assay gar unagbar d ugbur
25	Yef wul-iw yenyel ccyad	Sur mon cœur l'huile bouillante de déverse.	Assay n tmentilt d usemdu
26	Iles-iw d asemmađ	Ma langue est transie,	Taydisemt n uýaran
27	Di tayett acu i d-rnan	Sur mes épaules qu'ont-ils déposées.	Taydisemt n uýaran
28	Tagrawla neřga a tt-nzer	La révolution que nous guettons, nous la verrons ;	Assay gar unagbar d ugbur
29	Tamusni ad tger ixulaf	La connaissance donnera des bourgeons ;	Assay gar unagbar d ugbur
30	Ğguğgent tyezza	Au bord des rigoles fleurissent les champs ;	Assay gar unagbar d ugbur
31	Si llakul n lezzayer iħfan	De l'école algérienne broyée,	Assay gar unagbar d ugbur

2.2. Awlelley n tjerrumt (Modulation grammatical):

“Yella ubeddel di tyessa n tenfalit taybalut aked tanicant.

Md: Personne n'est à la maison = Axxam d ilem.” (MAHRAZI.M, 2016, p.82)⁶⁰ (tasuqilt-nney)

Amedya	Ađris aybalu	Ađris anican	Asegzi
1	Yekfa lmentaq	Il <u>n'est plus</u> de mot.	Yessemres umsuqel awlelley ajerruman
2	Xas lřinga ad tt-waliy	Si je <u>ne vois</u> que l'échafaud.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
3	Iwumi ddyel annect-a	Ces déchaînements de haine <u>ne sont</u> de rien.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
4	Wid yezgel yinig faqen	Mais ceux qui <u>ne peuvent</u> voyager ont compris.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
5	Tenfeq-iyi-d temzi-w	Ma jeunesse <u>ne m'avait</u> conquis.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
6	Tħulfađ iedda-k lħal	Que tu <u>ne vois pas</u> ton heure révolu ?	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
7	Yugi ad yamen yehñunef	Il <u>ne veut pas</u> croire qu'il rampe.	Yessemres umsuqel awlelley

⁶⁰ MAHRAZI.M. *Op.Cit*, p.82: “Il y a changement dans la structure entre l'expression source et cible.
Ex: Personne n'est à la maison = Axxam d ilem.”

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

			ajerruman
8	Yegguma ad yerz sşrima-s	Il <u>ne peut</u> briser son harnais mais ahane	Yessemres umsuqel awlelley ajerruman
9	Taezizt-iw ma ad tt-wabdar	<u>Ne vivant</u> que par le souvenir de mon aimée.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
10	Deg wul-is udrey	Qui <u>ne m'ait</u> enfoui en son fond	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
11	Asen-nhedder aten-nenfel	Nous <u>ne verons</u> que mises au tembeau.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
12	Qbel ad yebburket laetab	Avant que l'exténueement <u>ne croisse</u> .	Yessemres umsuqel awlelley ajerruman
13	Amar atan gar-awen	De crainte qu'elles <u>ne poussent</u> parmi vous.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
14	Xerşum ad d-zzgey awal	<u>Ne fût-ce</u> que par la parole combattre.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
15	Ad amney lebher n ccwal	Je <u>ne croirai</u> que la mer des tourments.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
16	Asmi d-luley d ass amcum	Jour <u>ne maudit</u> que le jour où je naquis.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
17	Limer i d am-ggiy lehsan	Que <u>ne t'ai-je</u> estimée selon ta valeur.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal
18	Yer tama-w hedd ur yella	Il <u>n'est personne</u> à mes côtés.	Yessemres umsuqel awlelley ajerruman
19	Anwa amdan yewwet Rebbi	<u>Nul n'est</u> d'avantage maudit.	Yessemres umsuqel tibawt n unemgal

• Tamawt:

Deg wammud-agi nufa-d belli awlelley n teydisemt i yellan ugar yef sşenf wis sin awlelley n tjerrumt. Deg uwlelley n teydisemt amsuqel yessemres assayen yemxalafen ama d win yellan gar unagbar d ugbur, ama d win n teydisemt n uýaran ama d win n usemdu d tmentilt ama d win n yisem amadwan deg umkan n yisem akmam ama d win n tmentilt d usemdu. Ma d awlelley n tjerrumt isemres deg-s asuqel s tibawt n unemgal d uwlelley ajerruman.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

3. Tagdazalt (l'équivalence):

Tasuddest-agi ad d-naf VINAY.J-P aked DARBELNET.J sbadun-tt-id aka: “*Nenna-d ačhal n tikkal d akken zemren sin yeđrisen ad sbegnen yiwet n tmella s usemres n wallalen n uyanib yemxalafen. Daya iwumi neqqar ihi tagdazalt*”⁶¹ (tasuqilt-nney)

Taggayt-agi tezmer ad tili: d abhat, d agalli, d inzi, d tafyirt isebken,... ay-agi yessegzat-id MAHRAZI.M mi d-yenna :

“ *Ma yer Perrin.I aferdis-agi yezmer ad yili deg:*

- *Abhat...*
- *Onomatopée...*
- *Agalli...*
- *Inzi...*
- *Tinfaliyin isebken...*
- *Collocation...*”⁶²(tasuqilt-nney)

Di tfelwiyin-agi d-iteddun ad nwali kra imedyaten i d-nekkes deg wammud-nney:

Amedya	Ađris aybalu	Ađris anican	Asegzi
1	A rebbi lmeebud	Dieu tout puissant! Je te défie	Yessemres umsuqel agalli
2	A yemma yemma	Mère, ô ma mère !	Yessemres umsuqel abhat
3	<u>Ad ak-yettef inagan</u>	<u>Il t'accablerait de témoins.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
4	Ad asen-inniy nekk d amaziğ	Je clamerai : Je suis Amazigh !	Yessemres umsuqel abhat
5	Ad as-id-slen	Ils l'entendront !	Yessemres umsuqel abhat
6	<u>Ad tayed abrid imalen</u>	<u>Tu iras sur une voie vacillante.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
7	Ad yettağ <u>yečča-d tawwurt</u>	Il posse son assaut, <u>heurte</u> à ta porte.	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
8	Ah a lmeħna	Ö calamité !	Yessemres umsuqel abhat
9	Ah inni-iyi-d kan	Ah ! raconte donc !	Yessemres umsuqel abhat
10	Ah ya laetab-iw	Ah ! forces épuisées !	Yessemres umsuqel abhat
11	Ah ya Si Lħusin	Ah ! Respectable Hocine	Yessemres umsuqel abhat
12	Ay agujil n wawal	Vil orphelin de la parole !	Yessemres umsuqel abhat

⁶¹ VINAY.J-P et DARBELNET.J. *Op. Cit.*, p.52: “Nous avons souligné à plusieurs reprises qu’il est possible que deux textes rendent compte d’une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Il s’agit alors d’une équivalence.”

⁶² MAHRAZI.M. *Op. Cit.*, p.83.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

13	Ay aħbib-iw ay aħbib-iw	Ah mon ami, mon ami !	Yessemres umsuqel abhat
14	Ay imesdurar ay imesdurar	Montagnards ! Montagnards !	Yessemres umsuqel abhat
15	Ay ugadey	Épouvante !	Yessemres umsuqel abhat
16	D nnger d twayit	Néant ! désolation !	Yessemres umsuqel abhat
17	D uyurru d uyurru d uyurru	Imposture ! Imposture ! Imposture!	Yessemres umsuqel abhat
18	D ungif yeččan deg uyengā	C'est le glouton qui affame	Yessemres umsuqel une collocation
19	Hum ur ten-ttamnet	Ne croyez jamais en ceux !	Yessemres umsuqel abhat
20	Iħar <u>ad yettef tasga</u>	S'impaciente <u>d'envahir le foyer.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
21	Jmae liman s użekka	Je fais serment sur la tombe	Yessemres umsuqel agalli
22	<u>Lemħayen i d-iyi-yuyen</u>	<u>Les malheurs dont je suis meurtri.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
23	Lezzayer ul-is yennejrah	De l'algérie le coeur est lacéré	Yessemres umsuqel une collocation
24	Ma ssefray <u>yef wayen i ay-yuyen</u>	Si je chante <u>le sort qui nous afflige.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
25	Mi as-tenniđ nēerrbuha	Nous Arabiserons !	Yessemres umsuqel abhat
26	Mi ssengaren leħwari	Du temps qu'ils terrassaient les foyers	Yessemres umsuqel une collocation
27	Nečča si tejra uyilif	Nous avans goûté à l'arbre des tourments.	Yessemres umsuqel une collocation
28	Tamaziyt, ad tennerni	Tamazight épanchera ses richesses	Yessemres umsuqel une collocation
29	Tamurt la tt-itett ššdid	Notre patrie est dévorée par la rouille	Yessemres umsuqel une collocation
30	Tarewla tarewla	La fuite ! La fuite !	Yessemres umsuqel abhat
31	Tecfam-d	Ils vous en souvient !	Yessemres umsuqel abhat
32	<u>Teğga-iyi temzi-w</u>	<u>Ma jeunesse m'a fui déjà.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
33	<u>Tettef tasga di lmuħ-iw</u>	De mon esprit <u>assiège la charpente.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
34	<u>Tidet tettef-d tiyemmar</u>	<u>La vérité occupe tous les lieux.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
35	Tufiđ tamurt tenneqlab	Tu as trouvé le pays soumis aux ravages	Yessemres umsuqel une collocation
36	Uħeq win ijerben issen	Au nom de l'éprouvé qui sait	Yessemres umsuqel agalli

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

37	<u>Ur kem-ittay</u> ħedd i mmi-tsen	Nul ne fera de son fils _____ ton <u>prétendant.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
38	Ur nettnebdar	Que nul n'évoque !	Yessemres umsuqel abhat
39	<u>Wagi i kem-yuyen</u>	<u>Celui qu'aujourd'hui tu as épousé.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
40	<u>Xellsey adrar s yidammen- iw</u>	Du tribut de mon sang, j'ai <u>irrigué la montagne.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
41	<u>Yeğğa-iyi şşber</u>	<u>La constance pour seule consolation.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
42	<u>Yettef tasga</u> deg wul yeqqim	<u>En mes tréfonds</u> imprime son empire.	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
43	<u>Yettef-it zzman di ssrima</u>	<u>Un destin contraire en</u> <u>agrippe la bride.</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
44	<u>Yettwaleqqem yuy lbatel</u>	On fit les <u>boutures du mal</u> son germe a pris.	Yessemres umsuqel tanfalit isebken
45	<u>Yuy-d tisselbi</u>	Pour _____ échouer <u>dans le délire !</u>	Yessemres umsuqel tanfalit isebken

• Tamawt :

Deg ufakus-agi nerra lwelha-nney yer şşenf n yinzan nufa-d belli amsuqel ur yessemres ara agdazal-nsen di tutlayt tanicant amedya mi d yenna:

Bran i țbel deg waman → Sous l'eau battent tambour.

Tasuqilt i yessemres dagi d tin n wawal s wawal.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

4. Amsasa (Adaptation):

Afakus-agi yessemras-it umsuqel mi ara ur yesei ara deg tutlayt tanicant agdazal n tenfalit di tutlayt taybalut ney mi ara tili tenfalit ur teddi ara aked yidles d tsekla n tutlayt n yiswi (ayen yellan d leib) ad yessemres tanfalit icebħen. Ad d-nefk kra n tbadutin i d-nefren deg kra n yedlisen:

LADMIRAL.J-R ijerred-d: “ *Temmal-d xerşum yiwen wallal n tsuqilt ur d-ttwehhi ara yer tliša-is: d tagnit n ufrag, n uzisger-wartasuqilt, anda tilawt uyur yettuyal yizen aybalu ur yelli ara deg yidles anican.* ”⁶³ (tasuqilt-nney)

VINAY.J-P aked DARBELNET.J: “ *S ufakus-agi wis sebea, newweđ-d yer talast n tsuqilt, tettwasemras di tagnatin anda timella uyur yettuyal yizen ur yelli ara di tutlayt tanicant, ilaq ad t-id-nesnulfu yef laħsab n tmella nniđen, ara nzerref d tagdazalt.* ”⁶⁴ (tasuqilt-nney)

Ma d HAMMI.H yesbadu-tt-id am: “ *Asnulef s wudem amatu, tezmer ad ttwasbadu am useglet n wallalen infalayanen am talya tamaynut n tsiwelt, tettak-d tugna nniđen i unedru, amezruy, ansay... Seg tmetti i d-yettwagelmen s tutlayt taybalut deg tutlayt tanicant.* ”⁶⁵ (tasuqilt-nney)

« *Asekkir-a n tsuqilt yerra-d tameslayt mi ara neeiwen tagnit n tazwara s uerad n wawalen ney allalen yemxalafen* » (LAOUFI.A, 2012, p. 27)⁶⁶ (tasuqilt-nney)

Ihi neeređ ad nefk kra n yimediyaten ara d-isbegnen asnulef deg wammud-nney:

Amedya	Ađris aybalu	Ađris anican	Asegzi
1	Ulayyer neřga qessam	Vaine est l'attente dans le secours de dieu	Yessemres awal “dieu” i wakken ad yesuqel awal “qessam”.
2	Heznent leřwamae	Nos villages se ruinent se vident.	Yessemres awal “village” i wakken ad yesuqel awal

⁶³ LADMIRAL.J-R, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Payat, Paris, 1979, sb.20: “ (...) Elle désigne au moins un procédé de traduction qu'elle n'en indique les limites : c'est le cas limite, pessimiste, de la quasi-intraduisibilité, là où la réalité à laquelle se réfère le message source n'existe pas pour la culture cible.”

⁶⁴ VINAY.J-P et DARBELNET.J. *Op.Cit.*, p.52-53: « Avec ce septième procédé, nous arrivons à la limite extrême de la traduction ; il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la LA, et doit être créé par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente »

⁶⁵ HAMMI.H. *Op.Cit.*, p.71: “L'adaptation généralement, peut se définir comme étant une transposition des moyens d' 'expression comme nouvelle forme de narration, donner une autre image à un événement, histoire, tradition... D'une société décrite en langue source dans la langue cible.”

⁶⁶ LAOUFI.A *Op.Cit.*, p.27: « L'adaptation se définit comme le passage d'un langage à un autre qui entraîne la recherche de nouveaux moyens d'expression comme de nouvelles formes de narration. »

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

			“leywamee”
3	Lğebba amendil yeđwan	Robe et chale framboyant	Yessemres awalen “Robe aked chale” i wakken ad yesuqel awalen “Lğebba aked amendil”
4	Ddunit teqel-i d ililli	Au laurier-rose ma vie dérobe son amertume	Yessemres awal “laurier-rose” i wakken ad yesuqel awal “ililli”
5	Mreħba s tukci n rebbi	Honneur, bonheur aux dons que dieu me fait	Yessemres tanfalit “dons que dieu me fait” i wakken ad yesuqel tanfalit “tukci n rebbi”
6	Ad ruħey deg yijifer n walbeəđ	Je me réfugierai auprès d’un autre.	Yessemres awal “réfugierai” i wakken ad yesuqel tanfalit “deg yijifer”
7	A sidi rebbi glalzey	Seigneur, me oici ravalé, gisant	Yessemres awal “Seigneur” i wakken ad yesuqel tanfalit “sidi rebbi”
8	S tunťict n ddyel d ilefđan	D’une offrande d’immondices et de répression	Yessemres awal “offrande” i wakken ad yesuqel awal “tunťict”
9	A bab n lqedra	A bab n lqedra	Yessemres tanfalit “A bab n lqedra” i wakken ad yesuqel tanfalit “A bab n lqedra”
10	A sidi rebbi	Seigneur dieux	Yessemres tanfalit “Seigneur dieux” i wakken ad yesuqel tanfalit “sidi rebbi”
11	A rebbi lmeəbud	Dieu tout-puissant! Je te défie	Yessemres tanfalit “Dieu tout-puissant” i wakken ad yesuqel tanfalit “rebbi lmeəbud”
12	Ma nemut rebbi ay- yerħem	Si nous mourons, que la paix soit sur nous.	Yessemres tanfalit “rebbi ay-yerħem” i wakken ad yesuqel tanfalit “la paix soit sur nous.”
13	D asfel d leid ad tt- nened	Honte sur nous, à la sacrifier!	Yessemres awal “sacrifier” i wakken ad yesuqel awal “asfel”
14	D leid i d-yewwđen	Et le jour du sacrifice point	Yessemres tanfalit “jour du sacrifice” i wakken ad yesuqel awal “leid”
15	Di lğefna abruy ur t- ğğan	Eux repus, nous affamées	Ur yessemres ara awal i wakken ad yesuqel awal “lğefna”

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maetub.

16	Lebni n leḡwameε yella	Les mosquées s'érigent innombrables	Yessemres awal “mosquées” i wakken ad yesuqel awal “leḡwameε”
17	Lqebbla ar ad as-neknu	Il nous courberont devant leurs autels	Yessemres awal “autels” i wakken ad yesuqel awal “Lqebbla”
18	D icwura n lkif	Et corbeilles d'opium	Yessemres awal “corbeilles” i wakken ad yesuqel awal “icwura”
19	N tektabt lhif	Le livre du malheur	Yessemres tanfalit “livre du malheur” i wakken ad yesuqel tanfalit “tektabt lhif”
20	Yef wul-iw yenyel ccyad	Sur mon coeur l'huile bouillante se déverse	Yessemres tanfalit “l'huile bouillante” i wakken ad yesuqel awal “ccyad”
21	D kunwi i d-yuḡwen ccyad	C'est vous qui avez allumez le brasier.	Yessemres awal “brasier” i wakken ad yesuqel awal “ccyad”
22	Zzin-im ad t-yebdu d tuna	Aburément il ravagera ta beauté	Ur yessemres ara awal i wakken ad yesuqel awal “tuna”
23	Ur yettaf tajbirt yeşfan	Jamais plus n'effleur un empan pur	Yessemres awal “empan” i wakken ad yesuqel awal “tajbirt”
24	Asirem yennudem ccefr-is	De l'espoire l'oeil est crevé.	Yessemres tanfalit “l'oeil est crevé.” i wakken ad yesuqel tanfalit “yennudem ccefr-is”
25	Ttmuqul kan Lqebbla	Contemple assoupi la Quebla	Yessemres awal “La Quebla” i wakken ad yesuqel awal “Lqebbla”
26	D lkaeba crifa	Contemple aussi la chérifienne Quaaba	Yessemres tanfalit “la chérifienne Quaaba” i wakken ad yesuqel tanfalit “lkaeba crifa”

• Tamawt:

Deg wammud-agi nufa-d belli amsuqel yessemres atas asnulef ayen it-id-yessebghanen amedya mi yesuqel awal “Rebbi” yerra-tid “Seigneur” di tefransist yemmal-d asemres n wayen yeeanan taddeyanit-is.

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Lwennas Maætub.

Taggrayt:

Yer taggara n tesleḍ-agi nezmer ad d-nini belli amsuqel yessawed yesuqel-d tumnayt di tmedyazt n Maætub Lwennas.

Amsuqel yessemres ifukas n tsuqilt i wakken ad yerr tumnayt seg tutlayt taybalut (taqbaylit) yer tutlayt tanicant (tafransist).

Maca aya ur ay-yettağa ara ad nini d akken tasuqlit-is tedda seg tazwara yer taggara aken iwata acku yufa-d uguren atas di tsuqilt-is ladya deg wayen yeenan afakus n tegdazalt, yella dayen anda ur yesawed ara izen seg teqbaylit yer tefransist deg waṭas n tumnayin.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut:

Di teggrayt-agi, nessufey-d igemmaḍ-a iyer nessaweḍ teyzi n tezrawt-agi deg ayen yeenan asentel n tsuqilt n tumnayt di tezlatin n Maetub Lwennas i yemmeg Yaëla Seddiqi:

- Amsuqel Yaëla Seddiqi imugger-d uguren aṭas di tsuqilt-is aya-agi iban-d di tseleḍt i nexdem ilmend n tfukas n tsuqilt.
- Yessemres di tazwara areṭṭal n wawalen seg taerabt yer teqbaylit, d agi nufa-d aṭas imedyaten imi tutlayt taerabt d tanaragt i teqbaylit. Syen isemres dayen ireṭṭalen seg tefransist sṣenf-agi ur d-nufi ara aṭas.
- Afakus wis sin d arwas, yesmers-it s waṭas umsuqel acku d yiwet n tarrayt isehlen fell-as di tsuqilt-is.
- Afakus wis kraḍ d tasuqilt awal s wawal ila wanda amsuqel ismers-itt maca ur yessaweḍ ara izen-is aken iwata.
- Ma d aseḡlet i yessemres ur yufi ara uguren deg-s acku ishel iwsuqel s tarrayt-agi.
- Awlley dayen yesmers-it i sin n leṣnaf-is ama d win n teydisemt ama d win n tjerrumt.
- Tagdazalt d yiwen ufakus anda amsuqel di kra n leṣnaf ur yessaweḍ ara izen aken iwata iban-ay-d waya-agi deg inzan, acku mi d-yessuqel inzan yessemres tasuqilt awal s wawal d ayen i ay-yeḡḡan nesdukel-iten d ufakus wis kraḍ tasuqilt awal s wawal, maca ay-agi mačči d ayen i yeksen cbaḥa i yinzi-nni acku ula s tefransist yecbaḥ i tmenna, d ayen i d-yessebganen lḡehd n wawal yer Maetub Lwennas.
- Ma d asnulef ismers-it yef leḥsab n yidles n tmetti yedda aken iwata aked yizen-is.

Di kra n igemmaḍ i d-yufraren deg usentel-agi, nufa-d belli axeddim yemmeg Yaëla Seddiqi d ayen igerrzen s umata, yesnarna di tsekla taqbaylit maca yemmuger-d kra n wuguren di tsuqilt-is ayen i t-yeḡḡan deg waṭas n tikkal ur yessaweḍ ara izen seg tutlayt taybalut (taqbaylit) yer tutlayt tanicant (tafransist).

Tiybula

• **Idlisen:**

- HELLAL.Y, *La Théorie de la traduction, Approche thématique et Pluridisciplinaire*, OFFICE DES PUBLICATIONS UNIVERSITAIRE, Alger, (s.d).
- LADMIRAL.J.R, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payat, Paris, 1979.
- MOUNIN.G, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Edition GALLIMARD, Paris, 1963.
- OSEKI-DÉPRÉ.I, *Théories et Pratiques de la traduction littéraire*, ARMAND COLIN, Paris, 1999.
- RAKOVA.Z “*Les théories de la traduction*”, Masarykova univerzita, Brno, 2014.
- SEDDIKI.Y, Lounès Matoub MON NOM EST COMBAT Chants amazigh d’Algérie, LA DECOUVERTE, Paris, 2003.
- VINAY.J-P et DARBELNET.J, *Stylistique comparée du FRANÇAIS et de L’ANAGLAIS*, Ed Didier, Paris, 1958.
- MATOUB.L, *Le Rebelle*, Editions Mehdi (2ème éd.), Tizi-Ouzou, 2000.

• **Imawalen d yisegzawalen :**

- BOUAMARA.K , *Amawal n tunuyin n tesnukyest, Lexique de la rhétorique*, HCA, 2007.
- CHERIEF.K, *LEXIQUE AMAWAL, Français - Tamaziyt - Arabe, Arabe - Tamaziyt – Français*, AIT MOULOUD, Tizi-ouzou, 2015.
- DALLET.J-M, *DICTIONNAIRE KABYLE- FRANÇAIS, PARLER DES AT MANGELLAT ALGÉRIE*, SELAF, Paris, 1982.
- DALLET.J-M, *II DICTIONNAIRE FRANÇAIS-KABYLE, PARLER DES AT MANGELLAT ALGÉRIE*, SELAF, Paris, 1985.
- SALHI.M.A, *Asegzawal Amezyan n tsekla, Petit Dictionnaire de Littérature, L’ODYSSEE*, Tizi-ouzou, 2017.
- MAMMERI.M, *Amawal n tmaziɣt tartar, Dictionnaire universaire Bilingue français-tamazight*, 2eme ed, edition de l’association Culturelle Tamaziɣt, Bgayet, 1990.

• **Ikatayen:**

- BENËBDESLAM.Ë aked UËETMANI.F, *Tasleɣt i tsuqqilt n yisefra n Muħya*, Akatay n Master, MULAY Zulixa (dir.), Tasdawit Ëebderrehman Mira n Bgayet, 2017/2018.
- DAID.Z, *L’analyse sémantique de quelques images métaphoriques dans la poésie Chantée de Lounis Ait Menguellet*, Mémoire de magistère, Kherdouci Hassina (dir.), UMMTO, (s.d).
- HEISELDAL.S.K, *Analyse justificative de la traduction d’un texte technique, selon la théorie interpretative de la traduction*, Universitetet i Oslo, 2017.
- ĤIREC.K, *TIFUNBA N YINAW N TLAWIN DEG WUNGAL "ASS-NNI" N ΣMER MEZDAD*, ĤADDADU Muħend-Akli (dir.), TASDAWIT LMULUD AT-MËEMMER N TIZI-UZZU, yunyu 2017.
- LECONTE.A, *Dans quelle mesure la traduction culturelle ou linguistique*, Université de Provence, 2007-2008.
- SALMI.C et MESSIOUNI.F, *Tasleɣt n tsuqilt n tadeɣta i wammud n tullisin «Nnfaq n terwiħin» n Xalil Ġubran i d-yerra yer teqbaylit Setman Aqdader*, Tazrawt n master, HASSANI Abdelaziz (dir.), Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet, 2019/2020.

- PARRAT.R, *ÉDITER LA TRADUCTION LITTÉRAIRE : Traduire, éditer et publier les œuvres étrangères*, Mémoire, Martin RASS(dir.), Université de Poitiers, Nouvelle-Aquitaine, 2019.
- **Imagraden:**
- HARRIS.B, *La traductologie, la traduction naturelle, la traduction automatique et la sémantique, cahier de linguistique 2*, 11 Octobre 2017, Les presses de l'Université du Québec, 1973.
- MAHRAZI.M, «Stratégies de la traduction application pour la traduction du “Cour de linguistique générale” de F. De Saussure», *Regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation en tamazight, Actes du colloque international*, (s.dir.), 8,9 et 10 novembre 2014, Batna ENAG, Alger, 2016.
- **Tansa n linternet:**
- MOHELLEBI.A, “Entretien avec Yalla Seddiki “Matoub était méprisé par les intellectuels kabyles”” Le 26 Mai 2009 à 09h00, <http://matoub.rebelle.free.fr/news/entretien-avec-yalla-seddiki.php>, 11/12/2021, 19:47.
- Fondation Matoub Lounes.

Timerniwin

Timerniwin1 : Tasuqilt n yefyar.

Amḍan n tezlit	Aḍris aṣbalu	Aḍris anican
1	Deg waḍu n leqrun i d-tedda	Dans le vent des siècles fut charrié.
03	Yekfa lmentaq	Il n'est plus de mot.
03	Nečča si tejra uyilif	Nous avans goûté à l'arbre des tourments.
04	Xas lfinga ad tt-waliy	Si je ne vois que l'échafaud.
04	Ad asen-inniy nekk d amaziṣ	Je clamerai : Je suis Amazigh !
04	Ma ssefraṣ yef wayen i aṣ-yuṣen	Si je chante le sort qui nous afflige.
06	Mazal yef iniyman leḡruḥ	Pourtant sur les figuiers les plaies sont vives.
06	Bran i tbel deg waman	Sous l'eau battent tambour.
06	Nemmugger s yidmaren-nney tiršaṣin	Nous avons affronté le crachat des mitrailles.
07	Lbaṭel aderyal	L'injustice aveugle
08	Ay imesdurar ay imesdurar	Montagnards ! Montagnards !
08	Ur nettnebdar	Que nul n'évoque !
10	Heznent leḡwamaṣ	Nos villages se ruinent, se vident.
10	Uḥeq win ijerben issen	Au nom de l'éprouvé qui sait
11	Ay ul yellan d lehlu	Cœur qui n'est que douceur,
11	Axxam n tidet ad t-hudden	Le foyer de la vérité, ils le raseront
12	Ad taṣeḍ abrid imalen	Tu iras sur une voie vacillante.
13	Si lehzen idel-it	Dans le chagrin il le contraint.
13	La tettṣar tala usirem	S'assèche la source de l'espérance
16	D aḍu n lhif i d-isuḍen	C'est le vent de la misère qui gronde
17	Tidet, yezzifet snesla-s	De la vérité la chaîne est longue.
17	D tasedda gar tulawin	Lionne au milieu des autres femmes
19	Tṭlam, iḗjel-d tikli-s	Les ténèbres ont hâté leur course,
21	Nuṣ-d abrid n tlelli	Nous sommes sur le chemin de la liberté
22	Rṣuman seg-neṣ yewwi	Les Romains nous ont mutilés.
22	Sseḡf n teṣdawt yegli	Le toi de l'adversité a coulé
22	Wid d-yeḡḡa tṭrad iṣeddan	Ceux qui ont survécu à la guerre fondatrice.
22	Tamaziṣt, ad tennerni	Tamazight épanchera ses richesses
23	Yef yidurar iṣellem lefjer	L'aurore se lève sur les montagnes.
23	Ar lewzir mi ara imuḡel sselṭan	Le regard du vizir pour son sultan,
23	Aṣar n lejduḍ yeḡhed	Les racines des ancêtres sont tenaces
23	Ar d tamuṣli n wuccen s ulli	C'est le regard du loup pour le mouton
23	Tidet tetṭef-d tiṣemmar	La vérité occupe tous les lieux.

24	Tamurt la tt-itett şşdid	Notre patrie est dévorée par la rouille
25	Rrzent tħuna yellin	Les boutiques ouvertes sont saccagées.
25	Tulawin adrar n şşber	Les femmes, monts de courage
25	Yer tmes ur nesei duxxan	D'un feu flambant sans fumée
26	Tiyirdemt tezwar s ussu	Le scorpion nous a devancés vers notre couche.
29	S ujenwi n nnħas	C'est d'un poignard de cuivre haineux
29	Win yebyan ad iseggem yilqiq	Qui jeune pousse veut croître.
29	Win yebyan ad yuzur yirqiq	Qui, trop mince, veut s'engraisser.
29	Leħkem amessas	Ce pouvoir écœurant.
30	Lefrisa yellan	Mais le charognard le plus indigne.
30	Zher-iw d ukrif	Ma chance est paralytique
30	Ah ya Si Lħusin	Ah ! Respectable Hocine
30	Yeţtef-it zzman di şşrima	Un destin contraire en agrippe la bride.
31	Limer i am-ggiy leħsan	Que ne t'ai-je estimée selon ta valeur.
31	Ad tecbuđ tizya-m	Tu serais à l'image des autres jeunes femmes.
32	Nefka ttæid ur d -tusi ara	Elle a pris date mais ne s'en vient pas.
33	Ttmuqqul kan Lqebła	Contemple assoupi la Quebla
33	D lkaeba crifa	Contemple aussi la chérifienne Quaaba
34	Lemħibba-w akken i tdeqqređ	Ce mien amour, que tu as repoussé.
34	S kařuh-im i tt-tesmesdeđ	Par ta haine tu l'as acéré.
34	Tekka di lmus n ttesđıla	Est fauché par une larme de rasoir
34	Ur kem-ittay ħedd i mmi-tsen	Nul ne fera de son fils ton prétendant.
35	Luley-d deg urebbi n twayit	Né dans les bras de la calamité
35	Uğway-d amud uyilif	J'ai acquis des mesures de rage
35	Laemer yerfed timmi	Jamais il ne peut relever les yeux.
36	Daewessu n temzi-iw kellxey	La malédiction de ma jeunesse trahie
36	Ađu n tiselbi	Le vent de la démence
37	Alama cudden-i lekfen	Jusqu'au jour où du linceul on me vêtira.
37	Agus d lfuđa n zzit	Ceinture, foulard de soie dorée
37	Lğebba amendil yeđwan	Robe et châle flamboyant
38	Yeyli-d udrar n leetab	Tombe le mont du harcèlement
39	Ad yehyu użar n lmeħna	La racine du malheur germera avec vigueur
40	Asmi d-luley d ass amcum	Jour ne maudit que le jour où je naquis.
41	Deg wussu n wuguren ittnus	Veillera sur le lit des tourments
41	Ubuqal n ddunit-iw	Le vase de ma vie
41	D lkas n ssem d lkas n ssem	Une coupe de fiel, une coupe de fiel

41	Yef lebher n tismen	Sur les mers de la convoitise
41	Yuwi aqrah n temdellit	Un sac de misère pour viatique
41	Yerkeb di l'babur n ccwal	Sur le navire des calvaires
41	Deg uxxam n ddunit –iw	Dans le foyer de ma vie
41	Ddunit d iger n twayit	Le monde est un champ de désolation
42	Lkurağ, ssiğew-as i rruḥ	Infuse à ton cœur le courage.
42	Rnu-yi yer widenni i iṛuḥen	Compte-moi parmi ceux en allés,
42	Argaz, akken ixdem terwi-t	S'agite, en vain ; s'engouffre.
42	D lmuja n zzman	C'est la déferlante du temps
42	D ddunit iyi-issekran	C'est la vie qui m'a loué une niche
42	Asmi akken id-tewweḍ l'girra	Pour s'immiscer dans la guerre surgie.
42	D nnger d twayit	Néant ! désolation !
44	Deg uxxam mi zziy tameddit	Retour le soir à ma demeure.
46	A dduḥ n temzi-w	Berceau de mon enfance
46	S tidi n lmuḥ-iw	Des sueurs de mon cerveau
47	Aḥbib ma ad t-kesbey	Ai-je même un ami ?
47	Ad amney lebhar n ccwal	Je croirai que la mer des tourments
47	Ma yezzif yiles-iw	Si ma langue est bien pendue
48	Mi ara d-iban wudem n lmeḥna	Quand surgit le visage du malheur
48	Ad amney lebher n ccwal	Je ne croirai que la mer des tourments.
49	Jmae liman s uzekka	Je fais serment sur la tombe
51	Di tebhat n lemḥayen	Dans les tortures du malheur
52	Ad tafed tayed	Tu trouvera une autre femme.
54	Tiregwa n wurfan	Les rigoles des tourments
54	Tirgin, ur d-ggrint ara	Des braises étoilées, rien ne demeure.
55	D ajenwi n lḥub i yizlan	Le couteau de l'amour m'a égorgé
55	Ssfina n leḥna yis-i	Le vaisseau de la félicité
56	Tetṭef tasga di lmuḥ-iw	De mon esprit assiège la charpente.
57	Rcac, leymam d usigna	Avalaison, brumes et brouillard
57	Deewessu n baba d yemma	La malédiction de mes père et mère
57	Teqqur tejra n usirem	S'est asséché l'arbre de l'espérance
58	Teğga-iyi temzi-w	Ma jeunesse m'a fui déjà.
60	Xeršum ad d-zzgey awal	Ne fût-ce que par la parole combattre.
60	Ad as-id-slen	Ils l'entendront !
60	Lemḥayen i d-iyi-yuyen	Les malheurs dont je suis meurtri.
60	Xellsey adrar s yidammen-iw	Du tribut de mon sang, j'ai irrigué la montagne.
62	Tegguma ad tnaqel timmi	La paupière ne peut se relever.
62	Ulawen qeccmen	Les cœurs sont fracassés.

63	Seqqan Tarbuṭ yexsimen-iw	Les ennemis ont empoisonné nos plats,
63	Tarewla tarewla	La fuite ! La fuite !
64	Ad ak-yetṭef inagan	Il t'accablerait de témoins.
65	Zzur deg wul isebk-as	L'injustice garde son cœur engourdi.
65	Sin lḥuruf ḍelqen tugdi	Deux lettres répandent la terreur.
65	Amek ara d-tefrari tagut	Comment le brouillard se dissipera-t-il ?
65	Ekk-d si Ruman	Depuis les conquêtes romaines.
65	Iḥuza medden akk sawray	La fièvre jaune se saisit du peuple entier.
65	Tehwaḡ tmurt irgazen	Notre terre appelle les hommes probes.
65	S idammen n wid yexnunsen	C'est le sang de ceux qui furent roulés dans la boue.
65	Kkren-d wid terza lmeḥna	Se dressèrent ceux que le malheur a brisés
65	S kra n lḡens ieeddan	Parmi les puissances qui nous ont dominés.
65	Lezzayer ul-is yennejraḥ	De L'Algérie cœur est lacéré.
65	Yettwaleqqem yuy lbaṭel	On fit les boutures du mal son germe a pris.
66	Zdati hudden leḥyud	Devant moi les murs croulèrent.
66	Kemm tufiḍ wi di-yifen	Et toi tu as trouvé meilleur que moi.
66	Ssem idleq di leḡruḥ	Les flots de poison en mes blesseurs vives.
66	Ssfina n lḥif d axxam-iw	Le vaisseau du malheur est mon lieu accoutumé.
66	Deg umuṛeḡ ixnunes zzwaḡ-iw	Dans la lie immonde mon amour est souillé.
66	Ddunit teqel-i d illeli	Au laurier-rose ma vie dérobe son amertume
67	Thuddeḍ temzi-ik s ufus-ik	Toi seul tu as saccagé ta jeunesse.
67	Ma teḡḡeḍ axxam d asemmaḍ	Quand son froid régnera sur notre foyer.
67	Tettekleḍ kan yef zzehr-ik	Tu fus confiant en ta bonne fortune,
67	Mrehba s tukci n rebbi	Honneur, bonheur aux dons que dieu me fait
67	Ad ruḥey deg yijifer n walbeḍ	Je me réfugierai auprès d'un autre.
68	Ak-yini bbusey yef lḥeq	Je suis opprimé pour la cause de la justice.
68	Yetṭef tasga deg wul yeqqim	En mes tréfonds imprime son empire.
68	S tunṭict n ddyel d ilefḍan	D'une offrande d'immondices et de répression
69	Mi akka smundley temzi-iw	Pour que je dresse le saccage de ma jeunesse.
69	Leeyub s yis-sen i d luley	Couvert de mes vices: tel je suis né.

69	Ėjel ur zmirey ara	Porte-moi secours, hâte-toi, je n'en peux plus.
69	Abrid s azekka yenęer	Ma route vers la tombe est tracée.
69	Seg wasmi i lliy mezziyey	Depuis ma jeunesse.
69	I lħif teyli s arebbi	Elle a chu dans le giron de la misère.
69	Ama d tadukli	Qu'il s'agisse de l'air de l'amitié.
69	Ĥulfay ad teddu attaya	Je la sens qui vient, la voilà !
69	S ijifer n lekfen-iw	Sous les pans du drap mortuaire ?
69	S tregwa n yezri-w	Les torrentielles rivières de mes yeux.
69	Di lferħ-iw yewwet inessis	Dans ma quiétude une fissure a frappé,
69	Yettyebben læmr-iw	Ma vie tout entière n'est que détresse.
69	Ddunit fell-i ad tkeffu	Le monde pour moi va s'étoilant
69	Lęetta-w at-testeefu	Mon corps y embrassera le repos enfin.
69	Deg wenyir-iw yura wayagi	Voici celui qui sur mon front fut gravé.
69	Kkes fell-i lweħc uzekka	Épargne-moi la peur qu'inspire la tombe.
69	Yeęęa-iyi sşber	La constance pour seule consolation.
69	A sidi rebbi glalzey	Seigneur, me oici ravalé, gisant
69	A bab n lqedra	Puissance suprême
69	A sidi rebbi	Seigneur dieux
70	Ađref yellan d askuti	Le sillon qui est en friche.
70	Win i awen-yennan d acui d tafat	A qui vous interroge sur l'essence de la clarté.
70	Inet-as d iyallen idduklen	Dite, des bras la lutte dans l'union!
70	D acu i d asfel-iw	Quelle sera l'offrande suprême ?
70	Ad yeęę iwetřen	Nous lęgue un couvain de poux.
70	Amar atan gar-awen	De crainte qu'elles ne poussent parmi vous.
70	Ay ugadey	Épouvante !
70	Mi ssengaren leħwari	Du temps qu'ils terrassaient les foyers
70	Di lęfna abruy ur t-ęęan	Eux repus, nous affamées
71	Ma nemmut rebbi ay-yerħem	Si nous mourons, que la paix soit sur nous.
71	Lebni n leęwameę yella	Les mmosquées s'érigent innombrables
71	Lqebbla ar ad as-neknu	Il nous courberont devant leurs autels
71	D icwura n lkif yer tmurt n lejdud	Vers la terre de nos ancêtres
71	N tektabt lħif	Le livre du malheur
72	D aŗumi ney d mmi-s n Crif	Français ou descendant chérifien.
72	Wala ibbeetiyeen at lhem	Et que dire des baathistes instigateurs du mal.
72	Ggumay ad refdey timmi	Je ne puis plus relever les paupières.

72	Iles-iw d asemmaḍ	Ma langue est transie,
72	Di tayett acu i d-rnan	Sur mes épaules qu'ont-ils déposées.
72	Tagrawla neṛḡa a tt-nzer	La révolution que nous guettons, nous la verrons ;
72	Tufiḍ tamurt tenneqlab	Tu as trouvé le pays soumis aux ravages
72	Yef wul-iw yenyel ccyad	Sur mon coeur l'huile bouillante se déverse
73	Leḡnas deg-s ttnezzihen	Les nations contemplaient son engouffrement.
73	Sewwey lexrif s iḍudan	J'ai fait mûrir la figue de mes doigts.
73	Tufiḍ tamurt tenneqlab	Tu as trouvé le payé soumis aux ravages.
73	Tamusni ad tger ixulaf	La connaissance donnera des bourgeons ;
73	D kunwi i d-yuḡwen ccyad	C'est vous qui avez allumez le brasier.
74	Terza-yi tmara	Les peines m'ont brisé !
74	Fell-i iyemyumen n tagut	Autour de moi des nappes de brume.
74	A yemma ! Yemma	Mère, ô ma mère !
74	Ur frizey ara	Je ne distingue plus rien.
74	Ġḡuḡgent tyezza	Au bord des rigoles fleurissent les champs ;
75	Iyuraf n wallay-iw	Les meules de mon cerveau.
75	A tayri asmi i kem zegley	Amour, c'est une fois que tu m'as échappé.
75	Tmelkeḍ-iyi a zzin arqaq	Tu me hantes, fine beauté.
76	Fell-am ur yettali wass	Le jour ne se lèvera plus sur toi.
76	Aten-ismir yef tuyat-im	Et les déversera sur tes épaules.
76	Ad am-yesbib akk leybayen-iw	Elle portera le fardeau de mes détresses.
76	Zzin-im ad t-yebḍu d tuna	Aburément il ravagera ta beauté
77	Yegzem lemeahed txaḍem	Il avait rompu les serments tissés.
77	Ad nkemmel i lmeḡna lkil	Allons ainsi prenons accoissons les mesures
77	Yef wexxam-nni aqdim tecfiḍ	Souviens-toi de notre foyer ancien
77	A tungift i t-yettamnen	Pauvre folle qui avait foi en lui.
77	D tislit yer-s id-teddīd	Lorsque tu y vins jeune épousée.
77	Lehlak yerza-d tiwwura	Un mal sans remède a abattu mes portes.
77	Yer tama-w ḥedd ur yella	Il n'est personne à mes côtés.
78	Kkeerer tesseiḍ lḥeq	Ris donc, tu as toute autorité
78	Itij n lfurūḥ yeyba	Le soleil de la joie est aboli
79	Ay uggiy-ten byan-iyi	Je les repousse, elles me désirent
79	Ayen akk tezzayzaged	De tout ce que tu fais bouillir

79	Sħasbey qassey ktaley	J'ai compté, mesuré, soupesé
79	Icebbel lbeħer-iw	La tempête tourmente ma mer ;
79	Ah a lmeħna	Ö calamité !
80	Taerabt ur tesēi lfayda	Taarabt n'est aucun profit.
80	Ad nerret azal i tmusni	Sachons honorer la connaissance
80	Tallit fell-ay tenneqlab	Le temps sur nous se retournera
80	Si llakul n lezzayer iħfan	De l'école algérienne broyée
80	Asen-nħedder aten-nenṭel	Nous ne verons que mises au tembeau.
80	Qbel ad yebburket laetab	Avant que l'exténuation ne croisse.
81	Qquren leenaħer n yezri	Des yeux les sources sont sèches
81	Anwa amdan yewwet Rebbi	Nul n'est d'avantage maudit.
81	Ur yettaf tajbirt yeħfan	Jamais plus n'effleur un empan pur
82	Aṭṭan mačči d amaynut	Ce mal n'est pas nouveau
82	Asirem yennudem ccefr-is	De l'espérance l'oeil est crevé.
83	D leid id-yewweđen	Et le jour du sacrifice point.
84	S lkif i ttsebbirey ixef-iw	Les vapeurs d'opium bercent mon humeur.
84	Ah ya laetab-iw	Ah ! forces épuisées !
87	Deg wul-is udrey	Qui ne m'ait enfoui en son fond
88	Di nndama i yeeziz lemmer	En remords les désirs in saisis sont chéris.
88	Taezizt-iw ma ad tt-wabdar	Ne vivant que par le souvenir de mon aimée.
90	Xas akken teffay Fransa	La France certes fut repoussée, mais .
91	Ulayyer neħga qessam	Vaine est l'attente dans le secours de dieu.
92	I yesburen tarakna	Couvert d'un tapis de haute laine.
94	Axħim ad as - d -izdig tesweet	Le temps sera favorable à l'ennemi
95	Yegguma ad yerz ħħrima-s	Il ne peut briser son harnais mais ahane
96	A Rebbi lmeebud	Dieu tout-puissant ! Je te défie.
97	Xas fell-i a tthubbun leryaħ	Quand sur moi soufflent les vents.
97	D ungif yeččan deg uyengħa	C'est le glouton qui affame
100	Axxam-ik d lexlawi	Ta demeure est forêt hostile.
101	D kečč i d tagcirt-iw	Tu es la force de mes membres.
101	Ay aħbib-iw ay aħbib-iw	Ah mon ami, mon ami !
102	Yer lexdubba n temsal	Que tu as scellé fiançailles aux calvaires ?
102	Tħulfađ ieedda-k lħal	Que tu ne vois pas ton heure révolu ?
102	Yugi ad yamen yeħnunef	Il ne veut pas croire qu'il rampe.
103	Ad yettaħ yečča-d tawwurt	Il posse son assaut, heurte à ta porte.
104	Iħar ad yettef tasga	S'impacientée d'envahir le foyer.

105	Leelam nherrez s tismen	Le drapeau qu'avec fierté nous préservions.
110	Ah inni-iyi-d kan	Ah ! raconte donc !
110	Wagi i kem-yuyen	Celui qu'aujourd'hui tu as épousé.
110	Yuy-d tesselbi	Pour échouer dans le délire !
110	D asfel d leïd ad tt-nenneḍ	Honte sur nous, à la sacrifier!
111	Leqrar n tayri n lebda	La vérité de l'amour perdurable.
111	Bnadem ur nesēi tassa	A l'homme dénué le tendresse.
112	Mi is-tenniḍ nēerṛbuha	Nous Arabiserons !
112	Lkarṭa n tudert syersen-tt	Ils ont déchiré la quittance de la vie !
112	Di ddiq tagmat tennukbel	Dans une bauge la fraternité gît bâillonnée.
112	Tamurt n Lezzayer	Sur le visage de L'Algérie.
112	Ddewla asen-tefk azuṛar	L'état les guidera par la main.
112	Aẓeṭṭa n tegmat yebṭel	La trame de fraternité est dénouée.
112	D uṛru d uṛru d uṛru	Imposture ! Imposture ! Imposture !
112	Hum ur ten-ttamnet	Ne croyez jamais en ceux !
112	Tecfam-d	Ils vous en souvient !
112	Ay agujil n wawal	Vil orphelin de la parole !
112	Mi as-tenniḍ nēerṛbuha	Nous Arabiserons !
113	Tenfeq-iyi-d temẓi-w	Ma jeunesse ne m'avait conquis.
116	Tewwiḍ -d iṭij i temyer -iw	Tu as fait lever le soleil sur l'hiver de ma vie.
117	Wid yezgel yinig faqen	Mais ceux qui ne peuvent voyager ont compris.
118	Qbel ad ay-ēezzin s ttwab	Avant que les tombes nous séparent.
118	Iwumi ddyel annect-a	Ces déchaînements de haine ne sont de rien.
119	Rriy-d nnehta n yefker	Je rends le soupir de la tortue

Timerniwin 2: Tasuqilt n tumnayt.

Uṭṭun n tezlit:	Azwel n tkalast	Azwel n tezlit	Tumnayt s teqbaylit	Tasuqilt-is yer tefransist
1	Daɛwessu 1978	A-tt-an deɛwessu	Tabrat i d ay-id- isnedhen, Deg waɗu n leqrun i d- tedda A widak i d-yeqqimen Kkset afrag i wallen- nwen Ad twalim wi i awen- idewwɛn D atmaten ney d at- lexla	Le message qui exhorte notre bras Dans le vent des siècles fut charrié Ô vous qui demeurez contemplatifs Arrachez les clôtures de vos yeux Voyez qui vous prend en tenaille Frère ou homme des bois
2	Ruḥ ay aqcic 1979	Idewwɛr i wedrar	Idewwɛr i wedrar reffu Ma ur d-tennulfa ad d- tennulfu Ttejra seg a d-nekkes lhemm Nessemḥas i macahu D ayen byan a nettaru Afus n tidet illeyzam	Les tourments enserrant la montagne, Si ne naquit pas, assurément naîtra L'arbre dont nous arrachons le Mal. Nous vénérâmes des contes à dormir ; Nous sommes leurs scribes en servitude Et la main de la vérité est illuxée.
			Temmzel tlelli Anda akken teyli	La liberté fut égorgée ! Au lieu où elle a sombré,
			Tagrawla, ixuṣṣ-itt ḥellu Tidet nuggad nessuref- as	La révolution désespère de voir sa guérison ; La vérité redoutée, nous l'avons enjambée.
3		Ur d iyi- sseɣlam	Sseɣlem lmeṭtub yeɛṣan	Accable un destin revêche.
			Abrid-iw, yezree d ssem Yekfa lmenteq Ul-iw teḡḡid iqeccem	Mon chemin est imprégné de poison, Il n'est plus de mots ! Mon cœur, le reconnaîtras- tu,
			Wissen ma am-yeereq	Que tu laissas en débris ?
			Nečča si ttejra n uyilif Ur nezr ara Di sin ad nemmagger lḥif Ur yerriḥ lqid n nnif	Nous avons goûté à l'arbre des tourments, À notre insu. Tous deux nous rencontrerons le malheur, Rien ne brisa les fers de l'honneur ;

			Ur ay-igzim leqdiε n ssif Ur d-nebdir tagnit am ta	Le tranchant de l'épée ne nous a pas traversés ; Cette ère de souffrance nous saisit au dépourvu.
			A lhemm aħbib n ddunit Terriđ şşrima i talwit Tcebbħeđ-as-id i twayit I wakken ad terkeđ lehna	Malheur ! ami unique de ce monde ! Tu as mis une bride au repos ; Tu as paré la calamité de toutes les beautés, Afin qu'elle piétine la paix.
4	Ass-agi lliy 1981	Ass-agi lliy	A lemri fkiy-ak-in udem-iw Treğmeđt-id s ccwami Mi kkrey ad qazmey lebyi-w Idleb-iyi-d ayagi D idammen-is ney d idammen-iw D netta ney nekkini	Miroir, je t'ai offert mon visage : Tu l'as lapidé de balafres. Me dressant pour affronter mon désir, Il exigea de moi ceci : Mon sang ou le sien ; C'était ainsi : c'était lui ou moi.
			Ifer n leħbeq yugad Yuggad tayert d- ileħhun Abeħri n lħif la yettzad	La feuille de basilic se terrorise, Se terrorise à la sécheresse accourant. Voici que le vent du malheur s'affraîchie,
			Xas ħerřen-iyi řebea leħyuđ Xas lfinga ad tt-ttwaliy Xas lħif ad iyi-d-isuđ	Si quatre murs m'enserrent, Si je ne vois que l'échafaud ; Si la misère m'aspire
			Xas yecced ubrid ara awiy Ma nnan-iyi-d sanda tleħhuđ Ad asen-iniy nekk d amaziy	Et si mon chemin est une pente au gouffre ; Que l'on me dise : Où crois-tu aller ? Je clamerai : Je suis Amazigh !
			Yettuleqqem lbaťel uşeib	Les boutures de l'injustice sont faites,
			Tidet deg wuzzu i tekmen Lekdeb yugi ad as- yekkes aşjar	La vérité dans les ronces est captive, Le mensonge ne veut lever son voile.

			Ma ssefray yef wayen i ay-yuyen Tugdi si lġiha-w tenfa Xas akka kkawen ifadden Zersey awal yennerna	Si je chante le sort qui nous afflige, De mes bords la terreur s'exile. Bien que je sois ainsi perclus, J'ai semé une parole fertile. Notre fardeau est sans délestment, La souillure a englouti la vertu.
5		Ay ahlili		
6		Akit ay arrac	Nemmugger s yidmaren-nney tirsašin Mazal yef iniyman leġruħ Ddawaren Yigerfiwen D lbaṭel i d leslaħ-is	Nous avons affronté le crachat des mitrailles. Pourtant sur les figuiers les plaies sont vives, Les corbeaux planent à leur dessus. Avec l'injustice pour arsenal.
7	Yekkes-as i zznad uckkal 1979	Ġerġer yessawel i Luṛis	Lbaṭel aderyal Yuwi-d di lġerṛa-s urrif Illeḍ i ay-iqerħen d ass- is S issegni ad t-id-nesfi S tecdaḍt n lħif nedduri Deg wulawen yewwet yiḡisi Axxam n tidet la iyelli Yekcem rekku di llsas- is Tagnawt tebda-d asmiqi Yeddukel-d waḍu d ugris	L'injustice aveugle A drainé les tourments à sa suite. L'orgelet qui nous faisait souffrir, D'une aiguille nous en ferons couler le pus. Nous nous couvrons du manteau du malheur, Nos cœurs sont saignés d'une lézarde, Voici s'écouler le foyer de la vérité, La pourriture a pénétré ses fondations. Du ciel s'écoulaient les gouttes d'eau, Vent de glace et gel viennent les affermir.
8		Ya tidet wi i kem- iebban	Ya tidet anwa i kem- iebban A-t-aya a-t-aya waḍu Lħif ad d-yernu Ad iḡur tuddar si rrif Adrar izdey-it urrif Leṣtab di leṣtab yetṭef- ay	Ah, bannie ! Vérité, qui te porte en emblème Voici, voici le vent, Le malheur va croissant ; Il visitera les villages de part en part. La rage, de la montagne, a fait son gîte. La fatigue à la fatigue nous lie.

			Ay imesdurar ay imesdurar Ur nettunebdar Tallit ad ken-id-tzur s tmes Yefsi-d rebg i tlufa Nwala nezra Ayilif mi d-ieuss tawwurt Ssenġaq yetthuzzu waḍu Deg yiṭij yettru Yaben-t wid i t- yeddurin Ihubb-d waḍu Yuwi-d daewessu Ifreq-itt akk i tudrin	Montagnards ! Montagnards Que nul n'évoque ! L'histoire vous visitera comme un incendie. Des malheurs le nœud s'est délié. Nous vîmes et nous avons su La fureur qui franchissait le seuil. L'étendard qui flotte au vent Au soleil pleure de chagrin : Le peinent ceux qui sous lui se protègent. Puis le vent a soufflé : Il charriait la malédiction, A chaque village, il donna sa portion.
9		Ay imesdurar		
10	A lħif yuran 1979	Gar yidurar n Luṛis	Uħeqq win ijerṛben yessen D lħif i aṅ-yurzen Ḥeznent leġwamaε Fell-asent yeḍleq udfel Yettraġu wul-iw iħar Ad yegzem umrar Deg wayeg nnḍen geddac d ussan Ur d-yeqqim zzhu d wurar Lfeṛħ ur d-yufrar	Au nom de l'éprouvé qui sait, Le malheur nous a conquis, Nos villages se ruinent, se vident, Sur eux les neiges étendent leur linceul. S'affole mon cœur, vit dans l'angoisse; Que se tranche le nœud gordien Où s'enchevêtraient les fils des jours. Il n'est de joie, ni de plaisirs, Le bonheur ne s'est pas relevé :
11		Azul a mmi-s n yidurar	Tallit, nerra-tt d tamara A-tt-an ad d-tas tmedda Seg-ney wa ara d- yeqqimen Ma neġġa ad ifuṛ uestur Ay ul yellan d leħlu	De cette ère nous faisons une contrainte, Voici venir la buse, Qui parmi nous demeurera ? Si nous laissons s'embraser notre mal ? Cœur qui n'est que douceur,

			Leqqem iman-ik d lqares Ma ulac ad k-yekcem rekku Adif-ik ad t-yessimes	Il est temps de te faire vireux. Crains que la pourriture te ronge la chair Et corrompe la moelle de
				tes os.
12		Ay idurar n Ġerġer	Taluft mi ara tcerreg ussan-ik Ur tettawdeġ lebyi-k Ad tayeġ abrid imalen	Si le Malheur traverse tes jours, Jamais tu ne rejoindras ton désir ; Tu iras sur une voie vacillante.
13		A lhif yuran	Ul-iw, asigna iyummit Si lehzen idel-it La tettyar tala n usirem Iles-iw, yuġal d isyaxen	Mon cœur, le brouillard l'étouffe, Dans le chagrin il le contraint ; S'assèche la source de l'espérance. Ma langue devint terre d'éboulement.
14	A ttwaliy 1980	Ekker erz		.
15		Ay aqcic		
16		Annay iyi-gga rray-iw	Annay iyi-iga rray-iw	Raison fourvoyée, quel abîme acquis !
			Deg wallay-iw yefxes wagu D aġu n lhif i d-işuġen	Dans ma cervelle que la brume crevasse C'est le vent de la misère qui gronde.
17		Ttař-im ad am-t-id-rrey	D aġujil, yurez-iyi lhif	Orphelin à la misère enchaîner.
			I tsekkurt si lqebbs uwin Lbařel, iředda tilas D tasedda gar tulawin Deg yiġ i d-řewsen fell-as Tidet, yezzifet snesla-s	Contre la perdrix emportée dans une cage, Ils déchaînèrent des supplices sans limite. Lionne au milieu des autres femmes, La nuit venue, ils rugirent contre elle. De la vérité la chaîne est longue.
18		A ttwaliy		
19	At yiraten 1981	Mmugrey At yiraten	řřlam, ieřel-d tikli-s Iřar s amkan-is S lehzen i iyummitafat	Les ténèbres ont hâté leur course, Elles étendent leur territoire, Dans le deuil, elles étouffent la clarté.
20		Anef-iyi ad ruy		

21	Selæeb-itt ay abehri vol.1 1981	Selæeb-itt ay abehri	Nuy-d abrid n tlelli	Nous sommes sur le chemin de la liberté!
			Wissen ma ad d-tban tsebhit Melmi ara nemmagger tafsut Wissen ma ur nzeddey targit Ney ad d-neffey si tagut	L'aube nouvelle apparaîtra-t-elle, Où nous accueillerons le printemps ; Serons-nous toujours captifs d'un rêve entravé ? Où nous arracherons-nous à cette brume épaisse ?
22	Yehzen lwad eissi vol.2 1981	Yehzen Lwad Σisi	Kul abrid la yettfeggið	Toutes les rues bouillonnaient;
			Tamurt, iban-d llsas-is Tamaziyt, ad tennerni Arşed, ad d-yeffi Kul lhağa tesæa bab-is	Les fondations de notre patrie sont visibles. Tamazight épanchera ses richesses Et nous crèverons l'abcès funeste: Il n'est pas d'être qui n'ait de racines.
			Uzzal, igzem-it şşdid	La rouille a rongé le fer.
			Rṛuman seg-neṛ yewwi	Les Romains nous ont mutilés.
			S yiqjan d leslaḥ begsen Akken ad keblen Widak d-igurræen tidet S iciw rran-ay tirget	Avec armes et chiens ils se sont apprêtés ; Afin de prendre au piège Ceux qui ont éructé la vérité. Ils ont posé un brasier dans notre poitrine.
			Ssqef n teɛdawt, yeṛli	Le toit de l'adversité a coulé.
23	Selæeb-itt ay abehri vol.1 1981	Ad nerrez wala ad neknu	Awal iyef smaren rekku, S tirrugza, ad d-yehyu Anta tejra ur nessi aẓar Tidet tetṭef-d tiyemmar	Le mot sur quoi ils déversent leurs immondices Avec la fierté sera vivifié : Quel arbre pousse sans racine ? La vérité occupe tous les lieux.
			Inawel-ay-id zzman şşeh S tmaziyt nefrey Yef yidurar iessellem lefjer Tamurt ad tt-idhen liser	Le sort nous offre notre identité réelle, Tamazight fait notre joie ; L'aurore se lève sur les montagnes. Notre pays sera oint de prospérité.

			Ażar n lejduḍ, yeğhed	Les racines des ancêtres sont tenaces,
			Fell-aḡ indeh-d Şşdid yekcem di snasel	Vont en quête de nous, La rouille a rongé les jous !
			Ggulley anda tṭyaren izerman Ar lewzir mi ara imuqel sseltan Ar d tamuḡli n wuccen s ulli Ur seεεun ara imḥaddan Iyyal gar-asen ara mkerreen Asmi ara ifak walim di lkuri	En ce lieu où se terrent les serpents, Le regard du vizir pour son sultan, C'est le regard du loup pour le mouton. Une fois livré à eux-mêmes, Les ânes s'extermineront. L'ouvrage achevé, visitez leur étable...
24		Ay adrar n At-Yiraten	Deg unebdu i meggren leεur Di cçetwa i sserwaten	En été les scélérats font un second labour ; En hiver, ils font dépiquage.
			Zzay mačči d afessas, Awal s-way-s i aḡ-ssumnen	Pèse sur nous du poids d'un fardeau, Cette Révélation qui nous a courbés.
			Tamurt, la tt-itett şşdid	Notre patrie est dévorée par la rouille,
25	Yeḡzen lwad εissi vol.2	A lwexda i iṣaren	Yer tmes ur nesεi duxxan Isufa użan Mi d-şubben Wat-Wagnun Lεeqqal, ffyen ad sewwqen S uḍellae ifetken	D'un feu flambant sans fumée Les brandons faisant croître l'ardeur : Les Ait-Ouaguenoun accourent. Les clercs sont allés faire provision Avec des paniers percés !
			Tennser-d si ddiq tafat Lbaṭel, nwala-t Lmektub, nenya-t	Un rayon s'arracha aux ténèbres ; L'injustice, nous la vîmes au grand jour. Nous avons tué le destin.
			Ma d temlel tebrek terna-tt Awal yufeg yennemḍar Iluḡeq-d lexbar Rrzent ṭhuna yellin Tulawin, adrar n şşber,	L'obscurité a englouti la clarté. Les paroles ont pris leur envol, se répandirent, La nouvelle parvint en tout lieu ; Les boutiques ouvertes sont saccagées. Les femmes, monts de

			Xas izri iɛemmer, S nneqma, bdant tiyratin	courage, Bien que leurs yeux fussent pleins de larmes, Par défi, firent retenir des chants de joie.
26		Berzidan	Tagut i iyummen idurar Wiss ma ad tt-ħaz aẓar Isyaxen, bḍan iberdan Mi tṛuħ tegnawt ad d- tefrar Aḍu ad d-yennemḍar Zzin yef tmurt yifergan Am yilemzi am umyar Walan ay d-bubben wussan Tiȳirdemt tezwar s ussu Igujilen ad ten-terḡu Ad ten-tħaz deg yiles- nsen	La brume qui ensevelit les montagnes, Pourra-t-elle corrompre les racines ? Les éboulements ont coupé les routes. Que le ciel aille à s'éclaircir Et le vent à l'errance joyeuse, Les clôtures enserrant notre terre. Jeunes ou vieillards, Ils savent le fardeau que les jours charrient. Le scorpion nous a devancés vers notre couche, Il guette les opprimés, Il les atteindra par leur <i>langue</i> .
27	Tirgin 1982	Ru ay ul	Deg uyilif, nerḡa liser D atmaten-nney i ay-id- ittawin Icwura n tergin	Des tourments nous guettons la félicité. Nos propres frères nous laminent Avec tant d'amoncellements de braises
28		Tiyri n yidurar		
29		Kumiṣar	Leħkem amessas, S ujenwi n nnħas I igezzem i medden tasa	Ce pouvoir écœurant, C'est d'un poignard de cuivre haineux Qu'il arrache courage et dignité au peuple ;
30		Tirgin	Uqbel ad ḍelqey iferr- iw Ad ken-ḡḡey ay at- tmurt-iw Ad awen-menniȳ asirem	Mais avant que de déployer mes ailes Et de vous laisser, gens de mon pays, Je vous souhaite de garder espoir.

			Ass-a mi icewwel lmux-iw Yegla ula s tezmert-iw Slet-d qbel ad iyi- tfargem	Mon esprit s'enlise dans la tourmente ; Il va épuisant mes forces dernières. Avant de nous séparer, écoutez :
			Yur-i mi d-tejbiḍ a lhif Ad tzedyeḍ bessif Ttxil-k acu ay d ssebba Sewdey d llusif Deg umureḡ tger şşura Zzher-iw, d ukrif	Puisque c'est moi que tu assailles, malheur, Jusqu'à faire en moi assise forcée, De grâce, quelle est la cause à cela, dis ? Les traits de ténèbres creusés ; Dans le grive de la lie se fige mon corps. Ma chance est paralytique,
			Yetṭef-it zzman di şşrima	Un destin contraire en agrippe la bride.
			Yir zzher yir ddunit Ma d lebyi-w ucmit D idammen-iw ay d lqut-is Win yef ur testenya ddunit, Ad t-tedhen talwit, Wayeḍ, ad as-tæebbi nnşib-is	Mal enchère et male vie ; Quant a mon désir hideux, Il désaltère à mon sang. Celui que la vie n'a pas marqué au front, Sera oint par tous les plaisirs, Mais au pauvre hère elle ravit son bien.
			Anwa amsedrar yesteeḥan Ur ḥuzan ara yizilan Ney axxam yuggad lhemm Lefrisa yellan Yettekka yef umkan Ad ay-id-ittyenni qassamen I-wakken ad t- Namen	Quel montagnard est soulagé Que n'ont affligé les canicules ; Est-il foyer plus puissant que le malheur ? Mais le charognard le plus indigne, Vautré dans son autorité, Nous grave de chants patriotiques, Pour nous duper.
			Mačči d nekk ara ken- yawin S anda akken ittqeggil yifis	Ce n'est pas moi seul qui vous mènerai, Au lieu où va s'égayer l'hyène.

			Ah ya Si Lħusin Tfehmed nekk d abhim Rđel-iyi-d kra n twiztin Ad d-ayey targit	Ah! Respectable Hocine, Toi tu sais; sot, je le suis; Prête-moi quelques louis d'or Que je m'achète un rêve.
31		Ass-a tesqid-d mmi-m	Muqqel i ay-d-uğğwen wussan Limer i am-ggiy leħsan	J'ai contemplé ce que charrient les jours : Que ne t'ai-je estimée selon ta valeur,
			Ass-a ur d-tteggray weħd-i Ul-iw, d ddub i t- yeeman Celxent-t lemħan Zzher-iw iwumi kkren yisyan, Ulac wi i ten-izzen Sneslaxen-t deg uzal qayli Limer d ay telhi tweenza-m Ad tecbud tizya-m Tasetta-m, ad terr tili	Aujourd'hui, je ne serais pas ainsi esseulé. Mon cœur, la malédiction seule consent à ses vœux ; Les souffrances l'arrachent, le déchirent Sur ta chance s'acharnent les charognards, Nul ne vient les en chasser : Au midi irradié ils la dépècent. Si tu avais eu bonne fortune, Tu serais à l'image des autres jeunes femmes, Tes branchages sur elle feraient leur ombre.
			Igenni mi ara d- ittemmir Iyzer iħebbir Ireğgem-ikem-id s usmekti Nekk d uzzal ddub-im d ddkir Ijebbed-iyi lħir Fell-i kan i ittnadi	Lorsque le ciel se nourrit, Le ravin, accru de mes affres, Me lapide du souvenir de toi. Je suis le fer ; l'aiment, ta malédiction. L'angoisse affolée se fait magnétique, Je suis son vœu avidement convoité.
			Ğgiy ul-iw yuli-t wadal Yliy deg urebbi n ccwal Xas lukan s tejsal Ur d-fedduy tarwiht- Iw	J'ai laissé mon cœur sous l'assaut de la lentille d'eau ; J'ai chu le giron du malheur Et fût-ce par la corruption de l'or, Je ne rachèterai pas mon âme.

32		Ameḥbus-iw	Lbaṭel, iger-d isuraf Yer sdat d lkaf Deffir-s lmut la d-teddu Umeḥbus-iw	L'injustice en hâte a franchi les étapes ; Devant lui l'abîme avait surgi Et derrière lui la mort le talonnait, Mon prisonnier.
			Talwit ttraḡuy, tebtel Nefka ttaeid ur d-tusi ara	La quiétude que j'espère fait défaut, Elle a pris date mais ne s'en vient pas.
			Taluft tucbiht, tkeḥhel Thenna-yi-d yer lḥara	La souffrance envoûtante, fardée, Est venue me rendre ses hommages
33	Tamsalt n Sliman 1983	Llahu akber	Asebsi n lkif, d arfiq-ik Ttmuqqul kan Lqebba D Lkeeba Crifa D nutni i d tafat-ik	Les vapeurs d'opium pour compagnes. Contemple assoupi la Quebla, Contemple aussi la chérifienne Quaaba, Elles sont ton unique fanal.
34		Yir tayri	Ad tafed Tḍelmeḍ Lemḥibba-w akken i tḍeqqreḍ, S karuh-im i tt-tesmesdeḍ Tekka di lmus n ttesdila Lḥeqq, iger-d ixulaf Ur yelli d yiwen ad t-tgezmeḍ Anezgum izaden deg-i, Asif, ad as-t-in-gey yur-m S ṭhemmal ara n-yeyli Ad idumm lehna asirem Ur yettaḡḡa deg-m tirni Ccbaḥa-m ad tt-iqeccem Mi kem-iwccem di temzi	Tu prendras la mesure De tes fautes, Ce mien amour, que tu as repoussé, Par ta haine tu l'as acéré ; Est fauché par une lame de rasoir. Les bourgeons de la justice sont éclos, Tu ne suffiras pas à les élaguer. Du tumulte qui va en moi croissant, Vers toi je dirigerai les flots. Par tombes, sur toi il s'abattra ; Il balaiera espérance et quiétude. Il te possédera corps et âme. Ta beauté, il la broiera. Quand il t'aura infligé son stigmat

			Ur kem-ittay hedd i mmi-tsen	Nul ne fera de son fils ton prétendant.
35	Dda hemmu 1985	Ay asyersif	Luley-d deg urebbi n twayit Yezga uḍad isewæed-iyi Rrbeḥ, ula di targit Yezga irewwel fell-i Akka ay d win i terza ddunit Deg umureḡ, tessexnunes-it Gar leḥbab-is, tcemmet-it Leæmeṛ irfed s timmi Uḡwey-d amud uyilif	Né dans les bras de la calamité A l'opprobre l'index toujours me désigne. La prospérité dans les songes mêmes, Ne fait que fuir mon abord. Tel est le sort de celui que la vie brise : Dans la lie, par elle, va s'enlisant ; Au milieu de ses amis elle le souille : Jamais il ne peut relever les yeux. J'ai acquis des mesures de rage.
			Asawen leæmer yekfi Kul tiyilt la d-tessawal Mi d-yewwet ciṭ n ubeḥri D aqebli i d iyi-ittuyal	Pour moi, la pente monte sans fin, Chaque col invoque ma venue. Quand la brise daigne souffler, Elle souffle tempête pour moi.
36		Zzehr-iw	Zzheṛ-iw, weḥd-i i as-serrḥey Ur t-ḍmiæey yur-i ad d-yezzi Tmal ttæebga-w s ifri	Moi seul, j'ai banni ma fortune, Je n'ai plus l'espoir qu'elle me revienne. Au gouffre mon fardeau me courbe.
			Weḥd-i i d-xtarey Daæwessu iceggben temzi-w Di tleyleyt kecmey Akken ur eriyeṛ Ad iyi-tjebbed iḍarren-iw	J'ai seul élu la damnation Qui fait ma jeunesse chenuë. Dans les molets j'ai pénétré tel, Sans y avoir été jamais convié: Par les pieds sans cesse me supent.

			Ad d-tremmeg fell-i Daewessu n temzi-w kellxey A yi-d-tettcetki Tecfa-d yef wasmi tt- qeccmey Adu n tisselbi, Yuwi-d abruri Ihelles ur drigey	Elle tonne et tonne contre moi, La malédiction de ma jeunesse trahie. Elle clame son réquisitoire, Rappelle le jour où je l'ai brisée. Le vent de la démence A traîné la grêle à sa suite, Elle s'abat par brassées, je suis sans abri.
			Ksiy di twayit Ass-a ur seiγ hedd ad t- yiḍey	Je suis allé paître dans la désolation : aujourd'hui, Il n'est nul au monde que je puisse peiner !
37		Tamsalt-iw	Isem n sşber, ad t- eefsey D lmuḥal ad t-id-bedrey Xas ad i-yunzun medden Teffey-d lemeahda qerrhen Alama cudden-i lekfen Ddunit weḥd-i ara tt- kemmley Agus d lfuḍa n zzit Lḡebba amendil yeḍwan, La d-ttctekin i ddunit Yef tkekkuḥt i ten- yebdan	Le nom de patience, je le piétinerai ; J'en effacerai le souvenir, Dussent les gens me battre froid. Surgit une promesse vulnérable : Jusqu'au jour où du linceul on me vêtira, Je mènerai une vie recluse. Ceinture, foulard de soie dorée, Robe et châle flamboyant Maudissent le monde De se voir dévorés de vermine.
38		Aṭṭan n mmi	Ad i-d-ttakken akk ttwab D iqriben ney d leḥbab Ur zmirey ad asen-rrey Yeyli-d udrar n leṣtab Di lḥif icekkeb-iyi cckab Deg yiniḡjel n zzman eewwqeγ Şiḍileγ deffir talwit	Et lors, chacun d'offrir son oble, Tous les proches et tous les amis, Je ne puis rendre la pareille. Tombe le mont du harassement ; Dans le malheur m'enferment les fers, Dans les ronces du temps je m'engouffre. Je claudique à la traîne de la quiétude.
39		Qelleb lmetl-im	Tasa-m, ad tt-tegzem tesmeḍ	Le gel te gercera les entrailles.

			Err-as rrezza i wul-im	Cadenasse les élans de ton cœur :
			Nndama, ad am-tuyal d aḥkim Ard ad am-tezwi zzin-im Ad am-yuḡal d aɛdaw lemri	Les regrets sur toi auront empire, Ils ébranleront ta beauté, Le miroir se fera ton ennemi.
			Ttaṛ-iw, yejba-d tura Yesseyres-d lqid s zzæf Ad n-iṛuḥ am usigna Fell-am ad n-yebru i lehwa Ad d-yehyu uẓar n lmeḥna	- Ma vengeance est apprêtée - Raffermi par la colère, il arrache son joug. La vengeance viendra, nuage sombre Sur toi déchaînant ses torrents ; La racine du malheur germera avec vigueur ;
			Deg-m ad d-yefk ixulaf	En toi tu sentiras ses bourgeons éclore.
40	A tarwa lḥif 1984	Monsieur le Président	Asmi d-luley d ass amcum Deg ufus i d-kemsey lehmum Akken ur d i-ttixxiren ara Lukan ul-iw, d agetṭum Ad t-grey dixel n lkanun Akken ur as-tṭhessisey ara Imi s ṣṣura-w i iyum Labudd ad as-id-jabey nnum Imi ur d iyi-issgan ara	Jour ne maudit que le jour où je naquis, Dans la main serrant mon nœud de tourments Afin qu'ils ne lâchent pas leur étreinte. Mon cœur, que n'est-il jeune pousse ! Je le jetterais au brasier Afin de ne plus souffrir ses plaintes, Mais c'est sous mon corps qu'il s'ensevelit : Force m'est de le rassasier de rêves, Puisqu'il ne m'offre, lui, qu'insomnie.
			Lmeḥna, tenjer iyes-iw	Le malheur a irrigué mes os ;
			Ibeddel-iyi zzman isem Yefka-iyi lherz n tlufa	L'adversité a changé mon nom Contre l'amulette des malheurs ;
41		Igujilen	Tekkiḍ amnaṛ n wallen-iw Dayen ur kem-ttwalint ara Lxiḍ uyur cuddey zzher-iw,	- Tu as franchi le seuil de mes yeux, Pourquoi ne peuvent-ils te voir ? Le fil qui suspendait ma chance a rompu,

			Iqers-d yis-m yegla Rriha-m, deg uxxam-iw Teqqim-d i ccum-iw Tekseb lehyud di lħara	Me précipite dans le gouffre avec elle. Ton parfum embaume la demeure, Persiste pour mon malheur, Hante les murs et la cour.
			Limer sşber d imettawen Izri-w, ad yeg tiħemmal	Si prendre patience était larmes, Mes yeux auraient creusé des rivières.
42		A tarwa n lħif	Ttzuxxun heddren Kra n yimdanen Ad beddlen aggus i tmurt	Et voilà qu'une male engeance Se targue, pérore : pour ce pays Elle fera mœurs inédites ;
			Win i asen-ismehsen Deg wussu n wuguren ittnus	Qui à leurs prête l'oreille Veillera sur le lit des tourments ;
			Yir tirrugza, ad ak-tt-sseisen S-yis-s ad k-cebbhen	Ils te vêtissent d'une indigne fierté, Flatteuse livrée par quoi tu dénieras
			Şebret kan ay imawlan D lmuja n zzman Si gar-awen teddem-iyi Yef yisem-iw yef ay mğazan Ad as-đlun qeđran Win i as-islan ad ismumi D ddunit iyi-issekran Amkan gar yiđan	Il vous faut prendre patience, parents, C'est la déferlante du temps Qui m'a happé, arraché à votre amour ; Contre mon nom ils se sont ligués, De noirceur de goudron le maculent. Qui entend leurs rumeurs en épand le dégoût. C'est la vie qui m'a loué une niche Parmi la harde enragée ;
			Mi lluzen ad d-zehren fell-i	Affamée, elle rugit contre moi.
			Yefra ssuq tekfa rrehba Ttusenzey s rrxax S addaynin ad iyi-qqnen	Comme proscrit des lieux de rencontre, Je me vois vendu à prix vil, On me relègue à l'étable, enchaîné.

		Yettwaqeccem yettwaqeccem Ubuqal n ddunit-iw D lkas n ssem d lkas n ssem I sseggray i twayit-iw Ma d asirem ma d asirem Inufeq seg uxxam-iw	Et vole en éclats, vole en éclats, Le vase de ma vie ! Une coupe de fiel, une coupe de fiel, A mon malheur sera ultime gorgée ! Quant à l'espérance... L'espérance... Elle a fui mon foyer...
		Lbabur i d iyi-yuwin Yef lebher n tismen I zzwag-iw d aewin	Alors mon navire voguant Sur les mers de la convoitise, Un monceau de braises pour seul viatique ;
		Wamma rregmat n tunin D attan imqennin Hussey-as uqbel ad as- thuss	Et que dire des insultes des proches ! Cette souffrance incurable Fut mienne avant qu'elle lui advînt.
		Ma tefkid lebyi i lhif-im D lmuhal izri-m Ad idill yef ugni n lfurh Lkurağ, ssiğew-as i rruh	Si une fois tu plies aux vœux du malheur, Jamais plus tes yeux n'aborderont A l'ère de la facilité. Infuse à ton cœur le courage.
		Rnu-yi yer widenni i iruh Mi asen-id-ssawlen Asmi akken d-tuwweq lgirra Mi d-iher ad d-uyalen Akken llan zewgen Tuy-iten lmut s nnuba	Compte-moi parmi ceux en allés, Lorsqu'en nombre ils furent appelés Pour s'immiscer dans la guerre surgie. Ils furent un jour au point de retour, Et bien qu'ils eussent tous épouse aimée, La mort les épousa chacun à tour.
		D nnger d twayit I ay-id-tefka ddunit Ccmata, tenfeq-as-id Argaz, akken ixdem terwi-t	Néant ! désolation ! Tel est le don de la vie. Le scélérat exulte, le vaillant S'agite, en vain ; s'engouffre.

			Yuwi aqrab n temdellit D lhif yeččur-it Yerkeb di l babur n ccwal	Un sac de misère pour viatique, Il s'en alla, et embarqua Sur le navire des calvaires.
			Tagnit, ad t-terr d ccmata Achal seg widak xenqen Xuḍi asmi akken ddren Kkaten-asen dderz d taḥiya	- La postérité fera pis. Combien en étranglèrent- ils encore, Qui étaient pourtant célébrés Vivants : fanfares et chants patriotiques ?
			Lemtul ara awen-id- fkey D ayen d-mlaley Deg uxxam n ddunit-iw	Les récits que je vous rapporte Sont les faits que j'ai affrontés, Dans le foyer de ma vie.
			D allay amcum i smesdey Akken ad ten-id-jabey Asmi d-tusa twayit-iw Tcebbeh-d deg-s εecqey	C'est mon cerveau maudit que j'ai acéré Afin que je les en extirpe Quand m'assaillit ma funeste fortune ; Parée de ses charmes, je m'épris d'elle.
			I medden ggulley Ard ad tuyal d taxḍibt- iw	Je jurais à tous les gens Que je ferais d'elle mon épouse.
43	A l babur 1985	Ma suyey	Dḥiy-d ezizey i lmeḥna Uyaley-as d aqcic n ccuq Tewwet armi tezla faruq Ul-iw, tezḥa-t s tlufa Deg-s ass-a tzad lyella Armi t-izdey ssaḥuq	Il m'échoit d'être choyé de l'adversité, Elle me chérit, enfant avec ardeur désiré. Elle s'acharna tant, elle égorgea toute séparation. Mon cœur, elle le fertilisa d'épreuves, A présent les récoltes en abondent, Qu'y réside un mal extrême.
			Ma suyey ulac wi ara d- yeslen Siwa lemḥayen Ssazzalent ixef-iw	Si j'appelais nul ne m'entendrait, Sinon les souffrances Qui font haleter mon esprit.
			Deg uzegḍuf ma rḡiy leslak Ad iyi-izad lehlak Lehna ur d-tetṭilli	Si au milieu des orties je guettais le salut, Ma souffrance s'épanouirait, La paix invisible à jamais.

44		Tadukla	Rriy-n leenaya Thudded-as llsas	Je lui ai forgé une protection, Tu l'ébranles en ses fondations.
			Mačči akka ay nwiḡ Ad d-teffey targit Tdeggreḡ-iyi ḡliḡ Anda ulac talwit D azrem i d-ufiḡ	Tel n'était pas le terme Qu'à mon rêve j'espérais. Tu m'as bousculé, j'ai basculé En ce lieu sans rémission. C'est un serpent qui m'aborda,
			Deg uxxam mi zziḡ tameddit Σemmdeḡ yeqqes-iyi la ttwaliḡ	Retour le soir à ma demeure. Il m'a mordu, selon mon vœu :
45		Ugadey ak-rwin	Afrag iḡejben laman, Sekrekren-t waman Deg unebdu i t-bubbent ṡhemmal Yeqqim æeryan deg yizilan Ulac wi i t-ijemæen	Le clos qui scellait la confiance Est par les flots abattus, En été les torrents le font dévaler. Lui nu sous la canicule, Nul ne va le redresser, le voici
46	Tamurt-iw 1986	Ddunit-iw	Rriḡ ul-iw deg ufuḡ-iw Hemmjen seg-s akk medden Adif, igguḡ seg yiḡes-iw	Sur la main j'ai mis mon cœur, Chacun y a dévoré son lot. La moelle s'set exilée de mes os,
			D yir ssem i t-iwṡten D leqsabi i ṡruḡ temḡi-w Tlatin, uræad zemmen	Un fiel funeste hérite de son lieu. Ma jeunesse est broyée, en lambeaux, Avant que les années de ma vie ne soient trente.
			Kerḡey ad muqqley lemri Rḡag ur as-zmireḡ ara Tcewwel temduct-iw ṡluḡ	J'abhorre la vision du miroir, Elle est amertume, je ne puis l'affronter. Se tourmente ma mare, s'embourbe.
47		A tamurt-iw	Ma ḡezzif yiles-iw Init-d ma ad as-æḡfey A tamurt-iw A dduḡ n temḡi-w Acimi i d-luleḡ	Si ma langue est bien pendue, Dites s'il faut y coudre des ourlets. Ma patrie, Berceau de mon enfance, Pourquoi suis-je né ?

			Luley-d ɖalley-d yer ddunit Ziyemma d targit Kriy-tt tameddit Šsbeḥ ad tt-ffeyey A tamurt-iw A dduḥ n temzi-w Aḥbib ma ad t-kesbey	Je suis né, j'ai entrevu la vie, Mais la vie est un songe Que je loue pour la nuit. J'en sors au jour qui se lève. Ma patrie, Berceau de mon enfance, Ai-je même un ami ?
			Tawwurt yeffren lesrar- iw, Llin-tt yiḥbiben-iw Kecmen yiɛdawen -iw Lbaɖna-w teffey	La porte qui préservait ma pudeur, Mes amis l'ont ouverte ; Les ennemis agissent à leur guise ; Mes secrets courent par les rues.
			Imi d-luley d aqbayli Isem-iw imenyi Xas teḥfa tdukli Ad tt-id-smesdey Ay At tmurt-iw S tidi n lmux-iw Ara ken-in-dehney Fkiy yer ssuq isem-iw	Puisque je suis né Kabyle, Mon nom est combat. Et si l'union s'émousse, Je l'aiguïserai ; Ô mon peuple, Des sueurs de mon cerveau Je t'enduirai J'ai offert mon nom sur le
			Yer rreḥba n Yizzayriyen Ad yessenz imetṭawen- iw Ma llan wid ara ten- yayen	marché, Bête de somme de l'Algérie : Que l'on adénère mes larmes, S'il en est qui veulent les acheter.
48	Les deux compères 1986	A mes frères	Lḥif iga deg-i asqif Adfel-nwen d isihli Isudd tiwwura irkelli Ur yezgil adrar urti Yerza-d ula d asyersif	Sur moi la misère fait son portique. Votre neige s'épand en toute contrée, Elle obstrue toutes les issues, Couvre la montagne et les figuiers. Elle a renversé jusqu'aux peupliers.
			Si lḡiha-nwen i d-tekka Tyersi n tdukli	C'est de vous que vint le désastre Qui s'est contre nous jeté.
			Nekkni dayen nenncew si lhif	Nous, le malheur nous a décharnés ;
			Asmi ara tferzem timsal Tirrugza ad as-terrem	Quand vous distinguerez le sens de nos épreuves, Et quand vous ferez

			azal Ad amney lebher n ccwal Ad yekkaw dayen	honneur à la dignité Je ne croirai que la mer des tourments Sera sèche à jamais.
49		Amek akka	Amek akka flan yettwahbes Keččini ur k-kbilen ara Lehdur-ik, xuđi d times Teskenfeđ medden merra D kečč i ismendagen Taggara i irewwlen Mi ara d-iban wudem n lmeḥna Twecmed-ay anyir s ddel Teğgiđ gma-k di snasel Tezhiđ ur d-tecligeđ ara Tebram-iyi deg yisennanen Tewwtem lbaz gar tarwa-s Deg yir iccer tunfem-as Yif-it limer tkemmlem- as Wala ad t-neqben yigerfiwen Jmae liman s uzekka Deg ara rkuy di taggara Ur đfirey Bu Della Ney Lḥusin d wakraren-is	Comment se fait-il que ceux-là soient captifs Et que toi ils ne t'aient pas empaqueté ? Tes poèmes sont pourtant le feu À quoi tu embrases le peuple entier. C'est bien toi qui attisais à l'assaut, Qui à l'heure de l'oppression bats en retraite, Quand surgit le visage du malheur. Sur ton front s'imprime la bassesse. Tu laisses tes frères dans les chaînes, Tu t'amuses, insouciant de leurs épreuves. Vous m'avez jeté aux orties. Vous avez frappé le phénix parmi les siens, Dans des griffes féroces, vous l'abandonnez, Mieux eût valu l'achever Plutôt que de le vouer aux becs des corbeaux. Je fais serment sur la tombe Où je pourrai à ma fin : Je ne suivrai pas Ben Bêlant à notre persécution, El-Hocine et ses moutons.
50		Ul-iw gzem-it		
51	Tissirt n ndama 1987	Udem n Lezzayer	Bennun s tidi n tgujilin Lbaṭel, irah di tudrin	Sur les sueurs exténuées des veuves, ils érigent, Par l'injustice assiégés, nos villages

52		Sseħseb	Asmi ara d i-d-tesfeqdeḍ Ur d i-d-tettafeḍ Di tebħat n lemħayen Xas tebyiḍ yur-i ad d-tdewwreḍ Ad d-tafeḍ tayeḍ Deg umkan teġġiḍ yehzen	Mais lorsque tu reviendras vers moi Tu ne me trouveras plus Dans les tortures du malheur. Voudrais-tu à moi te lier de nouveau, Tu trouveras une autre femme Au lieu où tu laissas le deuil.
			Nndama yur-m ad d-teggri Ad kem-tessemsawi D waṭṭan ad d-temjamal	Les regrets seront ton lot dernier, Ils te rendront champs aplani, À un mal atroce contre toi ils s'allieront.
			Ad tent-id-yejmeε wul-im Ad am-yenneḍ lyim Wamma asigna kullas Ciṭ ciṭ ara iyebbu zzin-im	Ton cœur ressassera tes peines, La brume te prendra à la gorge, Un brouillard journalier t'oppressera. Ta beauté s'étoilera,
53		Dayen idub rruħ	Lmeħna, fell-ay tezdel Qlil win tezel Ur d-terri ddaw yiferrawen-is Di lħebs n lyerba, neħšel Neggumma ad d-nerwel Aṭṭan, inced-d lehl-is	Au malheur contre nous assoupi Bien peu auront échappé, Qu'il n'aura étouffés sous ses ailes. Exilés, en prison, reclus Sans un mince espoir d'évasion, Notre affliction convie ses proches.
			Temzi-w εzizen Yewwet-itt ugelzim n zzman D leṣnaf tegzem S-yis-s i šeħren leεwam	Ma chère jeunesse, Fut frappé par la hache du temps, Tout écartelée ! Les temps ont passé leurs veillées à sa moelle.
			Ddunit ziyeṇ d ayurru	Et ce monde n'est que tromperie.
			Aṭṭan εebbant tuyat-im, Yiwen wass ad yennefsusi	De la souffrance qui te courbe, Le faix un jour basculera.
			Kul yiwen akken i t-tqeccem lmeħna	À chacun le malheur qui le brise.

54	Lmut 1988	Tidet yefren	D zzit yufraren yef waman Lemtul-is, d ayen yeşfan Ttejra i ten-id-yegren, teqqur Yecna yef lyerba mm lemhan D tmurt-is gezren yidan	Huile émergeant sur la surface d'eau, Ses poèmes sont la pureté même, L'arbre dont ils ont surgi est sec. Il chanta la l'exile aux mille souffrances, Son peuple entaillé par les chiens galeux,
			Yerya uærqub n yisefra Tirgin, ur d-ggrint ara Ula d iyed yeddem-it waðu	Consumé, le champ des poèmes ! Des braises étoilées, rien ne demeure, Jusques aux cendres, happées par le vent.
55		Igiŕru n lkif	Xas yurad yiyeŕ-iw Leeyub, fell-i, yman	Quand mon esprit se dessouillerait, Les vices affligent mon être.
			Ğgiy nnif-iw Yettnusu i nnda	J'ai laissé mon honneur Passer ses nuits dans le frimas.
			Tiregwa n wurfan Yur-i nneflent-d Iheşşek-iyi zzman Yerwel fell-i lğehd	Les rigoles des tourments Vers moi dirigent leurs flots. Mon destin m'a défait, La force m'a fui ;
			Ccbaħa n temzi-w Tædda deg uqerdac	La beauté d'antan est passée Au carnage des cardes.
56		Uzzu n tayri	I lawan grey-d d asfel Ul-iw, la ijeffel Yerza-d irkel idmaren-iw Ur d-iqqim deg-i leeqel Ma d tuffya n leeqel Tetţef tasga di lmux-iw	À l'heure due, me voici fait victime d'expiation! Mon coeur s'emballe, Me brise, me déchire la poitrine. Rien ne m'est demeuré de la raison, Mais la démence de la raison De mon esprit assiège la charpente.
			Ul-iw, wwten-t yiŕisan Lğiha yeħlan Di tayeđ ad iceqqeq D ajenwi n lħubb iyi-izlan Yeğğa-iyi i yisyan	Mon coeur de toutes parts se lézarde, Et s'il s'apaise ici, Là, est assailli de fissures. Le couteau de l'amour m'a égorgé, M'offrant aux charognards,

			Asmi akken i d-uddrey leεceq I ẓriy ad tyerreq Ssfina n lehna yis-i	Le jour que j'ai évoqué le désir d'amour, J'ai su qu'allait sombrer, et moi avec lui, Le vaisseau de la félicité.
57	Rwaḥ rwaḥ 1988	Ayrib		
58		Ad tili lḥaḡa	Rṛcac leyman d usigna Si zzman d nitni i dduriy Deεwessu n baba d yemma Deg yijifer i tt-tawiy	Avalaisons, brumes et brouillard Sont mon refuge accoutumé. La malédiction de mes père et mère, À mes pans d'habit je la traîne.
			Teqqur ttejra n usirem Asmi akken rḡiy lḥeqq- iw Zedmen-tt rran-tt d isyaren Iεzizen n wul-iw	S'est asséché l'arbre de l'espérance Le jour que j'en avais guetté mon bien. Il a été débité, bois mort amassé, Par ceux qui étaient précieux à mon cœur.
			Deg ugni n lmuḥal kecmey Ccah, ccah di rray-iw Xas ass-a byiy ad ffyey Teḡḡa-iyi temzi-w	J'ai pénétré sur une aire sans issue: Bien fait, pour mes penchants, bien fait. Si je voulais encore en réchapper, Ma jeunesse m'a fui déjà.
			Yenḡer yizri-w tiregwa Ffyent yer wul-iw Sswent aẓar n lmeḥna	Mes yeux ont creusé des rigoles Qui dévalent sur mon cœur. Elles abreuvent la racine du malheur,
59		S kra n win ihelken yehla	Lhemm yur-i i isteεfa Ihemmej deg-i irennu Amek akka ara zwiγ ammus I d-ickullεen asmi d- luleγ Am ujeγlal ibubb uεrus Ur zmireγ ad as-ḡelqey	Le mal en moi trouve son repos, Il me dévore en mes tréfonds, me dévore. Comment ainsi faire choir la souillure Quand elle et moi hybrides sommes nés ? Tel l'escargot portant le faix de sa coquille, Je ne puis pas l'arracher à moi.

			Temzi-w, teyli gar yisufa Terya teknef tedduxxu S ccbahā n bufsus, teyma Tuyal teggra-d deg ugudu	Dans les braises, ma jeunesse a sombré, Elle flambe, calcinée, elle fume ! À la splendeur de vilénie salie, Elle fut ravalée à la sentine.
			A yemma ayen i asen- tunfeḍ Ad iyi-ssimsen lesnin	Mère, pourquoi as-tu laissé les années Me pénétrer de macules, à leur guise ?
60	L'ironie du sort 1989	Les montagnes : ma vie	Xellsey adrar s yidammen-iw Ad d-yeqqim later-iw Xas ggullen ard ad t- sefḍen Wid yettganin di lmut- iw Yessamsen isem-iw Kul tizi ad iyi-id-mlilen Wwtey dliy yef nnif-iw Ufiy wigad i t- isxewḍen Xas yeğğa lğehd iyallen-iw Mazal şşut-iw Ad yebbeəzaq Ad as-id-slen Nnan iqqers-d udrar Keččini ur teḥdireḍ ara Rzan azaglu n tlufa Annay mennay wi iḥedren Xerşum ad d-zzgey awal Lemḥayen i d-iyi- yuyen, Uyalent-iyi d rraselmal Tamaziyt, d llsas-nsen D azar n tudert-nsen	Du tribut de mon sang, j'ai irrigué la montagne Mon empreinte s'imprime à jamais, Quand ils en ont juré l'anéantissement ; Ceux qui s'impatientent de me voir mort, Ceux qui calomnient mon nom, À chaque col devront m'affronter. J'ai porté le regard sur mon honneur, Je l'ai vu par d'autres ravagé. Bien que la force ait fui mes membres, Ma voix demeure, Qui retentira : Ils l'entendront ! On dit : la montagne s'est ébranlée ! Et tu n'y étais pas ! On a brisé le joug des servitudes : Ah ! Être présent au milieu de vous ! Ne fût-ce que par la parole combattre ; Les malheurs dont je suis meurtri Sont devenus mon unique empire. Tamazight es le socle de leur avenir, Elle est la racine d leur vie,

61		Elle s'arrache: La liberté!	Yir lehlak, deg-i, la yeqqaz Yerra-yi zzman deg umehraz Mi d-teyli tyita ad iyi- thaz Teddegdeg şşura Limer hşiy ad d-afey aqjun	Un mal atroce me creuse, Le soir m'enfonce dans son mortier, Le pilon qui s'abat me fracasse, Il égruge mon corps. Si j'avais pensé trouver un chien en ce lieu,
			Tili uwiş yid-i aekkaz Ur i yi-igezzer ara	Je me serais armé d'un bâton, Afin qu'il ne m'ait ainsi entaillé.
			Ttweşşit yef leħder yelha Deg wulawen ad t- nezzut	Que chacun recommande la tendresse, Dans les cœurs répondons-la !
			Ur ssefcaleş imdanen D taswiş i iħercawen Ur aş-tsaæed ara	Je ne veux épuiser nul combat, C'est l'époque qui est rugueuse ; Nos destins sont sans faveur.
62		La déchirure	Işturen a d-ttififen Fell-aş la ttenden Rran-aş medden d ccşel S yiles i smiskinen Ma deg wulawen-nşen Yemşed uşenwi n lbaşel	Les calamités vont s'anguissant, En elles nous ensèrent : Des engeances se vouent à nous avilir. Leur bouche est confite en compassion. Mais dans leur cœur est affûté Le poignard de l'injustice.
			Tegguma at-tnaqel timi Tenneħcam dayen Mlalen-d akk leşyub şur-i D nekk i-ħemmlen	La paupière ne peut se relever, Lourde de honte, c'en est fait ! Les perversions affluent vers moi. C'est moi qui suis leur amour unique.
			Ulawen qecmen Işisi anş i şen-d-yekka Leşwam azerrben ħemqen Şşufyen-d tşlaba S temşzi nney ezizen icewşen Şş nettşelliş lekra.	Les cœurs sont fracassés, Où la lézarde a-t-elle pris racine ? Les temps pressent, s'affolent. Ils exigent le paiement de leur dette À notre précieuse jeunesse, ils flambent. De notre vie nous payons

				ce loyer !
			A wi k-icureen a zzman Ad ak-yettef inagan A k-id-yawi di snesla Ur ay- tegid azal la ccan Terkiḍ-ay neyma	Heureux qui peut te juger, Ö sort ! Il t'accablerait de témoins Et te traînerait dans les fers. Tu n'as pour nous nulle considération, Tu nous as écrasés dans la boue : souillés !
63		Le Repentir	Imi akka is-yehwa i zzehr-iw Tawwurt s agudu ay tefka Seqqan tarbut yexşimen-iw Seg uyeddid n nger neswa Tarewla tarewla Rwel skud teğguğgeḡ Urruz n lğedra-w yerka Ma d ddkir at- tenceqqed Şşber yesea tilisa Yiss-i i ttrebbin yir awal Ttleqqimen-t medden ittnera Tegreḡ aḡad deg uzabuq n ccwal Ur s-tfaḡed i tṭfer yehfa Terwiḡ aberrez n themmal Acetki u kem-id yuli ara	Mais telle n'est pas la guise de ma chance, Ma porte s'ouvre sur le fumier. Les ennemis ont empoisonné nos plats, Nous avons bu à l'outre de l'anéantissement La fuite ! La fuite ! Fuis tans que tu fleuris en ta jeunesse ! Ma souche est rongée de pourriture ! Quand tu aurais force de fer, tu te fissurerais : L'abnégation heurte ses bornes. Sur moi l'on fait germer la colombie, Bouturée par les médisans, elle prolifère. Tu vacilles vers les flots des calvaires Ignorant que la croupière était émoussée. Tu es repue des heurts de torrents, Sans que de ta gorge une plainte surgisse,
64		La gifle		
65	Ragard sur l'histoire d'un pays damné vol.01 1991	Regard sur l'histoire d'un pays damné	S kra n lğens i ieeddan Ekk-ed s Rroman Ulaç win ur newwit iff- is Qqujert lḡala Nnejmaæent-d temşehşal	Parmi les puissances qui nous ont dominés Depuis les conquêtes romaines Pas un qui n'ait meurtri notre terre aux flancs. Voyez, le climat de nos vies s'est engourdi Menaces et pièges se liguent, s'amoncellent.

			Amek ara d-tefrari tagut Imi aẓar-nney nettut Ay-tyunfu ula d lmut Xas nebya-tt uy-tettaddam	Comment le brouillard se dissipera-t-il ? Puisque nous renions nos racines, La mort même nous l'écoeurerions, Par nous désirée, elle nous racracherait.
			Wigi i ay-d-yeqqimen assa Di lweqt-nni ur d-banen	Ceux qui dilapident leur sacrifice, Pendant l'âpre combat se terraient.
			Delqen-d i læşkeṛ-nsen Aqbayli ad t-sneslaxen Ẕamayen ur yexsi nnafeḫ	Ils essaient leurs meutes armées Pour déchiqueter le kabyle. Deux ans durant, Le brasier consumait dévorant sans répit.
			Lbaṭel izzuḫ tilisa Nettru yef yimi yimi xemsa	L'injustice étend les frontières de ses supplices. Et nous gémissons bouche bâillonnée.
			D lesnin uzligen aḥal Ur teffiy tugdi imdanen Lxuf i lbaṭel issawal Tasusmi tezdey ilsawen	Que d'années funestes ! La terreur n'a pas cessé d'étouffer le peuple. La peur engendre l'injustice, Le mutisme est maître des langues.
			Yettwaleqqem yuy lbaṭel Sin lhuruf delqen tugdi Abrid izerfan yergel Ad tweḥceḍ deg uzal qayli Yewweḍ-d wass deg i tenneqlab Lmut tusa-d yer şşwab D tirni ad ten-tettbibbi	On fit les boutures du mal son germe a pris : Deux lettres répandent la terreur La voie du droit est pour nous obstruée, Le jour même, tu tremblerais d'effroi. Advint le jour que l'ère se renversa, La mort en vient à la sagesse. Elle les emporte sans exception :
			Nyil dayenni Lezzayer ad yezyen yisem-is Yeḥlelli-d yesyi	Nous croyions l'issue de nos luttes acquise Le nom de l'Algérie s'étoilerait ; Mais le charognard sur nous s'est jeté

		Yessexreb di ttarix-is Yeffey-d buḥwaṣu Yelsa-d lǧebba a icetṭeḥ Tiyersi ad trennu Yiwen iquc wayeḍ yerbeḥ	Et il a ravagé le cours de son histoire. Le pillard fièrement défile. Il danse, excultant à ses méfaits ; Et l'injustice d'accroître ses fossés L'un est broyé, opulence pour l'autre.
		D lesnin ur yekkes zzhir Times daxel teddehtir Ma ur messus yettwamelleḥ	Un bruit assourdissant à nos pas s'attache, Où s'agitent les flammes de l'incendie. Voici nos mets : sans saveur ou salés à outrance.
		Arrac tiḥdayin Ttnadin lḥeq yefnan	Hommes et femmes se révoltent, A la recherche de la justice bannie,
		Tafsut tefka-d tikufa Uyzagen medden si rrif Tamurt ur d-tefki lfayda Iqqers-d fell-as wasif Kkren-d wid terza lmeḥna Akken i sen-d-teṣbeḥ kif kif	Le printemps a nourri la rage, Le peuple bouillonne de part en part. Notre terre n'a engendré nul bienfait, Les eaux accrues se sont déversées sur elle. Se dressèrent ceux que le malheur a brisés, Que l'issue fût bonne ou mauvaise...n'importe !
		Taluft n tuber tteqqes	De la tragédie d'octobre.
		Di lbaṭel yewwet iyisi Yeffey-d useḍru n tafat	L'injustice s'est creusée d'une fissure D'où s'épanche la clarté.
		Win yeẓran ur d-yenni kra Ẓẓur deg wul isebk-as	Celui qui sait nous tient dans l'ignorance, L'injustice garde son cœur engourdi.
		Aẓar-iw ar d ad t-nadiy Xas a t-sswey s idamen Mačči di ssuq i tuffiy Lašel-iw d amaziḥ Ur yettnuzu ur irehen	Je remonterai vers mes racines Dussé-je les abreuver à mon sang. Ce n'est pas sur un marché Que j'ai découvert mon ascendance amazighe : Elle ne se vend ni ne se brade.

			Xas rzaget temsalt-iw Xas akka ifadden-iw aeyan Ad smesdey taywect-iw Ur ttakey afus yef tmurt-iw Ad truḥ deg wecruf n zzman	Malgré toutes mes amères souffrances Et malgré mes membres sans force, J'affûterai l'organe de ma voix, Jamais je ne serai des renégats, Prêt à jeter ma terre au gouffre.
			Ay ansi i d-issawel lḥeq Abrid-is ad i-yawi	D'où que vienne l'appel du bien Son chemin est celui que j'irai.
			Deg yiwet n tegnit yessay Udfel n lbaṭel yef lerwaḥ Iḥuza medden akk sawray Lezzayer ul-is yennejraḥ Ṭṭuber ur iteffey allay Xas azekka a nennecraḥ	C'est d'une semblable neige d'injustice Que nos âmes sont étouffées. La fièvre jaune se saisit du peuple entier ; De l'algérie le cœur est lacéré. Octobre ne sera pas extirpé des cerveaux Quand demain nous trouverions le bonheur.
			S idammen n wid yexnunsen I d-yebreq wudem n tilelli Knant-d tṣeḍwa ibaeden Tettwakkes lxemsa deg imi Teḥwaḡ tmurt irgazen Deg inaṣliyen tettgani Nitni ara tt-yesenquqlen Yir amḍur akken as-yeyli	C'est le sang de ceux qui furent roulés dans le boue Qui éclaire le visage de la liberté. Les desseins lointains nous sont propices, Nous avons arraché notre bâillon. Notre terre appelle les hommes probes Elle guette la noblesse de cœur. Eux seuls terrasseront l'heure mauvaise, Que le malfaisant soit renversé à bas.
66	Izri-w vol.02	Izri-w	Ssem idleq di leḡruḥ A ttkawen ifadden	Les flots de poison en mes blesseurs vives Ont fait mon vagueur pétrifié
			Ay ddunit ur d-iyi-tcuḥ Tseqqa-d s lemḥayen	La vie à ma perte oeuvant sans avarice, A versé tant de souffrance.

		Ssemsawiy gerrzey lbur Cebbhey-t ifeğgeğ d urqim Hedrey mi neflen leerur Cettben ula d ttalqim Yenquqel ujgagal n nnur Tenfufed tmes deg walim Icebbh-d waṭṭan s zzur Yettēf tasga deg wul yeqqim	Dans un champ en friche que j'ai rendu fécond, Avait éclos éclatantes beauté : champ Assailli par une harde scélérate Elle le dévasta jusqu'aux fines boutures. C'était là champ de carnage des ormes, De feu accourant à la paille broyée ; Et le mal d'injustice châiment En mes tréfonds imprime son empire.
		Terra-yi tmara ad bibbey Ay azembil n ddunit-iw Waqila qrib ad as-delqey Ad steefun leğwareh-iw Ssfina n lhif d axxam-iw	Alors telle est mon infortune : plier Pour être le portehaix de ma vie. Mais je renverserai cette chape à bas Pour le repos de mes plaies saignantes ; Le vaisseau du malheur est mon lieu accoutumé.
		Zdat-i hudden lehyuḍ Yettfffen lbaḍna n wul-iw Aḍar iruḥ deg wuccuḍ Tileyleyt tewweḍ idmaren-iw Waqila gezmen lexyuḍ Deg umureğ ixnunes zzwağ-iw	Devant moi les murs croulèrent, Qui préservaient les secrets de mon cœur. J'ai vacillé à la fosse bourbeuse, Englouti, corps jusqu'au cou enlisé ; De notre union les nœuds sont déliés, Dans la lie immonde mon amour est souillé.
		Anda tella tannumi Tettweefes temḥa dayen Anda yella ubehri n tayri I ay-yezzuzunen ul-awen Timlella zḍant-iyi Kemm tufiḍ wi d-iyi-ifen	Eussions-nous quelque plaisir accoutumé, Là ! foulés aux pieds jetés au néant ! Serait-elle encore, la brise de l'amour Qui d'un souffle berçait nos cœurs meurtris ? Je suis pris dans le vertige de la vase Et toi tu as trouvé meilleur que moi.

			Ddunit teqqel-iyi d illili A yegguma ad yekfu usawen	Au laurier-rose ma vie dérobe son amertume, Ma voie est, à gravir, pente sempiternelle.
67		Ahlil ahlil	Acu n tmara i k- yessawden Terriḍ-t d ayjaj lferḥ-ik Ma d medden i k-id- yesmesden Akken ad themjeḍ di nnif-ik Hudd ayen akk id- yeqqimen Sneslax ula d aglim-ik	De quelle funeste force t'affliges-tu Que ton être se fouit, carcasse creuse ? Une engeance de vils aiguise-t-elle ta haine Qu'en toi toute dignité tu dévores ? Suscite à présent les calamités en reste ; Va, dépèce jusqu'à ton propre corps.
			Mreḥba s tukci n Rebbi Xas temzi truḥ d iceqfan Qqim-d si mbiəd ttwali Ḥetteb lemwaji n wussan Uqbel ad teffey tiyita Ara tmeyyzeḍ i nnican Xas ad ruḃ fell-ak assa Azekka ak-yeṣṣfeḍ fell- i lawan	Honneur, bonheur aux dons que dieu me fait Quand ma jeunesse en serait broyée. Toi, demeure à distance et contemple, Dénombre, dénombre les vagues des jours, C'est avant de déverser les balles Que tu dois reconnaître ta cible ; Moi pleurant aujourd'hui à larmes chaudes, Demain te bannira de ma mémoire.
			Ad ḥazney fell-ak yiwwas Ma teḡḡeḍ axxam d asemmaḍ Ad ruḥey deg yifer n albeḍ	Ton absence me jettera dans le deuil Quand son froid régnera sur notre foyer. Je me réfugierai auprès d'un autre,
			Thudded temzi-k s ufus-ik S ufus-ik i d -tuyeḍ aṭṭan Lemmer tetebbteḍ iman-ik Ṣeḇbent tseḍša n zzman Tettekleḍ kan yef zzehr-ik Ass-agi ihuḃer ur d-iban	Toi seul tu as saccagé ta jeunesse, Ta main a greffé ce mal à tes organes ; Eusses-tu un esprit plus ferme, tu saurais Que térébrants sont les croc du sort. Tu fus confiant en ta bonne fortune, Mais aujourd'hui elle bat en retraite,

			Sseyzef di lmeḥna-w ktil Taquddirt seg-s ur d- iyi-tenyil	Accrois mes peines et prends-en les mesures. Pas une goutte n'y faillira en retour.
68		Tadukli	S tuntict n dḍyel d ilefḍan I s way-s ara ay-seqqin tarbut Anda akken zaden ṛreyyas I ẓriy lbabuṛ yeyreq Neɣya neɣya deg wesmendeg I wumi dderz d leḥmeq Mačči win yetṭef wefrag Ak-yini bbusey yef lḥeq	D'une offrande d'immondices et de répression, Ils feront le bouillon de nos repas. Mais, dès lors que pullulent les décideurs, Je sais que le navire sombre. Nous sommes las de ceux qui attisent les tourements ; A quoi bon les grands fracas et la fougue vaine ; Que celui qu'une clôture retient cesse de clamer : Je suis opprimé pour la cause de la justice.
69		Abeḥri n lḥif	Tamara ur d-iyi-teḥris Mi akka smundley temẓi-iw Di lferh-iw yewwet inessis Yenquqel lebyi-iw Leɣyub s yis-sen i d- luley Wissen kan ma ten- yummey S ijifer n lekfen-iw A sidi rebbi glalzey Icebbel lbeḥer-iw Ad tettseggix ššura S tregwa n yezri-w A bab n lqedra ẖejl-d ur zmirey ara Dawi ney awi s tyawla Ay iyelli lwerq-iw	Nulle force n'est venue me harceler. Pour que je dresse le saccage de ma jeunesse. Dans ma quiétude une fissurea frappé, Et mon désir s'est ébranlé. Couvert de mes vices : tel je suis né. Se peut-il que je les ensevelisse Sous les pans du drap mortuaire ? Seigneur, me voici ravalé, gisant, La tempête tourmente ma mer ; Mon corps écume alors en crue à travers Les torrentielles rivières de mes yeux. Puissance suprême, Porte-moi secours, hâte- toi, je n'en peux plus, Triomphe de ce mal ou vite emporte-moi ! Mes fanes sont flétries à même le sol.

			Ëyiğ deg uzuzen n lmeħna Yettyebben læmɾ-iw	Je suis las des bercements du malheur, Ma vie tout entière n'est que détresse.
			Ddunit fell-i ad tkeffu Abrid s azekka yengər Lğetta-w at-testeəfu Ur yezzad deg-i uħebber Ul-iw yeqber yenər Yeğğa-iyi şşber Şşura ikcem-itt burekku	Le monde pour moi va s'étoilant ; Ma route vers la tombe est tracée. Mon corps y embrassera le repos enfin. Que je vainque ainsi le broiement de l'angoisse. Hélas, mon cœur suffoque, agonise, m'offre La constance pour seule consolation, Mais la corruption a assailli mon corps,
			Imi akka iyi-qedder Seg ucedluħ n lhem hemjey Seg wasmi i lliğ mezziyey Agu ur yettaxer Ar tura mi akka meqqrey Mazal ad teybber	Puisque c'est là le destin qui m'échétait : De la chair du malheur à même le morceau mordant ; Depuis le temps de ma jeuness Une brume épaississait mes pas Aujourd'hui encore, heurtant contre l'âge mûr, Elle entrave toujours ma vie.
			Deg wenyir-iw yura wayagi Temzi-w ur tefriğ lehna I lħif teğli s arebbi Ama d ađu n lemħibba Ama d tadukli Ad iniğ ħunzan-iyi Ney bittaħ ħunfan-iyi Ur d-nudan ara S wulac i-yenza yexf-i Di řreħba n tlufa	Voici celui qui sur mon front fut gravé. Ma jeunesse jamais n'entrevit le répit, Elle a chu dans le giron de la misère. Pour moi, qu'il s'agisse du vent de l'amour, Qu'il s'agisse de l'air de l'amitié, Dirais-je que les deux me battent froid... Assurément je les écoeure, Puisqu'ils ne daignent pas me visiter. Dire que pour rien l'on céda mon âme À la foire aux souffrances.

			A sidi ɣebbi Kkes fell-i lweħc użekka Ĥulfay ad teddu ha-tt- aya Lmut yer yur-i	Seigneur Dieu ! Épargne-moi la peur qu'inspire la tombe. Je la sens qui vient, la voilà : La mort vers moi précipitée !
70	Communio n avec la patrie vol.1	Amğazi	D acu i d asfel-iw Yal yiwen akken ifettu	Quelle sera l'offrande suprême ? Chacun selon ses prêches.
			Lebħer uyurru Nkecm-it wiss ma ay- yedleq Ĭlan i tmurt ddeewessu Ad tneggi ad tettru Mi tezra ungif d amsewweq	La mer de la tromperie, Nous y sombrons; en réchapperons-nous ? Ils ont enduit notre patrie de malédiction, Elle agonise en pleurs À voir les sorts régner sur notre sort.
			Wid d-iğğā ttrad iæddan Zzayit ɣwan Kkan deg imerga n tefsut Di lğefna abruy ur t- ğğan S umezruy i glan Yer lkaf seħben tamurt	Ceux qui ont survécu à la guerre fondatrice Se sont engraisés et ont eu leur content Comme des grives au printemps. Eux repus, nous affamés, Ils ont englouti l'histoire Et traîné notre terre vers le gouffre.
			Ay amesbatli iɣuħen Ad yeğğ iwetħen Ttefɣuruxen d tilkin Ay ugadey D wigad iy- yesmunedlen Ara d-yuħalen Yid-sen ad nberrez lesnin	Le malfaisant qui décampe Nous lègue un couvain de poux, Dont les lentes écloses prolifèrent Épouvante ! Je crains que ce soient ceux qui ont semé la dévastation Qui reviennent toujours ; Avec eux nous heurterons aux temps !
			Ma mazal-it am zik yehdem Taneşlit tuzzel deg dammen-is	Est-il qu'il fut jadis ? La noblesse de cœur Coule-t-elle toujours dans ses veines ?
			Amek ara yibnin wexxam Ma mcewwalen iæggalen	Comment un foyer serait- il paisible, Si ses membres s'entre- déchirent

		Asmi akken id-qesden leewam S ciṭṭuḥ n wayen akken i neseedda Ad as-tinim ziy d asemmam Useqqi n tegrawla	Lorsque les temps vous visiteront Avec une once de ce que nous avons souffert, Vous saurez qu'il est bien amer, Le bouillon de la révolution.
		Zemrey am kunwi ad iliy Asmi akken leggay zzman	J'eusse pu agir à votre semblance, Du temps que les jours étaient lisses.
		Nadit azar n teɖawt Amar atan gar-awen Ma tewwet-iken akk tmagart Rret ifeḥ am izamaren Wi awen-yennan d acu i d tafat Inet-as d iyallen yedduklen	Recherchez les racines de l'inimitié De crainte qu'elles ne poussent parmi vous ; Si l'indigestion vous frappe, Ruminez comme font les moutons À qui vous interroge sur l'essence de la clarté Dites : Des bras en lutte dans l'union !
		Ḥarcaw webrid i d- wwiy Assa ṣemmrey di tesga	Ma route fut salébreuse ; Aujourd'hui, je suis cloué en ce lieu.
		Tiyri-nney ad teffey si ṭṭlam Yal amdan ar ad as- d- isel Ass amaynut nessaram Anda-t ad iyiwel	Notre appel jaillira des ténèbres, Tous les êtres l'entendront. Ah ! Nous gardons l'espoir d'une ère nouvelle, De quelque lieu qu'elle accoure.
		A tiyri-nney dhen tudrin Smekti-ten yef idelli Mi sseryayen tizemrin Mi ssengaren leḥwari Ad nerḥ asalu n tuggdi	Toi notre appel, imprègne les villages, Et fasse qu'ils se souviennent du passé, Du temps qu'ils incendiaient les oliviers, Du temps qu'ils terrassaient les foyers. Qu'enfin nous brisions les congères de la terreur.
		Aḍref yellan d askuti Ad ten-gerrez ad d-efk llqed	Le sillon qui est en friche, Nous le ferons fertile,

71		Imeshaf	Yef ugerruj-nwen dallen Lehkem ad t-ttfen Lqebila ar d-as-neknu Ajgu n uzref ad t-yedlen	Sur vos trésors ils portent le regard. Ils se saisiront du pouvoir ; Ils nous courberont devant leurs autels. Ils abattront la poutre du droit.
			D laz d ilefđan I d ccetla-nsen	Famine est souillure Sont leur parti.
			Wwin-d ayilif D icwura n lkif Yer tmurt n lejdu Gren-d asurif Glan-d s leqyud N tektabt n lhif	Ils ont apporté les troubles, Et corbeilles d’opium Vers la terre de nos ancêtres Ils dirigèrent leurs pas. Leur arsenal, c’était ce joug : Le livre du malheur,
			Lebni n leğwamee yella S laz ad yeddari	Les mosquées s’érigent, innombrables S’abritent à l’ombre de la disette.
72		A yemma amek	Yef wul-iw yenyel ccyađ Iles-iw d asemmađ Ggumay ad refdey timmi	Sur mon cœur l’huile bouillante de déverse Ma langue est transie, Je ne puis plus relever les paupières.
			Wi ieeddan ney wi id-yusan D arumi ney d mmi-s n Crif Di tayett acu i d-rnan Siwa tteebga uyilif	Envahisseur passé, en vahisseur qui vient, Français ou descendant chérifien Sur mes épaules qu’ont-ils déposées Hors un fardeau de rage ?
			I igresan aql-ay neşber Wala ibbeetiyen at lhem Tagrawla neğga ad tt-nzer Ma nemmut rebbi ay-yerhem	Nous endurons les froids de glace, Et que dire des baathistes instigateurs du mal. La révolution que nous guettons, nous la verrons ; Si nous mourons, que la paix soit sur nous.
73		Hymne à Bodyaf	Deg-k akkel i neğga ttbut N wayen hemjen wiyad Tehlelli-d deffir-k lmut Wwin-tt-id widen ur	De toi nous attendions la clarté Sur ce que les malfaisants ont englouti, Mais derrière toi la mort avait surgi Guidée par des traîtres

			turğad Ay at lhif xas cfut D kunwi id-yuğğwen ccyađ	imprévisibles. Misérables, qu'il vous en souvienn C'est vous qui avez allumé le brasier
			Ssawlen-ak wat ttindar Yer tegnit n ddiq qerrhen Asmi ik-id-necden s annar Ur thezzebđ i irejjaqen I tmurt ssefsin amrar Tezder di temda lqayen S uqerruy i temhezwar Leğnas deg-s tnezzihen	Les comploteurs t'avaient appelé Sur cette aire de terrible oppression Ils t'avaient invité sur un champ en friche, Tu y vins insouciant des touffes d'orties. Ils dénouèrent les liens de notre patrie, Elle sombra dans une mare sans fond. Elle s'enfonçait la tête la première, Les nations contemplaient son engouffrement.
			Tufiđ tamurt tenneqlab Tefreq truđ d iħricen	Tu as trouvé le pays soumis aux ravages : Il est déchiré, parti en lambeaux
			Tamusni ad-tger ixulaf	La connaissance donnera des bourgeons ;
74	Lmeħna vol.2 1993	A yemma yemma:	Terza-iyi tmara Sswwey lexrif s iđudan Lebyi-w ad t-kellxey Yef medden teđhar-d tefsut Ğguğgent tyezza Fell-i iyemyumen n tagut Uyen yal tama A yemma yemma Ur frizey ara Zzeħr-iw yežheđ tawwurt Ur d-ibrin ara	Les peines m'ont brisé ! J'ai fait mûrir la figue de mes doigts Pour tromper mon désir. Sur tous étincelle le printemps, Au bord des rigoles fleurissent les champs ; Autour de moi des nappes de brume Épousent la moindre parcelle. Mère,ô ma mère ! Je ne distingue plus rien. Ma chance par le seuil chancelle et s'agite Sans jamais se retourner.
75		Tuzzma n temyer :	Dewwrey-ten asmi ttheyyrey Iyuraf n wallay-iw	J'ai fait tourner, par mes affres affolé, Les meules de mon cerveau.

			A tayri mi kem-id-bedrey Tettas-d rriħa n temzi-w Xas d lebyi-w ad yer-s wwđey Isem-im yura di lekfen-iw	Amour, s'il advient que je t'évoque, Tu exhalas le parfum de ma jeunesse. Sur mes désirs, me pâmais, torpide, amour, Sur mon nom linceul même, vois, ton nom s'imprime.
			A tayri asmi i kem-zegley Ay zriy weddrey temzi-w	Amour, c'est une fois que tu m'as échappé Que j'ai su voir ma jeunesse saccagée.
			Xas tzewğed s warraw-im Ul-iw yeqqim d aleqqaq Daxel-is iweccem yisem-im Tmelkeđ-yi a zzin arqaq	Même toi mariée, entourée de tes enfants, Mon cœur en son amour est demeuré tel : Ton nom sur ma chair est gravé, Tu me hantes, fine beauté.
			Deg wegris uħebber i nensa	Au givre de l'angoisse, nous nous abritâmes
76		Si ddaw użekka tiyri-w:	A taya uqebli n lmerta Am-yesskew tamda n lehna S twayit a kem-izzuzen Ad am-yeddu di nneqma Mi iruħ ssya ad yekk ssya Am-yettas deg imetṭawen Zzin-im ad t-yebdu ttuna Ad æggdent yis-s tlufa Tiṭ-im ad tectiq beṛra Fell-am ad heddren medden	Voici venir le vent des calvaires Qui asséchera la mare de la quiétude. Du malheur, il t'envoûtera. Il s'affrontera à tes désirs, S'il par-ci, il reviendra par-là ; En tes pleurs, il te visitera. Assurément il ravagera ta beauté, Les épreuves l'estropieront. Tes yeux, en vain, aux longs horizons aspirent. L'engeance t'évoquera incessamment.
			Leħmala-w teğğid tennšel Ad am-tesxenzer leeql Fell-am ur yettali wass Tawwurt n lehna am-treggel	Le mien amour que tu laissas s'arracher T'enchiiffrènera l'esprit, Le jour ne se lèvera plus sur toi. Mon amour viendra obstruer la porte du repos,

			Zzin-im ad t-tesmundel Lemmer am nek ad t-tesderyel Aṭas i ddeqedqey fell-as	Ta beauté, il l'éborgnera, Selon mon vœu il l'aveuglerait, Pour elle je me suis consumé.
			Fell-am ad n-yerzu ddnub-iw Ad am-yesbib akk leybayen-iw Ad ten-ismir yef tuyat-im Ad kem-yenteḍ waṭṭan-iw Ad yeḥyu uẓar n ttaṛ-iw Ad yay amḍiq deg ul-im	Vers toi viendra ma malédiction, Elle portera le fardeau de mes détresses Et les déversera le tes épaules. Que mon mal se greffe à toi Que ma racine de ma vengeance ait vigueur Et épouse un chemin vers ton cœur.
			Leḥmala-w teḡḡiḍ tmal Tesnefleḍ s agni n lmuḥal Ad am-d-tenced timseḥṣal Ad tæfseḍ tirgin ḥafi	Ce mien amour que tu as laissé vaciller, Pour affluer au champ de l'irréparable, Pour toi conviera des pièges Et pieds nus tu fouleras des braises ardentes.
77		Amessefray :	Tecfiḍ i wayen im-yexdem Yegzem lemæahed txaḍem Ass-a yeḥnunef-d yur-m Ma tezziḍ yur-s texliḍ A tungift i t-yettamnen	Tu te souviens de son ignominie : Il avait rompu les serments tissés. Il se traîne aujourd'hui à tes pieds, Penche-toi vers lui et c'est ta ruine, Pauvre folle qui avait foi en lui.
			Yef wexxam-nni aqdim tecfiḍ D tislit yer-s id-teddiḍ Ass-a dayen yerka am cetṭiḍ Ufan yer-s abrid wussan Ussan-nni i d-aṣ-yerwin	Souviens-toi de notre foyer ancien, Lorsque tu y vins jeune épousée. Il pourrait aujourd'hui comme une guenille ; Les jours corrupteurs contre lui accourent, Ces mêmes jours qui nous ont dévastés.
			Axxam amaynut nebna Leḥzen fell-as d æessas S anda rriy udem-im	La demeure nouvelle que nous avons bâtie, La détresse est sa sentinelle. Où que j'aille ton visage

			yella Ttemḥebbak-ay d lweswas Lehlak yerza-d tiwwura Yer tezmart i d- yesteqsa Yer tama-w ḥedd ur yella Ay i d-txeṭṭeb lmut yal ass Ugadey ur kem-zerrey ara	me hante, Je me débats avec la souffrance de toi. Un mal sans remède a abattu mes portes, Il s'acharne contre mes forces dernières. Il n'est personne à mes côtés, La mort me harcèle aux épousailles avec elle : Je crains de ne plus te revoir jamais ...
			Anda tella tallit-nni Asmi teḡḡuḡeg tayri Ass-a icetṭeb-itt webruri Ad nkemmel i lmeḥna lkil N wussan n tizzelgi	Où donc est l'époque heureuse Où notre amour arborait ses fleurs écloses ? La grêle l'a fracassée de son carnage Allons ainsi prenons accoissons les mesures Des jours à rebours de nos désirs.
78		Taseɛdit:	Xas eɛs a zzman bu tlufa Kkeerer taseɛɛd lḥeq Xas eɛs a zzman bu tlufa Ttqejjim taseɛɛd lḥeq Itij n lfuruh yeyba D lesnin ur d-icriq ara Wissen igenni yer isewweq Zriy deg ul-im tezziɛd I ṛebbi d nek i tcerɛɛɛd Derref-ay abrid n lḥerma Wwiɣ abrid ifesden Zzman ur iyi-cfiq ara Teclex-d tsetṭa n lehna Tedda tyezza iseggxen	À ta guise, temps, tu peux ricaner ; Ris donc, tu as toute autorité. Raille-moi, temps des tourments, Raille-moi, tu as toute autorité. Le soleil de la joie est aboli, Depuis si longtemps il n'a pas lui, Vers quel ciel s'est-il exilé ? Je sais qu'en ton cœur tu te consumes ; Tu implorés dieu pour que je sois tien. J'ai écarté le chemin de la dignité, J'ai suivi la voie du mal acéré, Le sort n'avait pris nulle précaution ; La branche de la quiétude écartelée, Elle a sombré parmi les

				alluvions.
			Acu ara d-teg leħmala I wul ur yezdiy wara Siwa iyed n wayen ifuten Lweħc leħzen asemmiđ Kkaten ṭṭbel yef twenza-w	De quel bienfait serait le torrent de l'amour Au cœur que le vide habite, Hors les cendres des songes révolus ? Terreur de la mort, détresse et froid Au cuir de ma fortune battent tambour.
			Deg wegris n ddel yetmeħhen	Il fut au malheur dans le gel de l'avilissement,
79		Lmeħna	Icewwel lbeħar-iw iluy Yal ass ad trağuy Nuba-w ad teħlelli Leeyub deg-sen tteumuy Ay ggumay a ten-mħuy Ay uggiy-ten byan-iyi	Tumultueuse, cette mienne mer et trouble ! À toute heure je crains Que sur moi fonde le trépas. Les hontes, en leurs tréfonds je nage, Je ne puis les détruire, Je les repousse, elles me désirent.
			Ayen akk tezzayzaged Yettaweđ-iyi-d lefwar-is Deg ugris mi d-iyi-ṭdelq̣eđ Ah a lmeħna Deg ugris mi d-iyi-ṭq̣elq̣eđ Mi i d-am-nnan yewweđ lhed-is Wid-nni mu tesmeħseđ D nitni am-id-ijaben ixef-is	De tout ce que tu fais bouillir Me parviennent les vapeurs. Dans l'étouffoir de glace tu m'as lâché, Ö calamité ! Dans l'étouffoir de glace tu m'as lâché Lorsque'on prétendait ma fin proche. Ceux en qui tu eus foi Pourront élucider le sens de tes méditations.
			Tuyeđ abrid ur d-tuȳaleđ Ad yass wass deg ara termimzeđ Ad am-d-tessiwel tmurt-im	Tu as pris une route, tu ne revins pas : Quelque jour te fera rugir de souffrance, Ton lieu invoquera ton retour :
			Şhesbey qassey ktaley Imal lmizan yur-m Yer wecruf mi nneqlabey	J'ai compté, mesuré, soupesé, La balance penche de ton côté ; Mais quand j'ai basculé dans le gouffre,

			Yeddegdeg yid-i usirem	Toute espérance avec moi se fracassa.
			Mi d-tedduqqseḍ si tnafa Ad tafed lxiq d amwanes Steqsi win mu teḍra Ma d-taḡḡweḍ šsber yur-s	Dans ton sommeil sursautant, L'angoisse seule te consolera. Interroge qui fut éprouvé, Il te pourvoira en courage ;
			I yellan deg yezri ad truḍ Tṭlam n nndama ad yeyli Ad tjeḥleḍ ad tetthummuḍ Abrid ur m-d-ittban sani	Les larmes de ton corps, tu les pleureras toutes ; L'obscurité des regrets sur toi s'abattra. Tu entreras en délire, tu déclineras ; Ton chemin sera chemin d'égarement.
80	Kenza 1994	Mm Imezran :	Ma mazal abruy n ššwab Qbel ad yebburket leetab An-nerret azal i tmusni Ma tqeddreḍ-t azekka nyab Tllit fell-ay tenneqlab Ažar n csetla ad yefti	S'il reste une once de sagesse, Avant que l'exténuement ne croisse, Sachons honorer la connaissance Tu l'équarris et c'est notre fin demain, Le temps sur nous se retournera, De notre peuple les racines doivent proliférer.
			A nṛebbi afud i læeqqal M neḡḡa-tt akka terkel Asen-nḥedder aten-nentel S ddyel ay-d-irjem wakal Azekka ay-d-ḍsen wussan	Et fortifions la marche des esprits. Si nous laissons notre vie dans la mortification, Nous ne verrons que mises au tombeau, De ses profondeurs la terre nous lapidera. Et les jours, demain, nous serons toute faveur,
			Xas mazal ur d-nemsawa Ad nefres abrid i uzekka I tarwa-m ad-tennerni Taerabt ur tesei lfayda Yer liser ur tenjiṛ targa Ur tesnernay di tmusni	Même si non esprits ne sont pas accordés, Il nous faut œuvrer pour l'avenir, Que notre descendance s'épanouisse. <i>Taarabt</i> n'est aucun profit. Son cours ne coule pas vers la prospérité, Elle ne fait pas croître la

			Ansi iy-deffiyent llwafæ Yesnusuyen itran assa Si llakul n lezzayer ihfan	connaissance. D'où naissent pour notre mort les serpents Qui consomment les astres à présent ? De l'école algérienne broyée,
81		Ttuy :	Ulac imdanen i-ghulfan I tiyita n zzman Siwa wi y-yecban nekkni Qquren leenaşer g yezri Menyif tallit iæddan Wala tin d-irnan D anezgum i d-ay - tewwi Iyleb-iyi wul-iw tikli Ur ħudrey tagmat yehfan Anwa amdan yewwet Rebbi Nnig umeæcuq yennuynan Ddkir iħuza iyisi Ur yettaf tajbirt yeşfan	Nul jamais ne fut ainsi affligé, Aux forces de l'infortune, Hors qui souffre d'un semblable feu. Des yeux les sources sont sèches. Plus aimable le désastre d'à présent Que les peines à l'horizon visibles ; Leurs offrande est dévastation. La hâte de mon cœur excède tant mon pas : J'ai foulé la fraternité défunte. Nul n'est davantage maudit Que l'être aimant et réprouvé ; Le fer qui se creuse d'une lézarde, Jamais plus n'effleure un empan pur.
82		Tamara :	Aṭṭan mačči d amaynut Yer yur-i id-yennulfan Ixef-iw tremeł-it tagut Yewwet-it lhif d iḍerfan Ula d leħmala tnufeq Ad iniy tufa bab-is Aħbib ukud tedduy yeyreq G wemḍiq g i t-yenher wul-is	Ce mal n'est pas nouveau Qui en moi fut engendré. La brume étouffre mon esprit ; Le malheur le perce de tous côtés. L'amour même s'est révolté, Je dirais qu'il a trouvé son digne maître. L'ami avec qui j'allais a sombri Au lieu que son cœur le mena.
83		A tṭafarey deg wussan :	A tṭafarey deg wussan Ay ass fell-i yeffran Ad yawi yid-s amur-is	J'aggripe les jours au vol, Le jour qui sur moi a passé M'arrache sa part.

			Yesbab-iyi tɫaba zzman Rwiɣ arɣagan Tizet yebæed wemɗiq-is Teqqim-d lbaɗna-w ɛeryan S kra n n win i iæddan Ixezzer di tweɣsaft-is	Le sort m'accable de ses dettes, Je suis rassasié d'amertume Loin, le chemin de la saveur. Ma vie intime est laissée nue, Et qui passe, selon son désir, Peut en persécuter la pudeur.
			Mi iyi-ɥsel lehlak tura Leslak ur yella Asirem yennuddem ccefr-is	La maladie m'a pris au piège, à présent, Il n'est plus de salut : De l'espoire l'œil est crevé.
			Lemmer seg wid yetɥurcen Brarɥent wallen Taqlaɥ ur cukkey ad tikris Mi d-ɗɥiy seg zamaren D leid id-yewweɗen Ay-inneɗ zzman d asfel-is	Si j'avais un destin favorable, Les yeux toujours rassasiés, Pas une once de bonheur ne faillirait. Mais je suis au nombre des agneaux oblatifs Et le jour du sacrifice point Mon sort m'offre en holocauste.
			Xas itij yefreɗ tagut Ggumay ad ferzey Yecweɗ wul zziy G titizzya-w mi ara ttwaliy Rekkmen idammen-iw Yef tin akk ur ten-cbiy Nnuyey d wuɗan Zgiy la ɥettbey itran Arfiq-iw d aewaz Allay yettwakraz	Quand le soleil dissiperait la brume, Je ne pourrais franchir mes ténèbres. Mon cœur flambe, je me consume ; À la vision de ma génération heureuse, Mon sang bouillonne de douleur. Chacun a descendance, pas moi, Miennes ennemies, nuits sans fin ! Toujours à dénombrer les astres, L'insomnie comme unique compagne de souffrance. Ma cervelle est nouée.
84		Tatut :		

			Ah ya leetab-iw Tewwet rrba daxel n tgemmi-iw Yenqedwa kulci Rrebg i nnif-iw Anwa i t-yefsin d lyerḍ- iw Ma t-tuzzma i wumi S lkif i ttsebbirey ixef- iw Ibetṭu-iyi d yiman-iw Ttagadey ad cfuy	Ah ! forces épuisées ! Le néant émonde ma vigueur ! Tout sombre autour de moi. Les attaches de mon bonheur, Qui les a déliées, sinon moi ? Alors à quoi bon les récriminations ! Les vapeurs d'opium bercent mon humeur, Qui me séparent de moi- même : Je redoute l'éclat du souvenir.
			Tkubel-iyi tayri iæddan Ggummay ad bruy Txelf-iyi-d uguren aṭṭan Gar-asen a tteummuy	De l'amour révolu je suis captif, Je n'ai pu m'arracher à son étreinte. Il me lègue épreuves et souffrances, Où, comme un noyé, je m'agite.
85		Tannumi :	Inas tinna akken i- iḥemmel Amar yuwwas ad- ṭhemmel Leḥmala mi ara d- ṭhemmel Tessawal tannumi Ur as-heddar yef tagnit yeṣṣden	Dis-lui, pour qu'à son tour l'aime Celle qu'il aime sans égal : Le torrent de l'amour se déversant, Il déborde sur l'habitude. N'évoque pas notre condition enragée,
86		Kenza :	Xas terka lḡetta tefsi Tikti ur tettmettat ara Xas fell-ay qessḥet tizi I facal ad d-naḡḡew ddwa Xas neqden aḥal d itri Igenni ur inegger ara Iṣeggaden n tmusni Yef tmurt yeḍlen-d rrehba	Certes, si le corps se décompose, La pensée, elle, ne meurt pas. Si les cols à franchir sont plus âpres, À l'épuisement nous trouverons un remède. Et s'ils anéantissent tant et tant d'étoiles, Le ciel, lui, ne s'anéantit pas. Les persécuteurs de la connaissance Sur notre terre étendent la désolation.

			Tarwa-nney ad tennerni Xas akken deg urebbi n tlufa	Notre descendance sera nombreuse. Fût-ce dans le giron des épreuves.
87	Tiyri n yemma Assirem vo.1 1996	Tameddit n wass :	Fell-i asmi ara d-yeqli yid Am timmi ad twaliḍ Yef yeedawen-iw ad yali wass	Quand sur moi les ténèbres s'abattrent, Femme aux cils gracieux, tu contempleras Le jour qui, sye mes ennemis, se lève.
			Qqnen-t wallen-iw si lemṛar Uggin-t ak-xezren-t maḍi Melmi akka i sen-teggiḍ leqrar Akken ak-narrent tamuqli Tneḡreḍ targa i uxeṣṣar Tseggax lḡetta tyelli	Mes yeux accablés d'amertume Répugnent à se lever vers toi. Leur as-tu une seule fois montré le lieu du salut Afin qu'à leur tour ils puissent te regarder ? La rigole que tu as creusée, irriguant l'abîme, Mon corps en crue s'éboule, y chute.
			Ddaw yifer-ik zgiy zedley Ssusmey qebley lebyi-k	Je te prends aujourd'hui à témoin : Soumise à tes désirs, je gardais le silence.
			Nwiḡ tecreḍ-ik tiyita Assa zdat-k d asawen Ziy deg-k ur d -igri wara Ġḡan-k ula d imetṭawen Tessembabbayed ula deg sufa Eḡben-k tzeḥhuḍ yissen Xas akken lḡetta-w tewwa Mazal tesmendaged-ten	Je te croyais rompus à toutes les épreuves, Mais devant toi surgit une montée ; En toi ne règne que le néant, Les larmes même ont déserté tes yeux. Tu n'amasses que tisons ardents, Ils te charment, te réjouissent. Bien qu'ils laissent ton corps en flammes, Toi, toujours tu les ravives.
			Ttxilem rḡu ur reggel ara D kem i tafat-iw Ad id-yettban uzekka Yewweḍ-d ṣṣefr-iw	De grâce, ne presse pas le pas, ne fuis pas ! Toi seule sur moi verse une lumière de vie. Là ! La tombe m'apparaît si proche, L'heure du voyage ultime sonne.

			Ul-iw yeqber iceqqeq	Gonflé d'affliction, mon cœur se fissure ;
			Lğetta-w ur s-zmirey Leeyub deg-sen yman Ma gğan-iyi wid-ak hemmley Ur ssedlamey zzman Lmut mi d-tenna ak- yafrey D nekk i tt-yebyan	Je ne peux dominer mon corps : Les indignités en tous ses lieux le maculent. Si me rejettent ceux que j'aime, Ce n'est pas la fatalité que j'incrimine ; De même, le baiser de la mort, C'est bien moi qui l'ai invoqué...
			Ėebbay azaglu n temsal Ur d-as-zmirey Ula d zzwağ n lehłal Deg wul-is udrey Gliy s yis deg umureğ n ccwal Armi i tt-smesxey	Je suis chargé du joug des épreuves Sans avoir la force de le porter. Il n'est pas jusqu'au cœur de mon aimée Qui ne m'ait enfoui en son fond, Mon aimée qu'avec moi j'ai traînée Dans la lie des tourments.
			Tawwurt n temzi-w tefla Adu as-d-ikeččem	La porte de ma jeunesse est percée, Les vents l'assaillent.
88		Asmekti n tuzzma :	Ttmektayey-d tmentac Mi akken teğguğeg temzi-w Ur d-cligey di tqerrac Idi-d-ttheggi temyer-iw Ur yelli d akebal d ahbac I diyi-d-yuğğew ufus- iw	De ma jeunesse le souvenir me hante, Qui était comme une fleur épanouie : Las, j'ignorais que de l'âge adulte Les pièges pour ma perte s'amoncelaient. Ce n'était pas précieux mais, mais vesce Qu'à foison mes mains amassaient.
			Rriy afrag i tayri Ttarrayt kan i nhati Taëzizt-iw ma ad tettwabder S ccfayat d imetți Is-wayes zzuzney ixef- i	Entre l'amour et moi j'ai dressé un rempart : Je me suis voué à de vains gémissements, Ne vivant que par le souvenir de mon aimée, Mémoire et lamentations mêlées, Uniques consolatrices de mon esprit souffrant ;

			Xas akken deg iyeblan nezder	Alors je sombrais dans les affres.
			Lemmer d-tuyal temzi	Si seulement la jeunesse recommençait !
			Lemmer di d-ttzeḡgir temyer	Que n'est-elle précédée par la vieillesse !
			I tayed tayed ad twehhi	Celle-ci guiderait celle-là, lui montrerait
			Abrid anda akken yenxer	En quel endroit nous guette le croulier.
			Adif alamma yefsi	Mais putréfiée la moelle de nos os,
			Id d- nettmektay zik-nni	Alors il nous souvient du jadis ;
			Di nndama ig-eziz lemmer	En remords les désirs insaisis sont chéris.
			Yef lmektub nezga ntekka	Persévérons, idolâtres de la providence.
			Yef kra lmut bninet	À la succulence de la mort on exhorte :
89		Yir aṭṭan :	Hubey ad yehder wassen	Je redoute ce jour
			Ma nnaddment wallen	Où tes paupières s'alourdiront,
			Tṭlam ak-isum tafat	Les ténèbres aspirant leur clarté.
			Deg wul-ik tirget yettṭfen	Et la braise qui met ton cœur en feu,
			Win ara k-tt-yessensen	Qui pourra pour toi l'éteindre ?
			Yeεweq yemmundel yexf-ik	Aux abois, aveugle : tel est ton être.
			Lehlak-ik d ayen rzagen	Ta maladie est aigreur extrême.
			S kra n win it-yettṭfen	Celui qui se greffe à elle,
			Leqrar-ines d azekka	Fera son salut par la tombe.
90		Lyella n tṭrad :	Xas akken teffey Fransa	La France certes fut repoussée, mais
			Ayen i ay-dessegra	Le stigmat dont elle marqua notre sort
			Laz tseffed leqraya	La faim qu'efface la connaissance
			Deg-ney irekkez ittekka	Parmi nous règne, se fortifie,
			Imi llakul d ayurru	Leur enseignement étant imposture.
			Xas nezree ulac lyella	Toujours nous semons, et de récolte jamais :
			Yef idammen teswa	Pour le sang dont

			lqaəa Amusnaw yejreh wul-is Asmi akken i nsenned s uffal Nerra-t d lettkal I nesderyel taggara Amdan yekcem burekku Deg wass amenzu Mi akken s wehhan lqebila Izi as-yekcem s aqarru I medden ad ifettu D ddin i d ddwa n lmeħan	s'abreuve la terre, Saigne le cœur des sages. Du temps que nous prenions appui sur le vide, Nous le prenions pour sol ferme, Si bien que nous en aveuglâmes notre avenir. Les êtres sont pénétrés de pourriture, Depuis, fatalité, le premier jour, Le jour qu'on les courba vers le Mecque. Le bourdon des mouches s'immisce dans les cerveaux, Au peuple il prêche que La religion est balsamique au malheur.
91		La sœur Musulmane :	Ma nesea amkan deg wegdud Ney lebda a-nkennu i leewam Widak yeskawayen afud Azref rran-t d lħerma Refdey allen-iw s igenni Dliḡ yef yetri-w iyab Lemmer d cctwa ad as- nini Yef medden akk i tenneqlab Zzelzen-iyi di nnif-iw Rekden-iyi di lħerma-w Xas ur tesğugğgeḍ temzi-iw S yiss-k i ġğugğgent tirga-w Lweed isenšel-aḡ tuyat Ulayyer neḡa qessam	Aurons-nous droit de cité au sien du peuple, Ou bien serons-nous courbées à jamais ? Ceux qui dessèchent notre vigueur Du droit ont fait un crime. J'ai levé les yeux au ciel Pour voir mon étoile bannie ; Si au moins c'était l'hiver, nous aurions dit Que c'est là une condition échue à tous. Ils ont terrassé mon honneur ; Ils ont piétiné ma dignité ; Si ma jeunesse jamais ne s'est épanouie, Par toi, mes rêves fleurissent. L'infortune s'est abattue sur nos épaules. Vaine est l'attente dans le secours de dieu.
92	Tiyri n yemma vol.2	Taəekkemtn Tegrawla:	A nettweħħid netħeyyer	Nous sommes hagards, dans l'angoisse incessante,

			Imyi n ššwab ay ifetti Agni n liser mi iy-d-idher Netthiri ad-t-nerr d asuki Negguma ad nwexxer i lewhi N wid akk i ay-yesmundlen Ula d tamaziyt-nni I nenwa ara ay-yesduklen Bdan-tt akk d leqšabi Iqerra mačči yiwen	Voici que la racine de la sagesse se décompose. L'aire de la prospérité émergeant, Nous en avons fait un terrain en friche. Nous sommes toujours soumis Au bon vouloir de nos destructeurs. <i>Et cette tamazight même,</i> Que nous disions socle de notre union, A été brésillée, déchiquetée Par l'essaim des chefs claniques.
			Ma nekna i uhubbu n temsal Aɛdaw ur ay-izeggel ara	Si nous courbe le souffle des épreuves L'ennemi ne nous ratera pas :
			Mi ay-tekkes tuqqa usemmiḍ Tayed a tt-id-nesnulfu Ad d-tegri tağğalt tettru Ad tezzağğaw deg imettawen	Une fois la morsure du froid éloignée, Nous en suscitons une nouvelle : La veuve esseulée se lamentera, Abattue, inconsolable à l'épreuve.
			D tteyzizat id-ay-yenyan Nettrebbi afud i tismin Gar-aney argaz mi id-d-iban Ad nexleq deg-s amqennin D winna i ken-iğgan ɛeryan I wumi ara d-zedmen lesnin Akka i d tigrawliwin Ulaç tin ur nesei akerfa D winna kan yeddurin I yesburen tarakna Ara mmagrent teyratin	Dévorés, ruinés par la convoitise, Nous entretenons jalousie et conspirations : Si parmi nous un brave paraît, nous l'accablons D'un mal pernicieux et l'anéantissons. C'est à celui qui vous a laissés dans la nudité Que le temps offrira abondance de biens. Telles sont les révolutions : Il n'en est pas où l'ivraie ne se mêle au blé. C'est celui qui aujourd'hui se terre, Couvert d'un tapis de haute laine, Que les cris de joie

			Mi ara yefru dderz n lfetna	fêteront Quand s'achèvera le fracas de la guerre.
93		Tuzzma :	Taækkemt ters yef tuyat Berrezey isaffen n lmeḥna Ulaç win ur diyi-ncuḥ	Les épaules vaincues par leur fardeau, J'affronte les rivières du malheur J'ai aucune ne m'épargne son épreuve.
			Mmekti-d leḥmala-nni Issi nqubel iɛdawen-nni	Qu'il te souviennne de cet amour Avec lequel nous contrions nos ennemis,
			Tṛebbaḍ-as-d iyisi Yebḍa-tt ur tt-yezgil ara	Tu as affligé l'amour d'une lézarde, Elle l'a infailliblement fendu !
94		Lḥif n Nnger :	Annay lemmer cbiy tizzya-w Ur yettbur wayla-w Ddunit ad cummey lbenna-s Ur tettyar ara tteḡra-w Ad seuy ayla-w Ur ttiliy d yir terras Imi ṛray-iw d asellaw Yeggul di tgenza-w Ur d-jbin lerbaḥ fell-as	Si j'étais semblable à mes compagnons d'âge, Mon bien ne serait pas à l'abandon ; De la vie j'aurais humé l'air sapide ; Mon arbre jamais ne se serait desséché. Baignant dans l'opulence, Je ne serais pas homme indigne. Hélas, ma raison est fanes, Qui a décrété que, sur ma fortune, Nul bienfait ne se répandrait.
			Ad kfunnt deg-i nnehnat Afrag n lmeḥnat Ad t-zegrey bqeelaxir Axsim ad as-d-izdig tesweet	Certes les soupirs prendront fin ; De la muraille des épreuves Feraï-je la joie de l'engeance de mon village Le temps sera favorable à l'ennemi,
95		Lmut n Ugrawliw :	Tettnayed yef izerfan Ay řekḍen yidān	Tu combattais pour la liberté Piétinée par la harde de chiens.
			Zzur d lfuci imeefan Yettlen s yis widak yeyran Tezdeg mi ara tt-id-	Par le crime et le fer sanguant, Ils massacrent les porteurs du savoir Quand leur connaissance

			awin	est prohibé.
			Abhim-nni �erqent-as Yegguma ad yerz ��rima-s A sen-iqqar hennant tudrin	Le sot en perd le sens de ce qui est ; Il ne peut briser son harnais mais ahane : La paix règne sur nos villages !
96		Tiyri n ta��alt:	T��sen waman d yesyaren Ggumant ad medlent wallen Tssa-w teb�a d i�ricen A neffqent seg-s lem�ayen Ulac tin i tt-izeglen At neggi tekfa ��ber fell-i ur d-isteqsa A �ebbi lme�bud Rrnu-d ��rud D wayen-akk i�elben aya	Paisibles sont l'eau et les rameaux ; Mes yeux sont � l'insomnie. Sur mon corps taillad�, lard� Se répandent les épreuves, Elles l'ont rendu leur proie inéluctable. Le voici s'�gouttant dans la prostration. Et toute patience m'a abandonnée. Dieu tout-puissant ! Je te défie : � tout cela ajoute foudre et tonnerre Et des forces plus néfastes encore ...
97	Au nom de tous les mienes semme�t- iyi vol.1 1997	Semme�t- iyi a Le�bab-iw:	Grey-aken tiyri a z�ehr- iw Ttxil-k ma d-tar�ed awal Atah yemxudneq yexf- iw Tameddit ad-tett l�al Ur s-ufiy ddwa I fad n tmara Yer yer-s i-gsenned lmu�al Ay ayen ara d-yefk igenni Ad as-yizmir wakai-iw ��ber_iw as-�ebbiy imy� Xas zriy yenza yexf-iw Ma le�ru� h�lan	Mienne fortune, je t'invoque : De grâce, réponds � mon appel. Mon esprit se mord d'�b�me, Le crépuscule dévore le temps lucide. Et je n'ai pas trouvé de quoi assouvir Cette absolue soif qui m'opprime, Sur elle l'inaccessible s'accote. Quelque trombe qui du ciel s'abat, Ma terre peut l'engloutir sans satiété. De la constance j'alimenterai la vigueur, Mais je sais mon être vendu � prix vil. Si les plaies se cousent de cicatrices,

			Leib id-ssegran A yesseqcar di nnif-iw	La honte qu'elles me léguaient Écroche mon honneur à vif.
			Ttūqqtent-d tkerras Afus ara tent-yefsin yefcel Ttkey afud i leeql Tizeṭ n wussan Yer yemdanen kan I tt-zerrey ma d nekk fiḥel	Les nœuds foisonnent, Exténué, le bras qui pourrait les trancher. Je fais allégeance à ma raison, Mais la succulence des jours, C'est toujours chez les autres Que je la vois, et moi, peu importe !
			Semmeḥt-iyi a leḥbab- iw Xas fell-i a tthubbun leryaḥ	Pardonnez-moi mes amis, Quand sur moi soufflent les vents.
98		Ay ixef-iw	Ma d nekk yerqey di lmuḥal D udem-ik kan i d leslak-iw	Mais moi, dans l'innommable reléguée, Ton visage seul sera mon salut.
			S lḡehd a-nberrez lmeḥna S liser a-ncebbeḥ lḥala	Par la force nous encornerons le malheur, La prospérité embellira notre vie,
			Ur nettwexxir yer deffir Xas ad yiqsiḥ usawen Ad nekkas akra seg wenyir Ur tthecciren wudmawen	Nous ne battons pas en retraite, Quand la pente sera plus dure à gravir. Nous effacerons la détresse de nos fronts ; Sur nos visages, les chagrins ne seront plus.
99		Anda-tt tezzibt:	Slesy-as i lyeṛḍ jiḥ Assa ad tiqsiḥ Tedwilt-nni ur rḡiy ara Yer tiḥerci ad d-ncerreg ttriḥ A sen-neḍlu amsiḥ I wid yesburren nniyya	De perversité j'ai pavé ma volonté. Aujourd'hui me harcèle au scandale La revanche qui surgit à l'improviste. Vers la ruse donnons-nous toute licence, Dans la souillure de leur suaire nous ferons se vauter Ceux qui de vertu se vêtent.
			Ṣeddeden lerbug ak celxen	Mais jogs dévorés de rouille, déferrés,

			Ula i di-d-ttfen	Jougs qui ne peuvent plus me figer
			Deg weḍref n wegni n yisey	Dans le sillon du champ de la probité ;
			Şşifa n leḥbab a tt-beddley S tiḥḥerci ad tjeggrey S tumlilt n tmenqas-iw Yur Rebbi afus at-id-kksey Aḥezzeb ad t-nefḍey Ad tenfuy seg disan-iw	De l'amitié je carderai la beauté, Je la ravagerai à la chaux de la ruse, Comme à la boue de ma hideur. La main de dieu je la ferai mienne Je ferai crouler toute sagesse, Je la bannirai de mon paysage.
			D ungif yeččan deg uyenja Yur d-teggra tyawsa F iderman ad yettrayi	C'est le glouton qui affame Qui a conquis et brandit le sceptre : Il a empire sur toutes contrées.
100		A baba Ruh :	Axxam-ik d lexlawi	Ta demeure est forêt hostile,
			Yer yur-k ttjur d arraw-ik	Tu as les arbres pour enfants.
			Yeqḍeε-iyi-d lehlak kniy Ur friḥey ur zhiy	Ce mal incurable m'a broyé, je fléchis. Je n'ai joie ni distraction,
			Leḥzen g wexxam Si tesga yugi ad yeffey Ifettet akk wayen nessaram S zzur yesberber-d tṭlam Ibubb-d leyman Akka a mmi i d yir şşbuḥ	Deuil sur notre foyer, Il refuse d'en quitter le cœur Notre espérance est égrugée, En hâte les ténèbres s'abattent, Montées de lourde brume ; Ainsi viennent les jours mauvais,
			Lḥif yer lḥif Yal taluft tærd-d weltma-s Ur d-tegger asurif Talwit ay-d-tedhen layas Segmi iy-yehseb wasif Ur ay-yečči ur y-idliq f	Misère sur misère, Chaque peine convie sa sœur Jamais le repos n'engagea son pas, Qui nous caresserait de son espérance. Depuis que nous charrie la tourmente, Elle ne m'a englouti ni

			rrif Ulaç tiyremt ur ɣ-ncuḥ	jeté sur les rives. Il n'est récif qui ne m'offre son asile.
101		Ay aḥbib-iw:	Fell-i ma iqedder-d rṛwah D kečč tudert ad tileqqmen Ay aḥbib-iw ay aḥbib-iw Zzu taḍsa settu-yi imettawen-iw	Si sonne l'heure ultime, C'est toi qui relateras ma vie. Ah, mon ami, mon ami ! Sème le rire, fais que j'oublie mes larmes.
			Xas deg wul ḥerzey tissas Yenquqel-iyi llsas Ṛebbi iteddu di nneqma	Si dans mon cœur je garde courage et dignité, Mes fondations sont ébranlées Et dieu contre moi attise le malheur.
			D kečč i d tagecirt-iw D mummu n wallen-iw Ttxil-k ur iyi-ttağğa ara	Tu es la force de mes membres, Tu es la prunelle de mes yeux, Je t'en supplie, ne me délaisse pas.
			Tidi-nney ncerwi-tt terya Lyella-s d imettawen Nmegr-itt nerra-tt d taffa Ccyel-is yekfa Zer kan anwa i tt-iyellten Ciṭuḥ n tafukt mi tt-neḍmeɛ Ad yejbu usigna Deg wusu-nney ilaq ay-yedhen Ciṭuḥ n tafukt mi tt-neḍmeɛ Ad yejbu usigna Ay-d-isteqsi s leybayen	Notre sœur, nous l'avons balayée : consumée, Sa récolte est larmes. Nous l'avons moissonnée, sarclée et moulue, Son labeur fut mené à terme : Vois qui en savoure les fruits. Quand nous désirons un peu de lumière, La brume fond sur nous Pour oindre notre couche de chagrins Quand nous désirons un peu de lumière. La brume fond sur nous, Nous fait une averse de chagrins.
			Iṛuḥ leetab-iw Hudden-iyi llsas-iw ḥedrey	Mon épuisement à perte s'est fait vide ; Sous mes yeux, on abat mes fondations.
102		Imcumen :	S lyerḍ-is yebbez g yexmir Yedfi yeəweq a ineggef	Par ses vœux seuls il s'enfonça dans la vase. Il s'enduit de bouse, s'égare, pantèle !

			Yehmez yettqeddim s zzhir Teezza-t-id tidet at- herref Txerref-it yegra-d deffir Yugi ad yamen yehnunef	Il se gonfle, fonce à grand fracas ; la vérité Lui porte ses condoléances : le lamine ! Le rassasie de peines ; laissé à la traîne, Il ne veut pas croire qu'il rampe.
			Seg usigna bru-d i idarren-ik I yexf-ik tter-d tifat Ney tezzi tenneḍ i rrebg-ik Kcem di lebyi n temrart	Des temps ; des nuées relâche tes pieds ; À ton esprit donne quelque accalmie, Ou alors, tourne, enserre- toi dans tes fers, Entre dans le désir de la corde.
			Ma tyileḍ yur-i ad d- tafeḍ affar Heggay-ak-d idmim sari Ur d-ak-yeqrib umecwar Deg-i ur d-tettefeḍ iyisi	Si chez moi tu croyais trouver une douce fleur, Pour toi j'ai apprêté une dardante aubépine. La cible est pour toi hors d'atteinte : En moi tu ne trouveras nulle fêlure.
			Ddyel inced-akk d lhir Teswehmeḍ wid ik- ihemmlen Ma ineqq usaru n lehrir Ula d yir lehdur neqqen	La haine invita l'affolement, Et tu as subjugué ceux qui t'admirent. Sache que si le fil de soie peut tuer, Aussi meurtrières sont les calomnies.
			Ma d lebyi-ik ik-iheršen Yer lexḍubbga n temsal Ney d allay-ik i-greglen Thulfad ieedda-k lhal	Ton désir t-a-t-il à ce point harcelé, Que tu as scellé fiançailles aux calvaires ? Ton cerveau est-il si absolument obstrué Que tu ne vois pas ton heure révolu ?
103	Sel kan i dderz vol.2	Sel kan i dderz :	Sel kan i dderz n tewser Ad yettaḥ yečča-d tawwurt Ddunit-ik yeğğa-tt liser Hetteten-ak wiyad tarbut	Du temps entend le trot retentissant, Il posse son assaut, heurte à ta porte. Ta vie se relâche de la dignité, D'autres que toi se repaissent à tes biens.

			Yef weglim banen-d wussan A qeṭṭun seg-k wussan Teḡḡiḍ sseqf-ik yæerra I nnif ur ṭhezzbeḍ ara	Sous le cuir de ta peau tes os affleurent, Les jours te déchirent et font provision de toi. Tu as laissé ta demeure à l'évent, À ton honneur tu n'as pas fait d'abri.
			Iṣaḥ-ak-d lhif d arbib Ad teiced yid-s ur tebyiḍ Seg-k saggren lemṛaṛ	Le malheur t'échoit en compagnon suprême. Avec lui tu vivras, contre tes vœux En toi durcit l'abcès de l'amertume.
104		Ffey ay ajṛad tamurt-iw :	Yal tamnaṭ ad-tesrugmut Xerben lexyuḍ deg uzeṭṭa	D'outre en outrerugissent les ravages, Dans le tissage s'enchevêtrent les fils.
			Uglaṇ mesden i tkerrac Aḥezzeb ihujeṛ amḍiq-is	Les dents s'aiguisent aux morsures, La sagesse est bannie de son lieu.
			Ddel yečča-d lecqayeq Iḥar ad yetṭef tasga	L'humiliation a mordu aux murailles, S'impatiente d'envahir le foyer.
105		At yetran :	Leḷlam nḥerrez s tismīn Ffi ḡḡlent tlawin Tyunfa-t tiṭ ad-teweu	Le drapeau qu'avec fierté nous préservions, Pour qui tant de femmes sont veuves, À l'œil n'inspire plus que dégoût.
			Ay at yetran yef tuyat Tceggbem tasweēt Tṛebbam afud i tlafsa Tunfem i lhem yesserwat Lḥebb-is yeẓḍa-t Ad t-yezzaḡḡew yef tmura	Vous, porteurs d'étoiles aux épaules, Vous avez fait cette ère chenuë, À l'hydre vous avez donné vigueur. Vous avez laissé le malheur sarcler, Ses grains bien moulus, Il en fait commerce en toutes contrées.
			Ya wid-nni iqeblen tigi Azekka ad yili Tamurt ad as-tebru tawla-s	Vous qui consentez à ces ravages, Demain adviendra assurément, Où notre pays de sa fièvre se relâchera.

			Xas akken izgel wesweedi I tyita n lemri Inet-d ma d-tebnum fell-as Tuzzma mi ara d- tehlleli Ad txebbel d tirni Ayen akk tebnam si llsas	Même si à notre sentence vous échappez, Vous atteindra le châtiment du miroir. Pensez-vous que vous l'aurez guetté ? Quand surgira ce verdict imprévu, Il saccagera de part en part Vos édifices en leurs fondations.
106		Qqurent tregwa :	Qqurent tregwa n yezri- w Sawray yef wudem ireşsa Tedduy di lebyi i ttar- iw Ur wwiyy tunt-iw Si tirect ney seg ukerfi	Ah ! Taries les ravines de mes yeux ! L'ictère dans mon visage s'enfonce ! Je complais au désir de ma déchéance ; Je n'ai fait nulle conquête, Qu'elle soit de blé, qu'elle soit d'ivraie.
			Amek ara s-semmiy lehmala I themmalt i di-yiwwin Ur d as-ufiy lbenna Zelmed yeffus d amqennin Fkiy azuyer i tezwara Isehher-iyi ttmee Ad ftiy am tezzyiwin Tqedf-iyi taggara Ur s-ukiy ara Hdaqrey-d acu i di- yewwin	Comment nommer amour, La mer furieuse qui me fait dévaler ? Sa saveur, je ne l'ai pas goutée : Dextre ou senestre, c'est male souffrance. J'ai pris pour guide mon premier élan, La convoitise m'a ensorcelé, Comme tous, j'aurais descendance, Mais à la fin je suis confondu. J'ai vécu à l'estime toujours. J'ai brandillé : quel mal m'a pris ?
			Ay ul amek ara nidir Ad nesseglu axir Ad neqqed nnehtat urfan	Mon cœur, comment survivre ? Abîmons-nous l'un l'autre et jouissons À châtier soupirs et vaines passion.
			Yef nekk iy-iyunfan leqrar Amek ara azey di tikli	Mais moi que la prudence écoeure Comment pourrai-je

				pousser ma marche ?
107		Armi glalzey i faqey :	Armi glalzey i faqey Di lmuhal i greɣ aɗar	Une fois ébranlé, je pris conscience Que j'ai jeté mon pas dans l'abîme.
			Swiy si lhila uyilif I yid-wehhan yeɛdawen S acɣuf greɣ asurif Ddegedgeɣ yemmar wadif Iy-id-yeggran yegla-t wasif Yedda d tyezza iseggxen	À l'outre de la rage, j'ai bu ma soif, Que m'ont indiquée mes ennemis. Et vers le gouffre j'ai lancé mon pas, J'ai dégringolé, moelle évidée. Les biens en lieu sûr sont à la rivière, Coulant aux tumultueuses eaux éboulées.
			Seg ucedluḥ n lhemm hemjey Seg wasmi lliy d amezyan Deg uzekka-w a ten-ssumtey Asmi ara d-yehder lawan	Du malheur mordant à même le morceau de chair, Depuis le temps de ma jeunesse Dans ma tombe ils seront mon oreiller, Quand mon heure ultime retentira.
108	Lettre ouverte aux... ayen ayen vol.1 1998	Ayen ayen :	I yexf-iw qɗiy-d aḥkim Yer yur-m yeddeffin-iyi Dḥiy-d ger tizzya-w d adhim Ulaç ɣray d aḥwawi	À mon esprit, j'ai offert un maître, Vers toi j'affluais, aimanté. Je me vis au milieu de tous, avilli, Soumis à l'humeur de ma concupiscence :
			S sensla-m tenned-iyi Yer tesraft i di-tdeqqred Tekkesd itij i tmuyli D times-is ay tessawded Qedhey adif-iw yefsi D timeqqwa i di-tjebded Yeggra-d yiyes d aherfi Kimmel-as akken ad tertihed	Une fois par tes chaînes asservi, Dans ta sombre fosse tu m'étouffas ; Tu arrachas le soliel à mes yeux, Mais de son feu tu fis darder les tourtures. De mes os, la moelle liquéfiée, Goutte après goutte, tu m'as aspiré : Demeure mon osseuse carcasse glacée, Pour achever ton vœu, broie-la !

			I yiman-iw ħuddey tilisa Yer tagust yewweḍ rrebg-iw	J'ai moi-même aborné ma vie, Mes fers au pieu planté profondément.
109		A tamyart :	A tamyart clex abzim- im Iwexxed-ikem mmi-m Yefka tayet i yeḍawen	Mère digne, c'est la fin de tout Ton fils a saccagé ta vie, Il est le bras servile de nos ennemis.
			Sikkess sanda i-kem- yessawed Yef uḥezzeb yerked Ur d-yeḡḡi isey di lḡerra-s	Vois le désastre où par lui échoues. Il a foulé aux flancs toute décence, Et dans ses parages a banni toute dignité
			Nnif yerra-t d asfel-is Yenned-it i wallay-is Yezzul fell-as deg yezran	L'honneur est sa victime propitiatoire, Dont il s'enflamme le cerveau Et que ses prières écrasent dans les ravins.
			Deg yexf-im ššber zzu-t Ssway-it d tbut S yis ad tqazmed ussan Beggen-asen-d d tameṭṭut D tigejdit n tmurt Zdi lqedd-im deg zenqan	Ton esprit, sème-le de courage souffrant, Qu'il soit prémices à la force nouvelle Par quoi tu affronteras les jours. Sois pour tous la femme en sa splendeur, L'emblème de notre quête en ce pays ; Et va par les rues, la tête haute ;
110		Ifut lawan :	S yissem i ssedhuyey uḍan Tteggey-am amḍiq ger yetran Hettcey kan rennuḡ Ah ini-yi-d kan Amek akka im-ggan wussan Mazal a ttraḡuḡ Nekk deg-i ur d-ḡḡan Di ššura-w qetṭan Yeqqen-iyi lweed ssnasel Zedyey deg umenni	Par toi je trompe les nuits, Je trace ton chemin parmi les étoiles, Je me voue à des questionnements sans fin. Ah ! raconte donc ! Les jours, quelle douleur t'assènent-ils ? Pou moi, je guette toujours. Ils m'ont dépossédé de moi-même, Ils tailladent mon corps ; Un destin mauvais m'étouffe à ses fers, Me condamne à vivre de

			Yef tidet n tewser nerwel Yeksa-ay lebyi nezdel Ddaw tannumi Ayen akk nhemmel Yuker aḍar yenfel Iquc-ay temzi D lḥif i nnawel D tarzeft i leḡel Yuy-d tisselbi	vaines convotises. La vérité du temps, nous l'avons fuie ; Elle laboure nos vœux et nous piège, Reposant à l'ombre de l'accoutumance. Ce que nous avons aimé jadis Reflue, s'enfuit ; A jeté notre jeunesse au vide ; Le malheur est notre dot ; Voyage en esprit, Pour échouer dans le délire !
			Am-d-tban tidi usawen Temrey d wayen semmumen Fell-asen ad trezfeḍ Wagi i kem-yuyen Azekka ad kem-yerhen Yur-m ur d-itenneḍ	Tu sentiras la sueur des dures hauteurs, Sueur saumâtre à l'amertume se mêlant. Leur douleur te fera errante, Celui qu'aujourd'hui tu as épousé Demain te dépriserà, Fuir ta compagnie.
			Assen mi-im-tseḥḥer leyna Im-tettwacelqef lehna Thujer amḍiq-im Ur tettaḡqaleḍ ara Asawen d luḍa Ad tmil tudert-im Nnehta-t lefḡeḡ Ur ttanfent lehna Ad tḍil targit-im	Des chants envoûtés t'ayant ensorcelée, Ta joie est saisie en plein vol, Aura ton chemin déserté. Tu ne pourras distinguer Esplande et pente : Ta vie basculera ! Soupirs et courroux Harcèleront ton repos, Banniront tes rêves.
111		Nezga :	Ur yelli d kem iy-iḡḡan D nekk iy-ḡeḡeen Leqrar idehhen talwit Akken yebya yejfel lawan Ur iferḡeḍ amkan N tayri-nney di ddunit	Tu ne m'as pas abandonné, Moi seul j'ai gâché La fortune propice à notre félicité. Que les temps contre nous se déchaînent, Jamais ils n'enseveliront l'ornière De notre amour en ce monde !

112			Taluft-nney d acewwiq Tettarra d uḥdiq Bnadem ur nesei tassa Ur yeyreq ur yetteerriq Littee ney di ddiq Leqrar n tayri n lebda	Nos supplices sont un air de chonson Qui offre la sagesse À l'homme dénué de tendresse. Elle n'a pas sombré, ni ne d'égara Dans un galetas ou dans l'infini, La vérité de l'amour perdurable.
			Di lġetta ur d-igra yiqiḥ Nkerrez ur nerbiḥ Tewser neqreb tawwurt-is Neṣweq di zzman ufḍiḥ Nger deg ujajiḥ Tazmert tdegger lḥedd-is	Le vide a creusé mon corps harassé ; Notre labour mené à perte, De l'âge nous avons franchi la porte. Embourbés dans les fers de ce sort indigne, Nous voici sombrant dans les braises ardentes, La force a épuisé ses limites.
112		Tabrat i leḥkkem :	Ay agujil n wawal Tyileḍ ttaṛ ak-id-yuṣal Mi is-tenniḍ neṣṣbuha	Vil orphelin de la parole ! Tu croyais en quelque vengeance, beuglant : Nous Arabiserons !
			Tidet yyaw ad tnemyehkut Ad as-nefk ttriḥ i lekdeb Ayen d-ilulen seg ukabar-nsen Xas d agejdur ad t-leqmen Wi itṭraman at-igerreb	La vérité : venez et propageons-la, Que nous congédions le mensonge. Ce qui émerge de leur parti, fût-il l'horreur même, Ils lui feraient des greffons ! Qui oserait leur tenir tête ?
			Tidet attan di tmurt-iw Zḥur fell-as yeckunṭeḍ Snepsit leeqel Kkset-as cckel Di ddiq tagmat tennukbel D asfel d leib a tt-nenneḍ Tetyewwel tzeḥher tlaḥsa Xelqen-tt-id deg-s eewqen	La vérité, la voici dans ma patrie : L'injustice à sa chair s'est greffée. Dénouez votre esprit, Libérez-le de ses fers, Dans une bauge la fraternité gît bâillonnée. Honte sur nous, à la sacrifier ! L'hydre grandie, elle gronde, rugit, se fortifie ! Ils l'ont engendré, depuis vivent sous sa menace.

			Hum ur ten-ttamnet D iɛdawen n tudert Werɛad i tt-ɛffen neħraret Ma ɛffen-tt ad tenger tekfa	Ne croyez jamais en ceux ! Ils sont les massacreurs de la vie. Ils n'ont pas le pouvoir, quel saccage déjà ! S'ils l'ont, désolation, chaos, mort !
			Ayen nettnadi Ad yettwabeggen s tehri S yis abrid ad t-nenġer N da ney n udrum adi N tqubɛin ney n at ziki Idles-nney d anagi D aẓar-is ara neġfer Imeħaḥ-agı Mu mačči d nekkni Ara sen-isseeben tikli Ddewla asen-tefk azuyer Tecfam-d Tecfam-d anwa i d Buyeeli D menhu i-gelli Tawwurt n lmut d lmenker	Ce que nous convoitons Doit splendor au grand jour, Il est l'éclaireur qui frayer notre voie. Que nous soyons d'ici ou d'ailleurs, De Tiquovaïn ou des Aît-Ziki, Notre culture demeure la sentinelle Dont la racine fera notre guide. Quant à ces obscurants, Si ce n'est pas nous Qui exténuons leur marche, L'état les guidera par la main. Il vous en souvient ! Vous souvient-il de Bouyali, De celui avec qui il a ouvert La porte de la mort et du désastre ?
			Zemren i uraġi Mi srekdén imyi Ad ay-d-inin qablet-tt	Ils sont constants et patients, Une fois leur semence affermie, Ils nous diront : faites-lui face à présent
			Imeslayen-nni N wemdakel Lhacimi D dda Lħusin ney Seedi Yettakken abeħri i turet A ten-ṛbun mađi Fellag ney nekkini D ugeswaħ n Dilem Aeli Lkarta n tudert syersen-	Quand aux protestations Du camarade El-Hachemi, El-Hocine ou Sadi Qui bercent doucement d'air nos poumons... Ils les extermineront ; Et Fellag, et le pauvre Dilem Ali... Ou moi ! Ils ont déchiré la quittance

			tt	de la vie !
			Ansi nekka d asawen Idarren xnuḅren Zḅzur deg-neḃ yetḥennec	Tous nos chemins sont à gravir, Nos pieds s'embourbent, Le mal parmi nous se terre.
			Tameslayt iḃ-d-ineḡren abrid Dlan-as ṣṣḍid Ula d bab-is yestehza	La langue qui nous a frayé le chemin, On l'a ointe de rouille ; mais il est vrai que Les siens mêmes sont complices.
			Temḃunbas lehwa teeṭel Netṭraḡu ad terkel Amar aḃ-d-iban yexf-is Lbaṭel yeḃṣeb yuzzel Di tuna iḥawel Yal taxliḡt teqḍa nnṣib- is Yefṛurex yennerna ddḃel A yehebber laṣel Deg irebban la yettirqis	L'avalaison a fait longue assise, Nous attendions que revienne notre chance, Pour démêler l'écheveau de nos épreuves. L'injustice aussitôt accourue, A saigné la moindre parcelle ; À chaque hameau sa part de malheur. Éclose, la haine jalouse prolifère, Elle enforce ses crocs dans l'honneur ancestral, Qui dindaille di giron en giron.
			Aḅetṭa n tegmat yebṭel Lemmer yezwar leḡqel Tili assa yefra cceyl-is	La trame de la fraternité est dénouée. Si nous étions pourvus de raison, Notre quête serait aujourd'hui résolue.
			Tenfiḍ si tmurt ṭhemmled Tenwiḍ ad tiliḍ Yef wemgud n lemtahna I wayen akk yezzan tassa Tettcebbiḥ-ak tanafa M'ara k-ttwaxebblent tirga	Tu t'es exilé de ta patrie, allé errant, Croyant entrevoir ailleurs La floraison d'un bonheur possible. À ce qui t'embrase les entrailles. Elle fait la beauté de tes rêves. Quand tes rêves se tourmentent.
			Deg wul-ik izad usemmiḍ Deg wugur tuḅiḍ	En ton cœur le froid s'accroît, Ton chemin est semé

			Cekklen-k leqyud n ccfayat Deg wussan tettektiliḍ Deg seggasen tetsennid Am wakken iεgeb-ak waya	d'obstacles, Tu étouffes sous les fers du souvenir. Tu dénombre les jours, Enchaînes les mailles des années, Comme si ton sort te plaisait
			Ma d nekkni s wid d-iqqimen Ad ay-deqqimen Ad nettsennid yef tmara	Mais nous qui demeurons, Pour nous, ils demeurent, Nous nous en remettons à la fatalité.
			Afus n lbaṭel i ttwaleqqem Lyella-s d cceṛ I lašel ssamsen udem Yeyma yejjunjeṛ Jeggren s ddin t-teṛabt Tamurt n Lezzayer D uyurru d uyurru d uyurru	Sur la main de l'injustice les boutures sont faites, Sa récolte est tragédie. Ils ont Sali le visage de nos ancêtres, Il est souillé, ranci. Ils ont peint à la chaux L'atroce grimace de la religion et du panarabisme, Sur le visage de L'Algérie : Imposture ! Imposture ! Imposture !
			Ssus irebba acciwen Ad yesni idurar	La vermine se répand Pour encorner nos montagnes.
			Skud mazal tarwa n lehlal Ur s-nkennu i lqid	Tans que naîtront les enfants de la probité, Insurrection, pas de soumission aux jougs !
113	Iluḥeq-d zzhir vol.2 1998	Ur šissif ara:	Yezzuzen-iyi lḥal Yesteqsa-d ccib Sefdey seg wawal Yir zzehr-iw ayrib Assa d nekk kan i-ghulfan I ddiq n tmara Iyurr-iyi zzman Ddiq-as di rrḍa Si tidi-w yeryan Ah ur d-mgirey ara	Les temps m'ont envoûté, Me voici : je suis chenu. De la parole, j'ai essuyé Ma maudite fortune en exil. Aujourd'hui je suis seul à m'affronter À la soif absolue des souffrances. Le temps m'avait trompé, Je me suis voué à ma servitude ; De mes sueurs consumées, Ah ! je n'ai pas fait mission

			Ar yer-m i-gerkeḍ sser-iw Anda nniḍen iḍac Tnefq-iyi-d temzi-w Ah urawen n wulac Yef temyer ḍalley Ssegremjey temzi-w	Ma dignité est assise entre tes mains, Ailleurs je n'ai que néant. Ma jeunesse ne m'avait conquis Que poignées de vide. Au grand âge j'ai accosté J'ai égrugé ma jeunesse.
114		Ddu d webrid-ik:		
115		Iluḥq-d Zzhir:	Iluḥq-d zzhir Yer tudrin-nney Ayen akk n dir Ay-ihemmej isey Taluft tdegger-d tilas Tufa-d allay teksa-as Ifetk-d zzhir Idurar-nney	Arrive une tonnante rumeur À l'assaut de nos villages, Tout ce qui s'arme d'abjection Engloutira notre honneur. La tragédie a transgressé ses bornes, Elle a trouvé ses cervelles, y mène sa besogne : Une tonnante rumeur Perce nos villages,
			Qessiḥ uzekka Iban-d i tmeddit Wid-nni d-nezgi ara Yef wejgu n teqbaylit Assa amdan testeqsaḍ Ad tafed zzay d asemmaḍ Ur d-ggān deg-s wiyaḍ Dayen iḥdem laman yeffey-it	L'horreur à venir Sera notre repas ultime, Nombreux sont ceux qui refusent De soutenir la lutte kabyle. Va et interroge tout un chacun : Tu le trouveras pétrifié et glacé ; Vidé par les autres de sa substance de vie. Son esprit raidi, il n'a plus foi.
			Tuḍen tmurt-iw Yiley-tt d asirem-iw Ad ftiy deg-s Sneetaben-tt at zzur Ur d-igir ula d amḍur	Ma terre agonise, Elle fondait mes espoirs : Mes enfants y grandiraient. Les bourreaux l'ont exténuée, Ils n'ont épargné nulle parcelle.
			Tuḍen tmurt-iw Tehlek yir iḍes Ugadey d lašel-iw Ay d asfel-ines	Ma terre agonise : Elle a sombré dans un cauchemar ; Je crains que mon peuple soit désigné Comme victime

				d'expiation.
116		Yehwa-am :	Tewwid-d itij i temyer-iw Terzið ifadden i leewam Ayen nniðen d cceyl-iw	Tu as fait lever le soliel sur l'hiver de ma vie. Tu as vaincu la fatalité de la saison humaine, À présent, à moi d'affronter les obscurantistes.
117		Beddey di tizi :	Mi nnudmen akk yesyaren Aman keččmen di tsusmi Lweqt-nney imiren Nettak tteid i tiziri I tter nettřebbi ifadden	Quand les ramures dorment Les eaux entrent dans le silence : C'est notre heure de manœuvre, Rendez-vous avec la lune. Nous amplifions notre malheur,
			Widen mu tezwar ðallen Akkin akka gren imyi Wid yezgel yinig faqen I tegnit qedcen-d ixef-i Znuzun qeṭṭun ttayen Cerrwen taluft seg yiri Thuzz-iyi deg urebbi-s tayri	Qui est favirisé par le sort a traversé les mers : Ici ou là-bas, leurs pousses ont vigueur. Mais ceux qui ne peuvent voyager ont compris : Ils détournent l'heure à leur avantage. Ils vendent, achètent : Ils éloignent d'eux la misère. L'amour m'envoûte dans son giron.
			Ttwehhimey ayen ttazey S ayen ismendagen ttar-iw Tthedden ur d-ttensarey Terşid tagust di læmṛ-iw	Et je m'étonne moi-même de me voir enclin À tout ce qui attise mes peines. Sois apaisée, je ne te quitterai pas. Tu as planté un pieu dans mon âme.
			Rziy afrag i tmuyli-w Tthiriṛ a kem-ḍilley Ḍerrey annar n wul-iw S yisem-im ad srewtey Senndey yef imawlan-iw Mi sean leetiṛ at-xebḍey	J'ai brisé la clôture de mon regard, Il me tarde de t'apercevoir. Je travaille le champ de mon cœur, Je le laboure avec ton nom. Je m'en remets à la fortune des miens, S'ils ont quelque bien, je le dilapide.

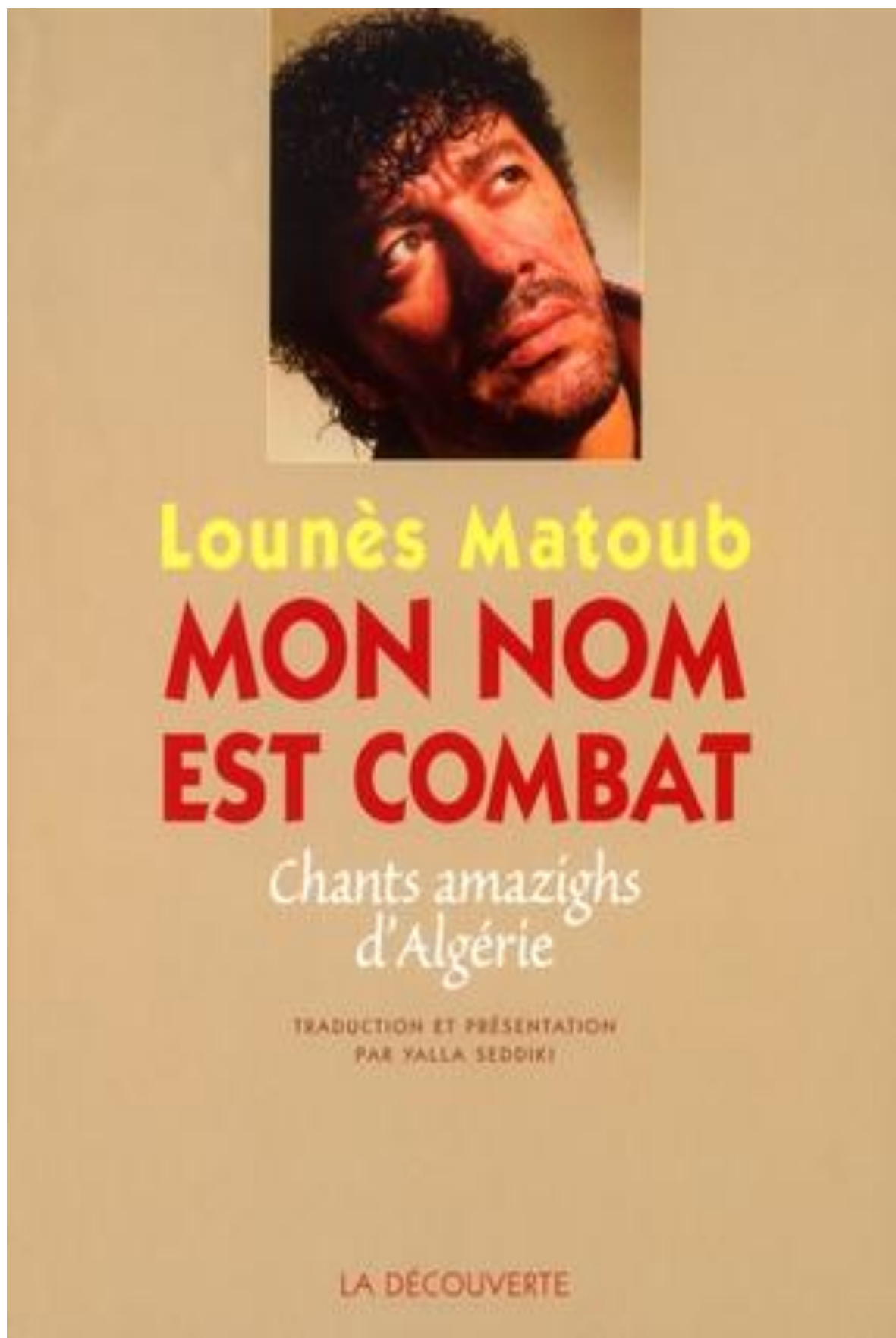
			Facal icebbeḥ ifassen- iw Yef ttnac id-tnekkarey	L'ouvrage m'embellit les mains, Pour moi, réveil soleil au Zénith .
118		Sers iman- ik :	Teksiḍ di lqella n tmusni-ik D yir ssuq mi tegreḍ D iysan i d-tnefqed Deg mi akka ččhen ihbiben-ik	Tu as fait bassesse ta science. Tu as pénétré sur une aire de grand péril : Du gibier convoité, tu n'as que la carcassa ; C'est pour cela que tes amis battent en retraite.
			Lemmer tmeyyzed ad twezneḍ Yiwen ak-yif wayeḍ at- ifeḍ Ad tessirqiqeḍ zzerb-ik	.Longuement médite, tu sauras que sur un Tu précelleras et qu'un autre te sera supérieur. Tu eusses dû abraser le bâillon de tes yeux.
			Ded-i ma yuza-d yiles- ik Ur k-sxaṣṣay di ṣṣerf-ik Ad ak-nḥiwley ad ak- yazay Ur d ak-ttiliy d asfel-ik Xas mmet ney ihlik Zzur deg i tegreḍ lqay	As-tu formé le dessein de mon honnir, Je te rendrai tes assauts au centuple, Ma vengeance plus effroyable que ton offense. Je refuse d'être ta victime d'expiation, Que tu souffre le martyr ou que tu meures ! Le supplice où tu t'enfonces est profond.
			D yir awal win i t- yennan Mi ara tefru id- yettagan Ad yessusi ddeewessu	Qui a prononcé la parole d'infamie ? Que restera-t-il une fois son effet atteint Sinon le germe de lamalédiction ?
			Idles yehwaḡ arraw-is Ad as-ḡehden azar-is Iwumi ddyel annect-a	Notre culture en lutte appelle tous ses enfants, Afin qu'ils oeuvrent à fortifier ses racines : Ces déchaînements de haine ne sont de rien.
			Qebl ad ay-eezzin s ttwab Kkret ad njab Isufar i tdukli-nney	Avant que les tombes nous séparent, Allons, il nous faut conquérir Le remède de notre inimitié.

- Tizlatin ur d-yessuffey ara yakan:

119	Tizlit d ...	Rriy-d nnehta n yefker	Rriy-d nnehta n yefker Yesseeteb ujeɣlal-is Yef lemezgga-nwen ad nemyagar Deg umdiq deg yettqeggil leħris Awen-yarrez fad ayunfu Di lħif makken ur ken-yaḍey I tenyam deg-i akukru Xas swab ad iyi-d-yeqqes Aṭṭan-iw awen-t-wezeey Win yeqdan tudert ad tt-yayes Xas lmut ad iyi-teħwes Argaz alamma lmut tewwit I awen-d-ttban tsentit D wakal wi as-ibedden Nnif yefsi deg ifassen-nwen Asmi ara fyey si ddunit Yef uzekka-w xas serset-ten	Je rends le soupir de la tortue Que sa coquille harasse. Je vous défie, affrontons-nous, Au chemin où la vérité périlleuse fait sa sieste. Mais la soif brisera votre dégoût. Le jour où mon malheur ne suscita pas votre peine, Vous avez tué en moi toute crainte. Même si la sagesse devait me percer, Le mal dont je souffre, je l'éparpillerai en vous. Qui a pris une vie renonce à la sienne. Dût la mort m'emporter. L'homme digne, c'est une fois que la mort l'a emporté Que vous voyez sur lui pousser les fruits à cueillir, Comme est visible qui se voue à défendre sa terre. L'honneur fond dans vos mains. Quand je quitterai ce monde, Sur ma tombe, vous pourrez <i>les déposer</i>.
120		Amar tikelt-ay ul-iw	Tcudded-d teqqned s ixef-iw Ur iyi-ttcebbil di temyer-iw D kečč i iwehhan lebyi-w Bbiy-ak-tt-id tecbeħ tesfa Cukkey ad n-seedel	Tu es noué, à mon être enchaîné, Ne me tourmente pas à l'âge mûr. C'est toi qui as montré chemin à mon désir, Je l'ai conduite à toi, belle et sincère. Je crois que notre

			tikli S liser ad nerzu yef tewser Tesfeḍ-ak ark nnhati I tudert tettak imyi	marche sera une, Allant à la viellesse d'un pas serrein. Elle a dissipé tes sopirs d'agonie, À la vie, elle donne pousse de vigueur.
121		Nemselḥa-d armi d ass-a	Ass mi ara ken-id- tetṭef tmaggart	Quand vous saisira l'indigestion.
			Laman infel-awen iḍal	La confiance a reflué, s'est éloignée;
			Ėjel-d ur ttraḡu ara Azen-iyi-d lehna Ėumment-d tmerzuga Kkrent i ssura	Hâte-toi, ne me laisse pas ainsi : Offre-moi le repos, Les amertumes vers moi mêlent leur tumulte, Elles s'acharnent sur mon corps.
			Tarwiḥt atta yef sseba Tezdey-iyi lmut tirga Unfey i lmeḥna Tudert ad tt-id- tesseyres	Ma vie guette un prétexte. La mort me hante les rêves, J'ai fait voie à la catastrophe, Elle arrachera violement la vie.

Timerniwin 3: Adlis n Yaœla Seddiqi.



Amawal

Amawal:

Deg unadi-agi nesemres atas n wawalen yeenan asentel n tsuqilt d tumnayt ngmer-d atas n wawalen ijdiden naered akken ad nefk agdazal-nsen s tutlayt tafransist:

Nesemres yef waya kra isegzawalen ara d nebder s yisegzal daxel n tfelwit-agi d iteddun:

- CHERIEF.K, *LEXIQUE AMAWAL, Français - Tamaziyt - Arabe, Arabe - Tamaziyt – Français*. (Ch.K)
- DALLET.J-M, *II DICTIONNAIRE FRANÇAIS-KABYLE, PARLER DES AT MANGELLAT ALGÉRIE*. (D.J-M)
- SALHI.M.A, *Asegzawal Amezyan n tsekla, Petit Dictionnaire de Littérature*. (S.M-A)
- MAMMERI.M, *Amawal n tmaziɣt tartar, Dictionnaire universaire Bilingue français-tamazight*. (M.M)

Awal s teqbaylit	Agdazal-is s tefransist	Asegzawal
Ayanib	Style	(S.M-A)
Amedyaz	Poète	(S.M-A)
Amsasa	Adaptation	(M.M)
Amsuyel	Traducteur	(Ch.K)
Arettal	L'emprunt	(D.J-M)
Arwas	Calque	(M.M)
Aseglet	Transposition	(Ch.K)
Awal s wawal	Mot à mot	(M.M)
Awlelley	Modulation	(Ch.K)
Suyel	Traduire	(Ch.K)
Taybalut	Source	(D.J-M)
Tagdazalt	Equivalence	(M.M)
Tayessa	Structure	(S.M-A)
Talya	Forme	(S.M-A)
Tamawt	Remarque	(Ch.K)
Tamedyazt	Poésie	(S.M-A)
Tanicant	Cible	(D.J-M)
Taseddast	Syntaxe	(Ch.K)
Tasleḡt	Analyse	(M.M)

Tasuyelt	Traduction	(Ch.K)
Taydisemt	Métonymie	(S.M-A)
Tazrawt	Étude	(M.M)
Tirusridin	Indirect	(M.M)
Tumnayt	Métaphore	(S.M-A)
Tusridin	Direct	(M.M)
Tutlayt	Langue	(M.M)
Ugur	Problème	(Ch.K)

Agbur

Ayawas

Tazwert tamatut.....	09
----------------------	----

Aħric amezwaru: Tasnarrayt

1. Tamukrist.....	11
2. Turdiwin.....	11
3. Timental n ufran n usentel.....	11
4. Asenked n tmeddurt n Yaëla Seddiqi.....	11
5. Tudert n Maëtub Lwennas.....	12
6. Tasnarrayt	14

Aħric wis sin: Tizri

Ixef Amezwaru: Tumnayt	16
------------------------------	----

Tazwert	16
II. Tiyunba.....	16
I.1. Tugna.....	16
I.2. Tugniwin n uyanib.....	17
I.2.1. Asesmel n tugniwin uyanib.....	17
I.2.1.1. Tugniwin n usiwel	17
I.2.1.2. Tugniwin n tsuki	18
I.2.1.3. Tugniwin n tekti ney n tedmi	18
I.2.1.4. Tugniwin n unamek d yizalagen	19
II. Tabadut n tumnayt.....	21
II.1. Tumnayt d tsuqilt.....	21
II.2. Tanyumnayt deg tmedyazt n Maëtub Lwennas.....	22
III. Talyiwin n tumnayt.....	22
a. Tumnayt n tihewt.....	21
b. Tumnayt n tibewt.....	23
Taggrayt.....	23

Ixef wis sin: Tasuqilt.....	24
-----------------------------	----

Tazwert.....	24
I. Tamsalt n tsuqilt.....	24
I.1. Acuyer i nesuqul?.....	24
I.2. Tabadut n tsuqilt.....	24
I.3. Tabadut n tsensuqilt.....	25
I.4. Iferdisen n tsuqilt.....	25
a. Tasuqilt aked usuyel.....	25

b. Tasuqilt akked usnulef	26
c. Tasuqilt d usnulfu	26
II. Tasuqilt taseklant.....	26
II.1. Tabadut n tsuqilt taseklant.....	26
II.2. Tasuqilt n tmedyazt.....	27
II.3. Tasuqilt n tezlatin n Maetub Lwennas.....	28
a. Idlisen.....	28
b. Tansa n linternet.....	28
b.a. Tasuqilt yer tefransist.....	28
b.b.Tasuqilt yer taerabt.....	29
b.c.Tasuqilt yer teglizit.....	30
b.d.Tasuqilt yer tetelyanit.....	30
b.e. Tasuqilt yer tetertkit.....	30
III. Tifukas n tsuqilt.....	31
1. Tifukas tusridin.....	31
a. Arettal	31
b. Arwes	31
c. Tasuqilt awal s wawal	31
2. Tifukas tarusridin.....	31
a. Aseglet	31
b. Awlelley	31
c. Tagdazalt	31
d. Asnulef	31
Taggrayt.....	31

Aħric wis krađ: Tasleđt n tfukas n tsuqilt di tmedyazt n Maetub Lwennas.

Tazwert.....	33
I. Tisuddas tusridin.....	33
1. Arettal.....	33
1.1. Tiwsatin n yirettalen.....	33
a. Arettal agensay.....	33
b. Arettal aniri.....	34
2. Arwas.....	36
3. Tasuqilt awal s wawal.....	39
II. Tisuddas tarusridin.....	43
1. Aseglet.....	43
1.1. Aseglet s tmerna.....	43
1.2. Aseglet s tukksa.....	45
2. Awlelley	47
2.1.Awlelley n teydisemt.....	47
2.2.Awlelley n tjerrumt.....	49

3. Tagdazalt	51
4. Asnulef.....	54
Taggrayt	57
Taggrayt tamatut.....	59
Tiybula	61
Timerniwin1: Tasuqilt n yefyar.....	64
Timerniwin2: Tasuqilt n tumnayt.....	72
Timerniwin3: Adlis n Yaæla Seddiqi.....	142
Amawal.....	144
Agbur.....	147